

BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE

Aosta, 26 febbraio 2002



Aoste, le 26 février 2002

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:
Presidenza della Regione
Servizio legislativo e osservatorio
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta
Tel. (0165) 273305 - Fax 273469
Direttore responsabile: Dott. Paolo Ferrazzin.

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:
Présidence de la Région
Service législatif et observatoire
Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste
Tél. (0165) 273305 - Fax 273469
Directeur responsable: M. Paolo Ferrazzin.

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2002 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2002 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 986 a pag. 991
INDICE SISTEMATICO da pag. 991 a pag. 996

PARTE PRIMA

Statuto Speciale e norme attuazione —
Leggi e regolamenti —
Testi unici —
Corte costituzionale —

PARTE SECONDA

Testi coordinati —
Atti del Presidente della Regione 997
Atti assessorili 1002
Atti del Presidente del Consiglio regionale —
Atti dei dirigenti 1005
Circolari —
Atti vari (Deliberazioni...) 1011
Avvisi e comunicati —
Atti emanati da altre amministrazioni 1020

PARTE TERZA

Avvisi di concorsi 1025
Annunzi legali 1075

SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 986 à la page 991
INDEX SYSTÉMATIQUE de la page 991 à la page 996

PREMIÈRE PARTIE

Statut Spécial et dispositions d'application —
Lois et règlements —
Textes uniques —
Cour constitutionnelle —

DEUXIÈME PARTIE

Lois et règlements régionaux coordonnés —
Actes du Président de la Région 997
Actes des Assesseurs régionaux 1002
Actes du Président du Conseil régional —
Actes des directeurs 1005
Circulaires —
Actes divers (Délibérations...) 1011
Avis et communiqués —
Actes émanant des autres administrations 1020

TROISIÈME PARTIE

Avis de concours 1025
Annonces légales 1075

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2002 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina. Gli abbonamenti non rinnovati saranno sospesi.

INDICE CRONOLOGICO

PARTE SECONDA

ATTI DEL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Arrêté n° 54 du 5 février 2002,

portant rectification, suite à une erreur matérielle, de la qualité d'agent de la police judiciaire reconnue aux professionnels du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers, visée à l'arrêté du Président de la Région n° 332 du 1^{er} juin 2001. page 997

Decreto 6 febbraio 2002, n. 55.

Cancellazione dal Registro regionale delle organizzazioni di volontariato. pag. 997

Arrêté n° 57 du 8 février 2002,

révocation de la qualité d'agent de la sûreté publique à M. Guido AIAZZI, agent de la police communale de NUS. page 999

Decreto 8 febbraio 2002, n. 60.

Nomina consegnatario dei beni mobili dello Stato, assegnati all'Ufficio regionale per le contabilità erariali speciali, alla Signora Anna TOLLARDO, Ragioniere, in servizio presso l'Amministrazione regionale dall'01.12.1986. pag. 1000

Ordinanza 11 febbraio 2002, n. 63.

Disposizioni urgenti in merito allo scarico nella Dora Baltea di acque reflue non depurate urbane provenienti dai pozzetti del collettore fognario del Consorzio depurazione fognature Saint-Christophe-Aosta-Quart. pag. 1000

Decreto 11 febbraio 2002, n. 64.

Autorizzazione vendita sementi. pag. 1001

Decreto 13 febbraio 2002, n. 66.

Convocazione comizi elettorali. pag. 1001

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2002 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page. Les abonnements non renouvelés seront suspendus.

INDEX CHRONOLOGIQUE

DEUXIÈME PARTIE

ACTES DU PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Decreto 5 febbraio 2002, n. 54.

Rettifica, a seguito di errore materiale, del decreto del presidente della Regione n. 332 in data 1° giugno 2001 (Riconoscimento della qualifica di agente di polizia giudiziaria ai vigili del fuoco professionisti del Corpo valdostano dei vigili del fuoco). pag. 997

Arrêté n° 55 du 6 février 2002,

portant radiation d'une organisation du Registre régional des organisations bénévoles. page 997

Decreto 8 febbraio 2002, n. 57.

Perdita della qualifica di agente di pubblica sicurezza del Sig. Guido AIAZZI, agente di polizia municipale di NUS. pag. 999

Arrêté n° 60 du 8 février 2002,

portant nomination de Mme Anna TOLLARDO, comptable au sein de l'administration régionale depuis le 1^{er} décembre 1986, en tant que responsable des biens meubles de l'État affectés au bureau régional de la comptabilité fiscale spéciale. page 1000

Ordonnance n° 63 du 11 février 2002,

portant mesures urgentes en matière de déversement, dans la Doire Baltée, des eaux usées domestiques non traitées provenant des puisards de l'égout collecteur du consortium d'épuration des eaux d'égout de Saint-Christophe, Aoste et Quart. page 1000

Arrêté n° 64 du 11 février 2002,

portant autorisation de vendre des semences. page 1001

Arrêté n° 66 du 13 février 2002,

portant convocation des électeurs. page 1001

ATTI ASSESSORILI

ASSESSORATO AGRICOLTURA E RISORSE NATURALI

Decreto 5 febbraio 2002, n. 1.

Costituzione della Commissione tecnica incaricata della determinazione della minima unità colturale.

pag. 1002

ASSESSORATO INDUSTRIA, ARTIGIANATO ED ENERGIA

Decreto 4 febbraio 2002, n. 15.

Iscrizione ruolo dei conducenti di veicoli adibiti ad auto-servizi pubblici non di linea della Valle d'Aosta - L.R. 42/94.

pag. 1003

ASSESSORATO ISTRUZIONE E CULTURA

Decreto 4 febbraio 2002, prot. n. 5988.

Riconoscimento legale delle classi 1^aA e 1^aB del corso di studio quinquennale di istruzione professionale ad indirizzo alberghiero e della ristorazione.

pag. 1003

ASSESSORATO SANITÀ, SALUTE E POLITICHE SOCIALI

Decreto 5 febbraio 2002, n. 1/5 ASS.

Riconoscimento della figura professionale di tecnico competente in materia di acustica ambientale.

pag. 1004

ATTI DEI DIRIGENTI

ASSESSORATO INDUSTRIA, ARTIGIANATO ED ENERGIA

Provvedimento dirigenziale 25 gennaio 2002, n. 293.

Iscrizione, ai sensi dell'art. 5 della Legge Regionale 5

ACTES DES ASSESSEURS

ASSESSORAT DE L'AGRICULTURE ET DES RESSOURCES NATURELLES

Arrêté n° 1 du 5 février 2002,

portant nomination de la commission technique chargée de la détermination de l'unité culturale minimale.

page 1002

ASSESSORAT DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT ET DE L'ÉNERGIE

Arrêté n° 15 du 4 février 2002,

portant immatriculation au Répertoire des conducteurs de véhicules affectés aux services automobiles publics non réguliers de la Vallée d'Aoste, au sens de la LR n° 42/1994.

page 1003

ASSESSORAT DE L'ÉDUCATION ET DE LA CULTURE

Arrêté du 4 février 2002, réf. n° 5988,

portant reconnaissance des classes de première (A et B) du cours de cinq années de formation professionnelle, option hôtellerie et restauration.

page 1003

ASSESSORAT DE LA SANTÉ, DU BIEN-ÊTRE ET DES POLITIQUES SOCIALES

Arrêté n° 1/5 ASS du 5 février 2002,

portant reconnaissance de la fonction de technicien compétent en matière d'acoustique de l'environnement.

page 1004

ACTES DES DIRIGEANTS

ASSESSORAT DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT ET DE L'ÉNERGIE

Acte du dirigeant n° 293 du 25 janvier 2002,

portant immatriculation de la société «D'SOCKA PIC-

maggio 1998, n. 27 («Testo unico in materia di cooperazione»), della società «D'SOCKA PICCOLA COOPERATIVA a r.l.», con sede in GRESSONEY-SAINT-JEAN, nel registro regionale degli Enti cooperativi. pag. 1005

Provvedimento dirigenziale 25 gennaio 2002, n. 294.

Iscrizione, ai sensi dell'art. 5 della Legge Regionale 5 maggio 1998, n. 27 («Testo unico in materia di cooperazione»), della società «LOISIR PLUS COOPERATIVA a r.l.», con sede in SARRE, nel registro regionale degli Enti cooperativi. pag. 1006

Provvedimento dirigenziale 25 gennaio 2002, n. 295.

Trasferimento dalla sezione «Cooperazione mista» alla sezione «Cooperazione di produzione e lavoro» del registro regionale degli Enti cooperativi di cui all'art. 3 della Legge Regionale 5 maggio 1998, n. 27 della società «JEUNES RELIEURS COOPERATIVA SOCIALE a r.l.», con sede in AOSTA. pag. 1006

Provvedimento dirigenziale 1° febbraio 2002, n. 395.

Rettifica, per errore materiale, dell'Allegato alla deliberazione di Giunta regionale n. 4985, in data 24 dicembre 2001, recante approvazione di modalità e di criteri di ripartizione, distribuzione ed assegnazione di quote dei contingentati di carburanti in esenzione fiscale per l'anno 2002, ai sensi della Legge regionale 27 febbraio 1998, n. 7 e successive modificazioni. pag. 1007

ATTI VARI

ORGANI SCOLASTICI

Deliberazione della Sezione orizzontale della scuola secondaria superiore del Consiglio scolastico regionale del 19 dicembre 2000. pag. 1011

Deliberazione della Sezione orizzontale della scuola secondaria superiore del Consiglio scolastico regionale del 19 novembre 2001. pag. 1012

Deliberazione della sezione orizzontale della scuola secondaria superiore del consiglio scolastico regionale del 23 novembre 2001. pag. 1012

Deliberazione della Sezione orizzontale della scuola media del Consiglio scolastico regionale del 6 aprile 2000. pag. 1012

Deliberazione della Sezione orizzontale della scuola media del Consiglio scolastico regionale del 21 aprile 2000. pag. 1013

COLA COOPERATIVA a r.l.», dont le siège social est à GRESSONEY-SAINT-JEAN, au Registre régional des entreprises coopératives, aux termes de l'art. 5 de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998 portant texte unique en matière de coopération. page 1005

Acte du dirigeant n° 294 du 25 janvier 2002,

portant immatriculation de la société «LOISIR PLUS COOPERATIVA a r.l.», dont le siège social est à SARRE, au Registre régional des entreprises coopératives, aux termes de l'art. 5 de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998 portant texte unique en matière de coopération. page 1006

Acte du dirigeant n° 295 du 25 janvier 2002,

portant transfert de la société «LES JEUNES RELIEURS COOPERATIVA SOCIALE a r.l.», dont le siège social est à AOSTE, de la section «coopératives mixtes» à la section «coopératives de production et de travail» du registre régional des entreprises coopératives visé à l'art. 3 de la LR n° 27 du 5 mai 1998. page 1006

Acte du dirigeant n° 395 du 1^{er} février 2002,

portant rectification, en raison d'une erreur matérielle, de l'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 4985 du 24 décembre 2001 portant approbation des modalités et des critères de répartition et de distribution des contingentés de carburants en exemption fiscale au titre de 2002, aux termes de la loi régionale n° 7 du 27 février 1998 modifiée. page 1007

ACTES DIVERS

ORGANES SCOLAIRES

Délibération de la Section horizontale de l'école secondaire du deuxième degré du Conseil scolaire régional du 19 décembre 2000. page 1011

Délibération de la Section horizontale de l'école secondaire du deuxième degré du Conseil scolaire régional du 19 novembre 2001. page 1012

Délibération de la Section horizontale de l'école secondaire du deuxième degré du Conseil scolaire régional du 23 novembre 2001. page 1012

Délibération de la Section horizontale de l'école secondaire du premier degré du Conseil scolaire régional du 6 avril 2000. page 1012

Délibération de la Section horizontale de l'école secondaire du premier degré du Conseil scolaire régional du 21 avril 2000. page 1013

**AGENZIA REGIONALE
PER LE RELAZIONI SINDACALI**

Agenzia regionale per le relazioni sindacali. Prot. n. 10 del 10 gennaio 2002.

Sottoscrizione del testo di accordo per la definizione del contratto collettivo di lavoro contenente disposizioni straordinarie per il personale degli uffici degli enti locali in occasione delle operazioni dei censimenti dell'anno 2001.

pag. 1015

Agenzia regionale per le relazioni sindacali. Prot. n. 11 del 10 gennaio 2002.

Sottoscrizione del testo di accordo per la definizione del contratto collettivo di lavoro di comparto del personale non dirigenziale sottoscritto in data 12 giugno 2000.

pag. 1017

Agenzia regionale per le relazioni sindacali. Prot. n. 12 del 10 gennaio 2002.

Sottoscrizione del testo di accordo per il rinnovo del periodo di validità del contratto per la definizione del rapporto di lavoro a tempo parziale per il personale delle categorie e delle posizioni degli enti di cui all'art. 1 del CCRL 12 giugno 2000.

pag. 1019

**ATTI EMANATI
DA ALTRE AMMINISTRAZIONI**

Comune di COURMAYEUR.

Comunicazione avvio del procedimento ai sensi della Legge 241/90 e Legge regionale 18/99. Opera pubblica relativa a tratto di acquedotto da Pont Pailleur a La Palud e collegamento con condotta esistente a valle di Entrèves.

pag. 1020

Comune di MONTJOVET. Deliberazione 31 gennaio 2002, n. 17.

Approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C. seguito all'inserimento di una rotonda all'incrocio progressiva 68+612 costituente variante in corso d'opera per la realizzazione di un percorso pedonale lungo la S.S. 26.

pag. 1022

Comune di MONTJOVET. Deliberazione 31 gennaio 2002, n. 18.

Approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C. seguito al potenziamento dell'acquedotto comunale a seguito degli eventi calamitosi verificatisi nell'ottobre 2000.

pag. 1022

**AGENCE RÉGIONALE
POUR LES RAPPORTS AVEC LES SYNDICATS**

Agence régionale pour les rapports avec les syndicats. Réf. n° 10 du 10 janvier 2002.

Signature de l'accord portant définition de la convention collective du travail contenant des dispositions extraordinaires pour le personnel des bureaux des collectivités locales, à l'occasion des opérations liées aux recensements 2001.

page 1015

Agence régionale pour les rapports avec les syndicats. Réf. n° 11 du 10 janvier 2002.

Signature de l'avenant à la convention collective du statut unique régional pour le personnel n'appartenant pas à la catégorie de direction, signée le 12 juin 2000.

page 1017

Agence régionale pour les rapports avec les syndicats. Réf. n° 12 du 10 janvier 2002.

Signature de l'accord portant renouvellement de la validité de l'accord pour la définition du temps partiel du personnel appartenant aux catégories et aux positions des administrations visées à l'article 1^{er} de la convention collective régionale du travail du 12 juin 2000.

page 1019

**ACTES ÉMANANT
DES AUTRES ADMINISTRATIONS**

Commune de COURMAYEUR.

Communication d'engagement de la procédure au sens de la loi n° 241/1990 et de la loi régionale n° 18/1999. Travaux publics afférents à la réalisation du tronçon du réseau communal d'adduction d'eau reliant Pont-Pailleur et La Palud et au raccordement dudit tronçon avec la conduite située en aval d'Entrèves.

page 1020

Commune de MONTJOVET. Délibération n° 17 du 31 janvier 2001,

portant approbation de la variante non substantielle du P.R.G.C. en vue de l'insertion d'un rond-point au carrefour du Kilomètre 68+612 constituant variante en cours de travaux pour la construction d'un parcours piétonnier tout au long de la route nationale 26.

page 1022

Commune de MONTJOVET. Délibération n° 18 du 31 janvier 2002,

portant approbation de la variante non substantielle du P.R.G.C. Travaux de développement de l'aqueduc communal suite aux événements calamiteux de l'octobre 2000.

page 1022

UNITÀ SANITARIA LOCALE

Unità Sanitaria Locale.

Avviso di sorteggio di componenti di Commissioni esaminatrici di concorsi pubblici, per titoli ed esami, per la copertura di posti di organico vacanti presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

pag. 1023

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Pubblicazione esito selezione, per titoli ed esami, per il conferimento di incarichi e supplenze per posti di assistente alle manifestazioni (categoria B – posizione B2: operatore specializzato) nell'ambito dell'organico della Giunta regionale.

pag. 1025

Comune di DONNAS.

Pubblicazione esito concorso.

pag. 1030

Comune di SAINT-VINCENT.

Estratto bando di concorso pubblico, per esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di un istruttore tecnico – geometra – categoria C – posizione C2 – Servizio tecnico (36 ore settimanali).

pag. 1030

Unità Sanitaria Locale.

Espletamento delle prove concorsuali per la copertura di n. 6 posti di operatore professionale collaboratore – logopedista presso l'U.S.L. della Valle d'Aosta.

pag. 1032

Unità Sanitaria Locale.

Graduatoria di merito del concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 6 posti di operatore professionale collaboratore – educatore professionale.

pag. 1032

Unità Sanitaria Locale. Regione Valle d'Aosta.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario biologo – appartenente all'area della medicina diagnostica e dei servizi – disciplina di patologia clinica (laboratorio di analisi chimico-cliniche e microbiologia) presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

pag. 1033

UNITÉ SANITAIRE LOCALE

Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

Avis de tirage au sort des membres des jurys de concours externes, sur titres et épreuves, organisés en vue de pourvoir des postes vacants à l'organigramme de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

page 1023

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Région autonome Vallée d'Aoste.

Publication du résultat de sélection, sur titres et épreuves, pour l'attribution de fonctions et suppléances dans des postes d'agent préposé aux manifestations (catégorie B – position B2 : ouvrier spécialisé), dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement régional.

page 1025

Commune de DONNAS.

Publication du résultat d'un concours.

page 1030

Commune de SAINT-VINCENT.

Extrait d'avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un instructeur technique – géomètre – catégorie C – position C2 – Service technique (36 heures hebdomadaires).

page 1030

Unité sanitaire locale.

Liste d'aptitude du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de 6 opérateurs professionnels collaborateurs – orthophonistes – auprès de l'USL de la Vallée d'Aoste.

page 1032

Unité sanitaire locale.

Liste d'aptitude du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de 6 opérateurs professionnels collaborateurs – éducateurs professionnels – auprès de l'USL de la Vallée d'Aoste.

page 1032

Unité sanitaire locale. Région autonome Vallée d'Aoste.

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire, biologiste, appartenant au secteur de médecine du diagnostic et des services, discipline de pathologie clinique (laboratoire d'analyses chimiques et cliniques et de microbiologie), dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

page 1033

Unità Sanitaria Locale. Regione Valle d'Aosta.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico – appartenente all'area medica e delle specialità mediche – disciplina di oncologia, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

pag. 1047

Unità Sanitaria Locale. Regione Valle d'Aosta.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 4 posti di dirigente sanitario psicologo – appartenente all'area di psicologia – disciplina di psicologia, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

pag. 1061

ANNUNZI LEGALI

Assessorato Bilancio, Finanze e Programmazione.

Bando di preinformazione (sopra la soglia di rilievo comunitario).

pag. 1075

Assessorato Bilancio, Finanze e Programmazione.

Bando di preinformazione (sopra la soglia di rilievo comunitario).

pag. 1076

Comune di AYAS.

Bando di pubblico concorso per l'assegnazione di n. 2 (due) autorizzazioni per l'esercizio di noleggio di veicoli con conducente a mezzo autobus.

pag. 1077

IDROELETTRICA QUINSON S.r.l. – Sede Legale: Passaggio Folliez, 1 – 11100 AOSTA – Ufficio: Via Valdigne, 21 – 11017 MORGEX (AO) Tel. 0165/809710.

Avviso.

pag. 1079

INDICE SISTEMATICO

ACQUE PUBBLICHE

Ordinanza 11 febbraio 2002, n. 63.

Disposizioni urgenti in merito allo scarico nella Dora Baltea di acque reflue non depurate urbane provenienti dai pozzetti del collettore fognario del Consorzio depurazione fognature Saint-Christophe-Aosta-Quart.

pag. 1000

Unité sanitaire locale. Région autonome Vallée d'Aoste.

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire, médecin, appartenant au secteur de médecine et des spécialités médicales, discipline d'oncologie, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

page 1047

Unité sanitaire locale. Région autonome Vallée d'Aoste.

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de quatre directeurs sanitaires, psychologues, appartenant au secteur de psychologie, discipline de psychologie, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

page 1061

ANNONCES LÉGALES

Assessorat du budget, des finances et de la programmation.

Avis de pré-information (marché au-dessus du seuil d'intérêt communautaire).

page 1075

Assessorat du budget, des finances et de la programmation.

Avis de pré-information (marché au-dessus du seuil d'intérêt communautaire).

page 1076

Commune d'AYAS.

Avis de concours en vue de l'octroi de 2 (deux) autorisations d'exercer l'activité de location de véhicules avec chauffeur comportant l'utilisation d'autobus.

page 1077

IDROELETTRICA QUINSON Srl – Siège social 1, Passage Folliez – 11100 AOSTE – Bureaux : 21, rue Valdigne – 11017 MORGEX (VALLÉE D'AOSTE) – Tél. 01 65 80 97 10.

Avis.

page 1079

INDEX SYSTÉMATIQUE

EAUX PUBLIQUES

Ordonnance n° 63 du 11 février 2002,

portant mesures urgentes en matière de déversement, dans la Doire Baltée, des eaux usées domestiques non traitées provenant des puisards de l'égout collecteur du consortium d'épuration des eaux d'égout de Saint-Christophe, Aoste et Quart.

page 1000

AGRICOLTURA

Decreto 5 febbraio 2002, n. 1.

Costituzione della Commissione tecnica incaricata della determinazione della minima unità culturale.

pag. 1002

AMBIENTE

Decreto 5 febbraio 2002, n. 1/5 ASS.

Riconoscimento della figura professionale di tecnico competente in materia di acustica ambientale.

pag. 1004

ASSISTENZA SOCIALE

Decreto 6 febbraio 2002, n. 55.

Cancellazione dal Registro regionale delle organizzazioni di volontariato.

pag. 997

COMMERCIO

Decreto 11 febbraio 2002, n. 64.

Autorizzazione vendita sementi.

pag. 1001

CONSULTE, COMMISSIONI E COMITATI

Decreto 5 febbraio 2002, n. 1.

Costituzione della Commissione tecnica incaricata della determinazione della minima unità culturale.

pag. 1002

COOPERAZIONE

Provvedimento dirigenziale 25 gennaio 2002, n. 293.

Iscrizione, ai sensi dell'art. 5 della Legge Regionale 5 maggio 1998, n. 27 («Testo unico in materia di cooperazione»), della società «D'SOCKA PICCOLA COOPERATIVA a r.l.», con sede in GRESSONEY-SAINT-JEAN, nel registro regionale degli Enti cooperativi.

pag. 1005

Provvedimento dirigenziale 25 gennaio 2002, n. 294.

Iscrizione, ai sensi dell'art. 5 della Legge Regionale 5 maggio 1998, n. 27 («Testo unico in materia di cooperazione»), della società «LOISIR PLUS COOPERATIVA a r.l.», con sede in SARRE, nel registro regionale degli Enti cooperativi.

pag. 1006

Provvedimento dirigenziale 25 gennaio 2002, n. 295.

Trasferimento dalla sezione «Cooperazione mista» alla

AGRICULTURE

Arrêté n° 1 du 5 février 2002,

portant nomination de la commission technique chargée de la détermination de l'unité culturelle minimale.

page 1002

ENVIRONNEMENT

Arrêté n° 1/5 ASS du 5 février 2002,

portant reconnaissance de la fonction de technicien compétent en matière d'acoustique de l'environnement.

page 1004

AIDE SOCIALE

Arrêté n° 55 du 6 février 2002,

portant radiation d'une organisation du Registre régional des organisations bénévoles.

page 997

COMMERCE

Arrêté n° 64 du 11 février 2002,

portant autorisation de vendre des semences.

page 1001

CONFÉRENCES, COMMISSIONS ET COMITÉS

Arrêté n° 1 du 5 février 2002,

portant nomination de la commission technique chargée de la détermination de l'unité culturelle minimale.

page 1002

COOPÉRATION

Acte du dirigeant n° 293 du 25 janvier 2002,

portant immatriculation de la société «D'SOCKA PICCOLA COOPERATIVA a r.l.», dont le siège social est à GRESSONEY-SAINT-JEAN, au Registre régional des entreprises coopératives, aux termes de l'art. 5 de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998 portant texte unique en matière de coopération.

page 1005

Acte du dirigeant n° 294 du 25 janvier 2002,

portant immatriculation de la société «LOISIR PLUS COOPERATIVA a r.l.», dont le siège social est à SARRE, au Registre régional des entreprises coopératives, aux termes de l'art. 5 de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998 portant texte unique en matière de coopération.

page 1006

Acte du dirigeant n° 295 du 25 janvier 2002,

portant transfert de la société «LES JEUNES RE-

sezione «Cooperazione di produzione e lavoro» del registro regionale degli Enti cooperativi di cui all'art. 3 della Legge Regionale 5 maggio 1998, n. 27 della società «JEUNES RELIEURS COOPERATIVA SOCIALE a r.l.», con sede in AOSTA.

pag. 1006

ELEZIONI

Decreto 13 febbraio 2002, n. 66.

Convocazione comizi elettorali.

pag. 1001

ENTI LOCALI

Decreto 13 febbraio 2002, n. 66.

Convocazione comizi elettorali.

pag. 1001

Agenzia regionale per le relazioni sindacali. Prot. n. 10 del 10 gennaio 2002.

Sottoscrizione del testo di accordo per la definizione del contratto collettivo di lavoro contenente disposizioni straordinarie per il personale degli uffici degli enti locali in occasione delle operazioni dei censimenti dell'anno 2001.

pag. 1015

Comune di COURMAYEUR.

Comunicazione avvio del procedimento ai sensi della Legge 241/90 e Legge regionale 18/99. Opera pubblica relativa a tratto di acquedotto da Pont Pailler a La Palud e collegamento con condotta esistente a valle di Entrèves.

pag. 1020

Comune di MONTJOVET. Deliberazione 31 gennaio 2002, n. 17.

Approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C. seguito all'inserimento di una rotonda all'incrocio progressiva 68+612 costituente variante in corso d'opera per la realizzazione di un percorso pedonale lungo la S.S. 26.

pag. 1022

Comune di MONTJOVET. Deliberazione 31 gennaio 2002, n. 18.

Approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C. seguito al potenziamento dell'acquedotto comunale a seguito degli eventi calamitosi verificatisi nell'ottobre 2000.

pag. 1022

ESPROPRIAZIONI

Comune di COURMAYEUR.

Comunicazione avvio del procedimento ai sensi della

LIEURS COOPERATIVA SOCIALE a r.l.», dont le siège social est à AOSTE, de la section «coopératives mixtes» à la section «coopératives de production et de travail» du registre régional des entreprises coopératives visé à l'art. 3 de la LR n° 27 du 5 mai 1998.

page 1006

ÉLECTIONS

Arrêté n° 66 du 13 février 2002,

portant convocation des électeurs.

page 1001

COLLECTIVITÉS LOCALES

Arrêté n° 66 du 13 février 2002,

portant convocation des électeurs.

page 1001

Agence régionale pour les rapports avec les syndicats. Réf. n° 10 du 10 janvier 2002.

Signature de l'accord portant définition de la convention collective du travail contenant des dispositions extraordinaires pour le personnel des bureaux des collectivités locales, à l'occasion des opérations liées aux recensements 2001.

page 1015

Commune de COURMAYEUR.

Communication d'engagement de la procédure au sens de la loi n° 241/1990 et de la loi régionale n° 18/1999. Travaux publics afférents à la réalisation du tronçon du réseau communal d'adduction d'eau reliant Pont-Pailler et La Palud et au raccordement dudit tronçon avec la conduite située en aval d'Entrèves.

page 1020

Commune de MONTJOVET. Délibération n° 17 du 31 janvier 2001,

portant approbation de la variante non substantielle du P.R.G.C. en vue de l'insertion d'un rond-point au carrefour du Kilomètre 68+612 constituant variante en cours de travaux pour la construction d'un parcours piétonnier tout au long de la route nationale 26.

page 1022

Commune de MONTJOVET. Délibération n° 18 du 31 janvier 2002,

portant approbation de la variante non substantielle du P.R.G.C. Travaux de développement de l'aqueduc communal suite aux événements calamiteux de l'octobre 2000.

page 1022

EXPROPRIATIONS

Commune de COURMAYEUR.

Communication d'engagement de la procédure au sens

Legge 241/90 e Legge regionale 18/99. Opera pubblica relativa a tratto di acquedotto da Pont Pailler a La Palud e collegamento con condotta esistente a valle di Entrèves.

pag. 1020

IGIENE E SANITÀ PUBBLICA

Ordinanza 11 febbraio 2002, n. 63.

Disposizioni urgenti in merito allo scarico nella Dora Baltea di acque reflue non depurate urbane provenienti dai pozzetti del collettore fognario del Consorzio depurazione fognature Saint-Christophe-Aosta-Quart.

pag. 1000

ISTRUZIONE

Decreto 4 febbraio 2002, prot. n. 5988.

Riconoscimento legale delle classi 1^aA e 1^aB del corso di studio quinquennale di istruzione professionale ad indirizzo alberghiero e della ristorazione.

pag. 1003

Deliberazione della Sezione orizzontale della scuola secondaria superiore del Consiglio scolastico regionale del 19 dicembre 2000.

pag. 1011

Deliberazione della Sezione orizzontale della scuola secondaria superiore del Consiglio scolastico regionale del 19 novembre 2001.

pag. 1012

Deliberazione della sezione orizzontale della scuola secondaria superiore del consiglio scolastico regionale del 23 novembre 2001.

pag. 1012

Deliberazione della Sezione orizzontale della scuola media del Consiglio scolastico regionale del 6 aprile 2000.

pag. 1012

Deliberazione della Sezione orizzontale della scuola media del Consiglio scolastico regionale del 21 aprile 2000.

pag. 1013

ORGANIZZAZIONE DELLA REGIONE

Decreto 8 febbraio 2002, n. 60.

Nomina consegnatario dei beni mobili dello Stato, assegnati all'Ufficio regionale per le contabilità erariali speciali, alla Signora Anna TOLLARDO, Ragioniere, in servizio presso l'Amministrazione regionale dall'01.12.1986.

pag. 1000

Agenzia regionale per le relazioni sindacali. Prot. n. 11 del 10 gennaio 2002.

Sottoscrizione del testo di accordo per la definizione del contratto collettivo di lavoro di comparto del personale non dirigenziale sottoscritto in data 12 giugno 2000.

pag. 1017

de la loi n° 241/1990 et de la loi régionale n° 18/1999. Travaux publics afférents à la réalisation du tronçon du réseau communal d'adduction d'eau reliant Pont-Pailler et La Palud et au raccordement dudit tronçon avec la conduite située en aval d'Entrèves.

page 1020

HYGIÈNE ET SALUBRITÉ

Ordonnance n° 63 du 11 février 2002,

portant mesures urgentes en matière de déversement, dans la Doire Baltée, des eaux usées domestiques non traitées provenant des puisards de l'égout collecteur du consortium d'épuration des eaux d'égout de Saint-Christophe, Aoste et Quart.

page 1000

INSTRUCTION

Arrêté du 4 février 2002, réf. n° 5988,

portant reconnaissance des classes de première (A et B) du cours de cinq années de formation professionnelle, option hôtellerie et restauration.

page 1003

Délibération de la Section horizontale de l'école secondaire du deuxième degré du Conseil scolaire régional du 19 décembre 2000.

page 1011

Délibération de la Section horizontale de l'école secondaire du deuxième degré du Conseil scolaire régional du 19 novembre 2001.

page 1012

Délibération de la Section horizontale de l'école secondaire du deuxième degré du Conseil scolaire régional du 23 novembre 2001.

page 1012

Délibération de la Section horizontale de l'école secondaire du premier degré du Conseil scolaire régional du 6 avril 2000.

page 1012

Délibération de la Section horizontale de l'école secondaire du premier degré du Conseil scolaire régional du 21 avril 2000.

page 1013

ORGANISATION DE LA RÉGION

Arrêté n° 60 du 8 février 2002,

portant nomination de Mme Anna TOLLARDO, comptable au sein de l'administration régionale depuis le 1^{er} décembre 1986, en tant que responsable des biens meubles de l'État affectés au bureau régional de la comptabilité fiscale spéciale.

page 1000

Agence régionale pour les rapports avec les syndicats. Réf. n° 11 du 10 janvier 2002.

Signature de l'avenant à la convention collective du statut unique régional pour le personnel n'appartenant pas à la catégorie de direction, signée le 12 juin 2000.

page 1017

Agenzia regionale per le relazioni sindacali. Prot. n. 12 del 10 gennaio 2002.

Sottoscrizione del testo di accordo per il rinnovo del periodo di validità del contratto per la definizione del rapporto di lavoro a tempo parziale per il personale delle categorie e delle posizioni degli enti di cui all'art. 1 del CCRL 12 giugno 2000.

pag. 1019

PERSONALE REGIONALE

Decreto 8 febbraio 2002, n. 60.

Nomina consegnatario dei beni mobili dello Stato, assegnati all'Ufficio regionale per le contabilità erariali speciali, alla Signora Anna TOLLARDO, Ragioniere, in servizio presso l'Amministrazione regionale dall'01.12.1986.

pag. 1000

Agenzia regionale per le relazioni sindacali. Prot. n. 11 del 10 gennaio 2002.

Sottoscrizione del testo di accordo per la definizione del contratto collettivo di lavoro di comparto del personale non dirigenziale sottoscritto in data 12 giugno 2000.

pag. 1017

Agenzia regionale per le relazioni sindacali. Prot. n. 12 del 10 gennaio 2002.

Sottoscrizione del testo di accordo per il rinnovo del periodo di validità del contratto per la definizione del rapporto di lavoro a tempo parziale per il personale delle categorie e delle posizioni degli enti di cui all'art. 1 del CCRL 12 giugno 2000.

pag. 1019

PROFESSIONI

Decreto 5 febbraio 2002, n. 1/5 ASS.

Riconoscimento della figura professionale di tecnico competente in materia di acustica ambientale.

pag. 1004

PUBBLICA SICUREZZA

Arrêté n° 54 du 5 février 2002,

portant rectification, suite à une erreur matérielle, de la qualité d'agent de la police judiciaire reconnue aux professionnels du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers, visée à l'arrêté du Président de la Région n° 332 du 1^{er} juin 2001.

page 997

Arrêté n° 57 du 8 février 2002,

révocation de la qualité d'agent de la sûreté publique à M. Guido AIAZZI, agent de la police communale de NUS.

page 999

Agence régionale pour les rapports avec les syndicats. Réf. n° 12 du 10 janvier 2002.

Signature de l'accord portant renouvellement de la validité de l'accord pour la définition du temps partiel du personnel appartenant aux catégories et aux positions des administrations visées à l'article 1^{er} de la convention collective régionale du travail du 12 juin 2000.

page 1019

PERSONNEL RÉGIONAL

Arrêté n° 60 du 8 février 2002,

portant nomination de Mme Anna TOLLARDO, comptable au sein de l'administration régionale depuis le 1^{er} décembre 1986, en tant que responsable des biens meubles de l'État affectés au bureau régional de la comptabilité fiscale spéciale.

page 1000

Agence régionale pour les rapports avec les syndicats. Réf. n° 11 du 10 janvier 2002.

Signature de l'avenant à la convention collective du statut unique régional pour le personnel n'appartenant pas à la catégorie de direction, signée le 12 juin 2000.

page 1017

Agence régionale pour les rapports avec les syndicats. Réf. n° 12 du 10 janvier 2002.

Signature de l'accord portant renouvellement de la validité de l'accord pour la définition du temps partiel du personnel appartenant aux catégories et aux positions des administrations visées à l'article 1^{er} de la convention collective régionale du travail du 12 juin 2000.

page 1019

PROFESSIONS

Arrêté n° 1/5 ASS du 5 février 2002,

portant reconnaissance de la fonction de technicien compétent en matière d'acoustique de l'environnement.

page 1004

SÛRETÉ PUBLIQUE

Decreto 5 febbraio 2002, n. 54.

Rettifica, a seguito di errore materiale, del decreto del presidente della Regione n. 332 in data 1° giugno 2001 (Riconoscimento della qualifica di agente di polizia giudiziaria ai vigili del fuoco professionisti del Corpo valdostano dei vigili del fuoco).

pag. 997

Decreto 8 febbraio 2002, n. 57.

Perdita della qualifica di agente di pubblica sicurezza del Sig. Guido AIAZZI, agente di polizia municipale di NUS.

pag. 999

TRASPORTI

Decreto 4 febbraio 2002, n. 15.

Iscrizione ruolo dei conducenti di veicoli adibiti ad auto-servizi pubblici non di linea della Valle d'Aosta – L.R. 42/94.

pag. 1003

UNITÀ SANITARIA LOCALE

Unità Sanitaria Locale.

Avviso di sorteggio di componenti di Commissioni esaminatrici di concorsi pubblici, per titoli ed esami, per la copertura di posti di organico vacanti presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

pag. 1023

URBANISTICA

Comune di MONTJOVET. Deliberazione 31 gennaio 2002, n. 17.

Approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C. seguito all'inserimento di una rotonda all'incrocio progressiva 68+612 costituente variante in corso d'opera per la realizzazione di un percorso pedonale lungo la S.S. 26.

pag. 1022

Comune di MONTJOVET. Deliberazione 31 gennaio 2002, n. 18.

Approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C. seguito al potenziamento dell'acquedotto comunale a seguito degli eventi calamitosi verificatisi nell'ottobre 2000.

pag. 1022

ZONA FRANCA

Provvedimento dirigenziale 1° febbraio 2002, n. 395.

Rettifica, per errore materiale, dell'Allegato alla deliberazione di Giunta regionale n. 4985, in data 24 dicembre 2001, recante approvazione di modalità e di criteri di ripartizione, distribuzione ed assegnazione di quote dei contingenti di carburanti in esenzione fiscale per l'anno 2002, ai sensi della Legge regionale 27 febbraio 1998, n. 7 e successive modificazioni.

pag. 1007

TRANSPORTS

Arrêté n° 15 du 4 février 2002,

portant immatriculation au Répertoire des conducteurs de véhicules affectés aux services automobiles publics non réguliers de la Vallée d'Aoste, au sens de la LR n° 42/1994.

page 1003

UNITÉ SANITAIRE LOCALE

Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

Avis de tirage au sort des membres des jurys de concours externes, sur titres et épreuves, organisés en vue de pourvoir des postes vacants à l'organigramme de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

page 1023

URBANISME

Commune de MONTJOVET. Délibération n° 17 du 31 janvier 2001,

portant approbation de la variante non substantielle du P.R.G.C. en vue de l'insertion d'un rond-point au carrefour du Kilomètre 68+612 constituant variante en cours de travaux pour la construction d'un parcours piétonnier tout au long de la route nationale 26.

page 1022

Commune de MONTJOVET. Délibération n° 18 du 31 janvier 2002,

portant approbation de la variante non substantielle du P.R.G.C. Travaux de développement de l'aqueduc communal suite aux événements calamiteux de l'octobre 2000.

page 1022

ZONE FRANCHE

Acte du dirigeant n° 395 du 1^{er} février 2002,

portant rectification, en raison d'une erreur matérielle, de l'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 4985 du 24 décembre 2001 portant approbation des modalités et des critères de répartition et de distribution des contingents de carburants en exemption fiscale au titre de 2002, aux termes de la loi régionale n° 7 du 27 février 1998 modifiée.

page 1007

TESTO UFFICIALE
TEXTE OFFICIEL

PARTE SECONDA

**ATTI DEL PRESIDENTE
DELLA REGIONE**

Arrêté n° 54 du 5 février 2002,

portant rectification, suite à une erreur matérielle, de la qualité d'agent de la police judiciaire reconnue aux professionnels du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers, visée à l'arrêté du Président de la Région n° 332 du 1^{er} juin 2001.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1. L'erreur matérielle contenue au point 1. de l'arrêté du Président de la Région n° 332 du 1^{er} juin 2001 qui fait mention de la qualité d'agent et non pas d'officier de la police judiciaire des professionnels du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers est rectifiée comme suit : « aux personnels appartenant à la catégorie des dirigeants et des directeurs, les inspecteurs d'incendie en chef, les inspecteurs d'incendie, les collaborateurs techniques d'incendie, les assistants techniques d'incendie, les chefs de section et les chefs d'équipe du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers indiqués ci-après, est reconnue la qualité d'officier de la police judiciaire » ;

2. Le Commandement régional des sapeurs-pompiers est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 5 février 2002.

Le président,
Dino VIÉRIN

Decreto 6 febbraio 2002, n. 55.

Cancellazione dal Registro regionale delle organizzazioni di volontariato.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Vista la legge 11 agosto 1991, n. 266 «Legge-quadro sul volontariato»;

Visto l'art. 6 della legge sopracitata che prevede che le Regioni disciplinino l'istituzione e la tenuta dei registri generali delle organizzazioni di volontariato;

DEUXIÈME PARTIE

**ACTES DU PRÉSIDENT
DE LA RÉGION**

Decreto 5 febbraio 2002, n. 54.

Rettifica, a seguito di errore materiale, del decreto del presidente della Regione n. 332 in data 1° giugno 2001 (Riconoscimento della qualifica di agente di polizia giudiziaria ai vigili del fuoco professionisti del Corpo valdostano dei vigili del fuoco).

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1. L'errore materiale contenuto al punto 1 del decreto del presidente della Regione n. 332 in data 1° giugno 2001, che attribuisce la qualifica di agente, anziché di ufficiale di polizia giudiziaria, ai vigili del fuoco professionisti del Corpo valdostano dei vigili del fuoco è corretto come segue : « Al personale della qualifica dirigenziale e direttiva, agli ispettori antincendi direttori, agli ispettori antincendi, ai collaboratori tecnici antincendi, agli assistenti tecnici antincendi, ai capi reparto e ai capi squadra seguenti del Corpo valdostano dei vigili del fuoco è riconosciuta la qualifica di ufficiale di polizia giudiziaria ».

2. Il Comando regionale dei Vigili del Fuoco è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 5 febbraio 2002.

Il Presidente
VIÉRIN

Arrêté n° 55 du 6 février 2002,

portant radiation d'une organisation du Registre régional des organisations bénévoles.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Vu la loi n° 266 du 11 août 1991 (Loi-cadre sur le bénévolat) ;

Vu l'art. 6 de la loi susmentionnée, aux termes duquel les Régions doivent réglementer l'institution et la tenue des registres généraux des organisations bénévoles ;

Vista la deliberazione del Consiglio regionale n. 3926/IX del 10 novembre 1992 relativa all'istituzione del registro regionale delle organizzazioni di volontariato;

Vista la legge regionale 6 dicembre 1993, n. 83 «Disciplina del volontariato» ed in particolare l'art. 3;

Vista la deliberazione della Giunta regionale n. 3513 in data 17 ottobre 2000 concernente l'istituzione dell'Osservatorio regionale per il volontariato per il triennio 2000/2003;

Visto il regolamento regionale 17 agosto 1999, n. 3 «Riordino degli organi collegiali della Regione ai sensi dell'art. 11 della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 (Riforma dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale)», in particolare l'allegato D «Trasferimento delle funzioni deliberative ai dirigenti» – art. 4, comma 11, che trasferisce al Dirigente le funzioni dell'Osservatorio regionale per il volontariato di cui alla legge regionale 6 dicembre 1993, n. 83, art. 6, comma 4, lettere a), e) e g);

Visto il proprio decreto n. 1248 del 29 dicembre 1995, concernente l'iscrizione del «Gruppo Volontari di Protezione Civile» con sede a MORGEX, nel registro regionale delle Organizzazioni di volontariato;

Vista la convenzione stipulata con delibera n. 2875 del 24.08.1998, con scadenza 31.12.1998 e il rinnovo stipulato con delibera n. 993 del 05.05.1999, con scadenza il 31.12.2000, tra la Regione Autonoma della Valle d'Aosta – Direzione Protezione Civile – Servizio Interventi Operativi e l'organizzazione di volontariato «Gruppo Volontari di Protezione Civile», con sede a MORGEX, per il concorso alle attività di protezione civile;

Vista la lettera del Dipartimento enti locali, servizi di Prefettura e protezione civile – Direzione protezione civile, in data 23 maggio 2001 (prot. n. 19414/1PC), con la quale veniva comunicato all'Osservatorio regionale per il volontariato il mancato rinnovo della convenzione di cui al precedente punto;

Vista la nota in data 13.06.2001 (prot. n. 3/16/A VIP3013/16IL) con la quale la Direzione Regionale del Lavoro di AOSTA informava l'Assessorato della Sanità, Salute e Politiche Sociali che aveva accertato che l'organizzazione di volontariato «Gruppo Volontari di Protezione Civile», con sede a MORGEX, aveva svolto, nel corso del 2001, dei servizi di trasporto in ambulanza non autorizzati e a pagamento, non rispettando l'art. 2 – comma 1 – della legge 11 agosto 1991, n. 266 («Legge quadro sul volontariato») e l'art. 2 – comma 1 – della legge regionale 6 dicembre 1993, n. 83 («Disciplina del volontariato»);

Vista la nota del Direttore delle Politiche Sociali del 20.08.2001 (prot. n. 26363/5ASS) con la quale si chiedevano delucidazioni al «Gruppo Volontari di Protezione Civile» in merito a quanto denunciato dalla Direzione Regionale del Lavoro di AOSTA con nota di cui sopra;

Vu la délibération du Conseil régional n° 3926/IX du 10 novembre 1992 portant institution du Registre régional des organisations bénévoles ;

Vu la loi régionale n° 83 du 6 décembre 1993 portant réglementation du bénévolat, et notamment son article 3 ;

Vu la délibération du Gouvernement régional n° 3513 du 17 octobre 2000 concernant l'institution de l'Observatoire régional du bénévolat pour la période 2000/2003 ;

Vu le règlement régional n° 3 du 17 août 1999 portant réorganisation des organes collégiaux de la Région, aux termes de l'article 11 de la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 (Réforme de l'organisation de l'Administration régionale de la Vallée d'Aoste et révision de la réglementation du personnel), et notamment son annexe D – «Transfert des fonctions de délibération aux dirigeants – art. 4, 11^e alinéa)» –, au sens duquel les fonctions de l'Observatoire régional du bénévolat visées aux lettres a), e) et g) du 4^e alinéa de l'article 6 de la loi régionale n° 83 du 6 décembre 1993 sont transférées au dirigeant compétent ;

Vu l'arrêté du président de la Région n° 1248 du 29 décembre 1995 portant immatriculation du « Groupe volontari di Protezione Civile », dont le siège est à MORGEX, au Registre régional des organisations bénévoles ;

Vu la convention passée, par la délibération du Gouvernement régional n° 2875 du 24 août 1998, entre le Service des opérations de secours de la Direction de la Protection civile de la Région autonome Vallée d'Aoste et l'organisation bénévole « Groupe volontari di Protezione Civile », dont le siège est à MORGEX, au titre du concours aux activités de protection civile, convention ayant expiré le 31 décembre 1998 et ayant été renouvelée par la délibération n° 993 du 5 mai 1999 jusqu'au 31 décembre 2000 ;

Vu la lettre de la Direction de la Protection civile du Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile du 23 mai 2001 (réf. n° 19414/1PC) informant l'Observatoire régional du bénévolat du fait que ladite convention n'a pas été renouvelée ;

Vu la lettre de la Direction régionale du travail du 13 juin 2001 (réf. n° 3/16/A VIP3013/16IL) informant l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales du fait que l'organisation bénévole « Groupe volontari di Protezione Civile », dont le siège est à MORGEX, avait effectué en 2001 des transports de malades – non autorisés et payants – au moyen d'une ambulance, contrevenant ainsi aux dispositions du 1^{er} alinéa de l'art. 2 de la loi n° 266 du 11 août 1991 (Loi-cadre sur le bénévolat) et du 1^{er} alinéa de l'art. 2 de la loi régionale n° 83 du 6 décembre 1993 (Réglementation du bénévolat) ;

Vu la lettre du directeur des politiques sociales du 20 août 2001 (réf. n° 26363/5ASS) demandant des explications au « Groupe volontari di Protezione Civile » quant aux faits signalés par la Direction régionale du travail dans la lettre susmentionnée ;

Considerato che il «Gruppo Volontari di Protezione Civile» non ha trasmesso, entro la scadenza del 14 settembre 2001, la documentazione richiesta con nota del Direttore delle Politiche Sociali del 20.08.2001 (prot. n. 26363/5ASS) relativa alla verifica annuale del permanere dei requisiti per l'iscrizione al Registro regionale delle organizzazioni di volontariato per l'anno 2000;

Atteso che il Direttore delle Politiche Sociali dell'Assessorato della Sanità, Salute e Politiche Sociali, dott. Giuseppe VILLANI, ha espresso parere favorevole rispetto alla cancellazione dal registro regionale della sopracitata organizzazione di volontariato;

Ritenuto, pertanto, di dover provvedere alla cancellazione dell'organizzazione di volontariato «Gruppo Volontari di Protezione Civile», con sede a MORGEX, dal Registro regionale delle organizzazioni di volontariato

decreta

1) la cancellazione, per i motivi indicati in premessa, dell'organizzazione di volontariato «Gruppo Volontari di Protezione Civile», con sede a MORGEX, dal Registro regionale delle organizzazioni di volontariato istituito con deliberazione del Consiglio regionale n. 3926/IX del 10 novembre 1992;

2) di stabilire che il presente decreto venga integralmente pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 6 febbraio 2002.

Il Presidente
VIÉRIN

Arrêté n° 57 du 8 février 2002,

révocation de la qualité d'agent de la sûreté publique à M. Guido AIAZZI, agent de la police communale de NUS.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

M. Guido AIAZZI perd sa qualité d'agent de la sûreté publique, étant donné qu'il n'est plus agent de la police communale de NUS, à compter du 1^{er} février 2002.

L'arrêté n° 500 du 16 août 2001 est révoqué.

Fait à Aoste, le 8 février 2002.

Le président,
Dino VIÉRIN

Considérant que le « Gruppo volontari di Protezione Civile » n'a pas transmis au bureau compétent dans le délai fixé, à savoir le 14 septembre 2001, la documentation visée à la lettre du directeur des politiques sociales du 20 août 2001 (réf. n° 26363/5ASS), relative à la vérification annuelle des conditions requises pour l'immatriculation au Registre régional des organisations bénévoles au titre de l'an 2000 ;

Considérant que M. Giuseppe VILLANI, directeur des politiques sociales de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales a exprimé un avis favorable quant à la radiation du Registre régional des organisations bénévoles de l'organisation susdite ;

Considérant qu'il y a donc lieu de procéder à la radiation de l'organisation bénévole « Gruppo volontari di Protezione Civile », dont le siège est à MORGEX, du Registre régional des organisations bénévoles,

arrête

1) L'organisation bénévole « Gruppo volontari di Protezione Civile », dont le siège est à MORGEX, est radiée du Registre régional des organisations bénévoles institué par la délibération du Conseil régional n° 3926/IX du 10 novembre 1992, pour les raisons visées au préambule du présent acte ;

2) Le présent arrêté est intégralement publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 6 février 2002.

Le président,
Dino VIÉRIN

Decreto 8 febbraio 2002, n. 57.

Perdita della qualifica di agente di pubblica sicurezza del Sig. Guido AIAZZI, agente di polizia municipale di NUS.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

Il Sig. Guido AIAZZI perde la qualifica di agente di pubblica sicurezza in quanto non svolge più la funzione di agente di polizia municipale del comune di NUS a decorrere dal 1° febbraio 2002.

Il decreto 16 agosto 2001, n. 500 è revocato.

Aosta, 8 febbraio 2002.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 8 febbraio 2002, n. 60.

Nomina consegnatario dei beni mobili dello Stato, assegnati all'Ufficio regionale per le contabilità erariali speciali, alla Signora Anna TOLLARDO, Ragioniere, in servizio presso l'Amministrazione regionale dall'01.12.1986.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

la nomina, per la durata di anni cinque, a decorrere dal 1° gennaio 2002 dell'incarico di consegnatario dei beni mobili dello Stato, assegnati all'Ufficio regionale per le contabilità erariali speciali, alla Signora Anna TOLLARDO, Ragioniere, in servizio presso l'amministrazione regionale dall'01.12.1986.

Nomina quale sostituto della stessa, in caso di sua assenza o impedimento, la Sig.na Vania VENTURELLA, Ragioniere, in servizio presso l'amministrazione regionale dall'01.07.1994.

Aosta, 8 febbraio 2002.

Il Presidente
VIÉRIN

Ordinanza 11 febbraio 2002, n. 63.

Disposizioni urgenti in merito allo scarico nella Dora Baltea di acque reflue non depurate urbane provenienti dai pozzetti del collettore fognario del Consorzio depurazione fognature Saint-Christophe-Aosta-Quart.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

dispone

1. di autorizzare, in applicazione delle disposizioni indicate in premessa, il Consorzio Depurazione Fognature Saint-Christophe-Aosta-Quart a scaricare nella Dora Baltea le acque reflue non trattate urbane provenienti dai pozzetti sopraindicati del collettore fognario consortile, come indicato sulle planimetrie allegate alla richiesta, al fine di effettuare le riparazioni e le ispezioni televisive;

2. di stabilire che la presente ordinanza è rilasciata fino al 2 aprile 2002;

3. di stabilire che fino all'avvenuto ripristino del collettore fognario il Consorzio Depurazione Fognature Saint-Christophe-Aosta-Quart deve adottare ogni provvedimento

Arrêté n° 60 du 8 février 2002,

portant nomination de Mme Anna TOLLARDO, comptable au sein de l'administration régionale depuis le 1^{er} décembre 1986, en tant que responsable des biens meubles de l'État affectés au bureau régional de la comptabilité fiscale spéciale.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

À compter du 1^{er} janvier 2002, Mme Anna TOLLARDO, comptable au sein de l'administration régionale depuis le 1^{er} décembre 1986, est nommée responsable, pour une durée de cinq ans, des biens meubles de l'État affectés au bureau régional de la comptabilité fiscale spéciale.

En cas d'absence ou d'empêchement de ladite responsable, ses fonctions sont exercées par Mme Vania VENTURELLA, comptable au sein de l'administration régionale depuis le 1^{er} juillet 1994.

Fait à Aoste, le 8 février 2002.

Le président,
Dino VIÉRIN

Ordonnance n° 63 du 11 février 2002,

portant mesures urgentes en matière de déversement, dans la Doire Baltée, des eaux usées domestiques non traitées provenant des puisards de l'égout collecteur du consortium d'épuration des eaux d'égout de Saint-Christophe, Aoste et Quart.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1. Aux termes des dispositions visées au préambule, le consortium d'épuration des eaux d'égout de Saint-Christophe, Aoste et Quart est autorisé à déverser dans la Doire Baltée, aux endroits indiqués sur les plans de masse joints à la demande y afférente, les eaux usées domestiques non traitées provenant des puisards de l'égout collecteur dudit consortium, afin de pouvoir procéder aux réparations nécessaires et aux contrôles à distance au moyen de caméras vidéo ;

2. La présente ordonnance déploie ses effets jusqu'au 2 avril 2002 ;

3. Tant que l'égout collecteur n'est pas remis en fonction, le consortium d'épuration des eaux d'égout de Saint-Christophe, Aoste et Quart se doit d'adopter toute mesure

atto ad evitare aumenti anche temporanei dell'inquinamento, ai sensi dell'art. 25 della legge n. 319/76, ed in particolare dovranno essere adottate le misure tecniche indicate nella richiesta di autorizzazione;

4. di stabilire che il presente provvedimento venga notificato, a cura dell'Assessorato regionale Sanità, Salute e Politiche Sociali, al Consorzio Depurazione Fognature Saint-Christophe-Aosta-Quart, ai Comuni di AOSTA, AYMAVILLES, GRESSAN, POLLEIN, SAINT-CHRISTOPHE e VILLENEUVE, all'Agenzia regionale per la protezione dell'ambiente, all'Assessorato regionale Agricoltura e Risorse Naturali e alle Stazioni forestali competenti per territorio.

Aosta, 11 febbraio 2002.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 11 febbraio 2002, n. 64.

Autorizzazione vendita sementi.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

L'impresa VOLA Giovanni. (C.F. VLOGNN60B16E379L) – con sede in PONT-SAINT-MARTIN è autorizzata ad esercitare la vendita di piante, parti di piante e sementi nei locali siti in Via Circonvallazione, con l'osservanza delle norme previste dalla legge 18 giugno 1931, n. 987 e successive modificazioni ed integrazioni.

Aosta, 11 febbraio 2002.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 13 febbraio 2002, n. 66.

Convocazione comizi elettorali.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

la data di convocazione dei comizi elettorali per l'elezione diretta del sindaco, del vice sindaco e dei consigli comunali in ciascuno dei seguenti comuni della Valle d'Aosta, è fissata per domenica 19 maggio 2002: ARNAD per l'elezione diretta del sindaco, del vice sindaco e di n. 13 consiglieri comunali; ISSIME per l'elezione diretta del sindaco, del vice sindaco e di n. 11 consiglieri comunali; VALSAVARENCHÉ per l'elezione diretta del sindaco, del vice sindaco e di n. 11 consiglieri comunali.

susceptible d'éviter l'augmentation, même temporaire, de la pollution, aux termes de l'art. 25 de la loi n° 319/1976 ; les mesures techniques visées à la demande d'autorisation doivent notamment être adoptées ;

4. Le présent acte est notifié par l'Assessorat régional de la santé, du bien-être et des politiques sociales au Consortium d'épuration des eaux d'égout de Saint-Christophe, Aoste et Quart, aux communes d'AOSTE, d'AYMAVILLES, de GRESSAN, de POLLEIN, de SAINT-CHRISTOPHE et de VILLENEUVE, à l'Agence régionale de la protection de l'environnement, à l'Assessorat régional de l'agriculture et des ressources naturelles et au Poste forestier territorialement compétent.

Fait à Aoste, le 11 février 2001.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 64 du 11 février 2002,

portant autorisation de vendre des semences.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

M. Giovanni VOLA (C.F. VLOGNN60B16E379L) est autorisé à vendre des plants, des boutures et des semences dans les locaux situés à Pont-Saint-Martin, rue de la Rocade, aux termes des dispositions de la loi n° 987 du 18 juin 1931 modifiée et complétée.

Fait à Aoste, le 11 février 2002.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 66 du 13 février 2002,

portant convocation des électeurs.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

Les électeurs sont convoqués dimanche 19 mai 2002 pour l'élection directe du syndic, du vice-syndic et du Conseil communal des Communes de la Vallée d'Aoste mentionnées ci-après : ARNAD - syndic, vice-syndic et 13 conseillers communaux ; ISSIME - syndic, vice-syndic et 11 conseillers communaux ; VALSAVARENCHÉ - syndic, vice-syndic et 11 conseillers communaux.

Qualora nel primo turno di votazione, fissato per domenica 19 maggio 2002, si verificassero i casi previsti dall'art. 53, comma 4, della legge regionale 9 febbraio 1995, n. 4, il turno di ballottaggio viene fissato per il giorno di domenica 2 giugno 2002.

Aosta, 13 febbraio 2002.

Il Presidente
VIÉRIN

ATTI ASSESSORILI

ASSESSORATO AGRICOLTURA E RISORSE NATURALI

Decreto 5 febbraio 2002, n. 1.

Costituzione della Commissione tecnica incaricata della determinazione della minima unità colturale.

L'ASSESSORE REGIONALE
ALL'AGRICOLTURA E
RISORSE NATURALI

Omissis

decreta

La Commissione Tecnica per la determinazione della minima unità colturale, prevista nell'allegato G alla Deliberazione di Giunta n. 286 del 12 febbraio 2001 recante l'approvazione delle modalità di attuazione e i criteri applicativi del Piano di sviluppo rurale, è così costituita:

Dott.sa MICHELUTTI Dafne	Funzionario dell'Assessorato Agricoltura e Risorse Naturali <i>Presidente</i>
Sig. CHABOD Richard	Funzionario dell'Assessorato Agricoltura e Risorse Naturali
Sig. CHEVALIER Andrea	Funzionario dell'Assessorato Agricoltura e Risorse Naturali
Dott.sa BARREL Angèle	Rappresentante dell'Associazione Regionale Laureati in Scienze Agrarie e Forestali
Sig. CHATEL Augusto	Rappresentante dell'Istitut Agricole Régional

Au cas où le 19 mai 2002, lors du premier tour de scrutin, les cas visés au quatrième alinéa de l'art. 53 de la LR n° 4/1995, modifiée, se produiraient, le scrutin de ballottage aura lieu dimanche 02 juin 2002.

Fait à Aoste, le 13 février 2002.

Le président,
Dino VIÉRIN

ACTES DES ASSESSEURS

ASSESSORAT DE L'AGRICULTURE ET DES RESSOURCES NATURELLES

Arrêté n° 1 du 5 février 2002,

portant nomination de la commission technique chargée de la détermination de l'unité culturale minimale.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
À L'AGRICULTURE ET
AUX RESSOURCES NATURELLES

Omissis

arrête

La commission technique chargée de la détermination de l'unité culturale minimale prévue par l'annexe G de la délibération du Gouvernement régional n° 286 du 12 février 2001 portant approbation des modalités et des critères d'application du plan de développement rural est composée comme suit :

Mme Dafne MICHELUTTI	Fonctionnaire de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles <i>Présidente</i>
M. Richard CHABOD	Fonctionnaire de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles
M. Andrea CHEVALIER	Fonctionnaire de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles
Mme. Angèle BARREL	Représentante de l'«Association Regionale Laureati in Scienze Agrarie e Forestali»
M. Augusto CHATEL	Représentant de l'Istitut agricole régional

Sig. TURILLE Enzo Rappresentante dell'Institut
Agricole Régional

Sig. PASCAL Ezio Rappresentante del Consor-
zio di Miglioramento Fon-
diario

Saint-Christophe, 5 febbraio 2002.

L'Assessore
PERRIN

**ASSESSORATO
INDUSTRIA, ARTIGIANATO
ED ENERGIA**

Decreto 4 febbraio 2002, n. 15.

**Iscrizione ruolo dei conducenti di veicoli adibiti ad auto-
servizi pubblici non di linea della Valle d'Aosta –
L.R. 42/94.**

L'ASSESSORE REGIONALE
ALL'INDUSTRIA, ARTIGIANATO
ED ENERGIA

Omissis

decreta

l'iscrizione al n. 250 del ruolo dei conducenti di veicoli
adibiti ad autoservizi pubblici non di linea della Valle
d'Aosta, istituito presso l'Assessorato dell'Industria,
Artigianato ed Energia della Regione Autonoma Valle
d'Aosta, del Sig. IMPIERI Roberto, nato ad AOSTA il 12
gennaio 1969 e residente a MORGEX (AO), loc.
Condemines, 3bis.

dispone

la comunicazione al soggetto sopraindicato dell'avvenuta
iscrizione, nonché la pubblicazione del presente atto sul
Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 4 febbraio 2002.

L'Assessore
FERRARIS

**ASSESSORATO
ISTRUZIONE
E CULTURA**

Decreto 4 febbraio 2002, prot. n. 5988.

Riconoscimento legale delle classi 1^A e 1^B del corso di

M. Enzo TURILLE Représentant de l'Institut
agricole régional

M. Ezio PASCAL Représentant du consortium
d'amélioration foncière.

Fait à Saint-Christophe, le 5 février 2002.

L'assesseur,
Carlo PERRIN

**ASSESSORAT
DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT
ET DE L'ÉNERGIE**

Arrêté n° 15 du 4 février 2002,

**portant immatriculation au Répertoire des conducteurs
de véhicules affectés aux services automobiles publics
non réguliers de la Vallée d'Aoste, au sens de la LR
n° 42/1994.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL
À L'INDUSTRIE, À L'ARTISANAT
ET À L'ÉNERGIE

Omissis

arrête

l'immatriculation sous le n° 250 du Répertoire des
conducteurs de véhicules affectés aux services automobiles
publics non réguliers de la Vallée d'Aoste – créé à
l'Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie de
la Région autonome Vallée d'Aoste – de M. Roberto IM-
PIERI, né le 12 janvier 1969 à AOSTE et résidant à
MORGEX, 3 bis, hameau de Condemine ;

dispose

Ladite immatriculation est notifiée à la personne sus-
mentionnée et le présent arrêté est publié au Bulletin offi-
ciel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 4 février 2002.

L'assesseur,
Piero FERRARIS

**ASSESSORAT
DE L'ÉDUCATION
ET DE LA CULTURE**

Arrêté du 4 février 2002, réf. n° 5988,

portant reconnaissance des classes de première (A et B)

studio quinquennale di istruzione professionale ad indirizzo alberghiero e della ristorazione.

L'ASSESSORE REGIONALE
ALL'ISTRUZIONE E CULTURA

Omissis

decreta

Art.1

Le classi 1^a «A» e 1^a «B» del corso di studio quinquennale di istruzione professionale ad indirizzo alberghiero e della ristorazione, funzionanti presso l'istituto Professionale Regionale Alberghiero (I.P.R.A.) con sede a CHÂTILLON (AO) – Strada I. Mus, 14 –, sono legalmente riconosciute ai sensi degli articoli 355 e 357 del decreto legislativo 16 aprile 1994, n. 297, a decorrere dall'anno scolastico 2001/2002.

Le restanti classi dovranno essere attivate negli anni immediatamente successivi e la loro attivazione dovrà essere notificata a questa Amministrazione nei termini e secondo le modalità prescritte dalla C.M. 9 dicembre 1987, n. 377.

Art. 2

Il permanere del riconoscimento legale è subordinato alla circostanza che non siano modificati gli elementi soggettivi ed oggettivi in base ai quali viene accordata la concessione amministrativa.

Nessuna modifica del rapporto è possibile per atto unilaterale del gestore senza l'acquisizione preventiva di questa Amministrazione scolastica.

Del presente decreto è data notizia sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 4 febbraio 2002.

L'Assessore
PASTORET

**ASSESSORATO
SANITÀ, SALUTE
E POLITICHE SOCIALI**

Decreto 5 febbraio 2002, n. 1/5 ASS.

Riconoscimento della figura professionale di tecnico competente in materia di acustica ambientale.

L'ASSESSORE REGIONALE
ALLA SANITÀ, SALUTE
E POLITICHE SOCIALI

Omissis

decreta

du cours de cinq années de formation professionnelle, option hôtellerie et restauration.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
À L'ÉDUCATION ET À LA CULTURE

Omissis

arrête

Art. 1^{er}

Les classes de première (A et B) du cours de cinq années de formation professionnelle, option hôtellerie et restauration, de l'Institut professionnel régional hôtelier (IPRA), dont le siège est à CHÂTILLON, 14, rue I. Mus, sont reconnues aux termes des articles 355 et 357 du décret législatif n° 297 du 16 avril 1994 à compter de l'année scolaire 2001/2002.

Les classes restantes doivent être ouvertes dans les années suivantes et ladite ouverture doit être notifiée à l'Administration régionale, suivant les modalités de la CM n° 377 du 9 décembre 1987.

Art. 2

Ladite reconnaissance est subordonnée au fait que les éléments subjectifs et objectifs qui l'ont motivée ne fassent l'objet d'aucune modification.

Aucune modification du rapport en cause n'est possible par acte unilatéral du gestionnaire, sans accord préalable de l'Administration scolaire.

Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 4 février 2002.

L'assesseur,
Ennio PASTORET

**ASSESSORAT
DE LA SANTÉ, DU BIEN-ÊTRE
ET DES POLITIQUES SOCIALES**

Arrêté n° 1/5 ASS du 5 février 2002,

portant reconnaissance de la fonction de technicien compétent en matière d'acoustique de l'environnement.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
À LA SANTÉ, AU BIEN-ÊTRE
ET AUX POLITIQUES SOCIALES

Omissis

arrête

1. il riconoscimento della figura professionale di tecnico competente in acustica ambientale, ai sensi dell'art. 2, comma 7, della legge 26 ottobre 1995, n. 447 «Legge quadro sull'inquinamento acustico», all'Ing. BOLDRINI Alberto, nato ad AOSTA l'01.03.1971;

2. di iscrivere il nominativo dell'Ing. BOLDRINI Alberto nell'elenco dei tecnici competenti in acustica ambientale tenuto presso il Servizio sanità veterinaria, tutela sanitaria dell'ambiente e del lavoro dell'Assessorato Sanità, Salute e Politiche Sociali;

3. di stabilire che il presente decreto venga notificato all'interessato e pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Aosta, 5 febbraio 2002.

L'Assessore
VICQUÉRY

ATTI DEI DIRIGENTI

ASSESSORATO INDUSTRIA, ARTIGIANATO ED ENERGIA

Provvedimento dirigenziale 25 gennaio 2002, n. 293.

Iscrizione, ai sensi dell'art. 5 della Legge Regionale 5 maggio 1998, n. 27 («Testo unico in materia di cooperazione»), della società «D'SOCKA PICCOLA COOPERATIVA a r.l.», con sede in GRESSONEY-SAINT-JEAN, nel registro regionale degli Enti cooperativi.

IL DIRETTORE
DELLA DIREZIONE ATTIVITÀ PRODUTTIVE
E ZONA FRANCA

Omissis

decide

1. di iscrivere, ai sensi dell'art. 5, comma 5, della L.R. 27/1998, la Società «D'SOCKA PICCOLA COOPERATIVA a r.l.», con sede in GRESSONEY-SAINT-JEAN – Piazza Beck Peccoz, al n. 502 del registro regionale degli enti cooperativi, nella sezione seconda (cooperazione di produzione e lavoro), con decorrenza dalla data del presente provvedimento;

2. di pubblicare per estratto, ai sensi dell'art. 9, comma 1, della L.R. 27/1998, il presente provvedimento nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta

1. La fonction de technicien compétent en matière d'acoustique de l'environnement est reconnue à M. Alberto BOLDRINI, né le 1^{er} mars 1971 à AOSTE, au sens du 7^e alinéa de l'art. 2 de la loi n° 447 du 26 octobre 1995 (Loi-cadre sur la pollution sonore) ;

2. M. Alberto BOLDRINI est inscrit sur la liste des techniciens compétents en matière d'acoustique de l'environnement tenue par le Service vétérinaire et protection sanitaire de l'environnement et des lieux de travail de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales ;

3. Le présent arrêté est notifié à la personne concernée et publié au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Aoste, le 5 février 2002.

L'assesseur,
Roberto VICQUÉRY

ACTES DES DIRIGEANTS

ASSESSORAT DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT ET DE L'ÉNERGIE

Acte du dirigeant n° 293 du 25 janvier 2002,

portant immatriculation de la société «D'SOCKA PICCOLA COOPERATIVA a r.l.», dont le siège social est à GRESSONEY-SAINT-JEAN, au Registre régional des entreprises coopératives, aux termes de l'art. 5 de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998 portant texte unique en matière de coopération.

LE DIRECTEUR
DES ACTIVITÉS ÉCONOMIQUES
ET DE LA ZONE FRANCHE

Omissis

décide

1. Aux termes du 5^e alinéa de l'art. 5 de la loi régionale n° 27/1998, la société «D'SOCKA PICCOLA COOPERATIVA a r.l.», dont le siège social est à GRESSONEY-SAINT-JEAN, place Beck Peccoz, est immatriculée au n° 502 du Registre régional des entreprises coopératives – deuxième section (coopératives de production et de travail) – à compter de la date du présent acte ;

2. Aux termes du 1^{er} alinéa de l'article 9 de la LR n° 27/1998, le présent acte est publié par extrait au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste et transmis

e di darne comunicazione al Ministero del Lavoro e della Previdenza Sociale.

L'Estensore
BROCHET

Il Direttore
BROCHET

Provvedimento dirigenziale 25 gennaio 2002, n. 294.

Iscrizione, ai sensi dell'art. 5 della Legge Regionale 5 maggio 1998, n. 27 («Testo unico in materia di cooperazione»), della società «LOISIR PLUS COOPERATIVA a r.l.», con sede in SARRE, nel registro regionale degli Enti cooperativi.

IL DIRETTORE
DELLA DIREZIONE ATTIVITÀ PRODUTTIVE
E ZONA FRANCA

Omissis

decide

1. di iscrivere, ai sensi dell'art. 5, comma 5, della L.R. 27/1998, la Società «LOISIR PLUS COOPERATIVA a r.l.», con sede in SARRE – Frazione La Remise n. 11, al n. 503 del registro regionale degli enti cooperativi, nella sezione seconda (cooperazione di produzione e lavoro), con decorrenza dalla data del presente provvedimento;

2. di pubblicare per estratto, ai sensi dell'art. 9, comma 1, della L.R. 27/1998, il presente provvedimento nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta e di darne comunicazione al Ministero del Lavoro e della Previdenza Sociale.

L'Estensore
BROCHET

Il Direttore
BROCHET

Provvedimento dirigenziale 25 gennaio 2002, n. 295.

Trasferimento dalla sezione «Cooperazione mista» alla sezione «Cooperazione di produzione e lavoro» del registro regionale degli Enti cooperativi di cui all'art. 3 della Legge Regionale 5 maggio 1998, n. 27 della società «JEUNES RELIEURS COOPERATIVA SOCIALE a r.l.», con sede in AOSTA.

IL DIRETTORE
DELLA DIREZIONE ATTIVITÀ PRODUTTIVE
E ZONA FRANCA

Omissis

decide

au Ministère du travail et de la sécurité sociale.

Le rédacteur,
Rino BROCHET

Le directeur,
Rino BROCHET

Acte du dirigeant n° 294 du 25 janvier 2002,

portant immatriculation de la société «LOISIR PLUS COOPERATIVA a r.l.», dont le siège social est à SARRE, au Registre régional des entreprises coopératives, aux termes de l'art. 5 de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998 portant texte unique en matière de coopération.

LE DIRECTEUR
DES ACTIVITÉS ÉCONOMIQUES
ET DE LA ZONE FRANCHE

Omissis

décide

1. Aux termes du 5^e alinéa de l'art. 5 de la loi régionale n° 27/1998, la société «LOISIR PLUS COOPERATIVA a r.l.», dont le siège social est à SARRE, 11, hameau de La Remise, est immatriculée au n° 503 du Registre régional des entreprises coopératives – deuxième section (coopératives de production et de travail) – à compter de la date du présent acte ;

2. Aux termes du 1^{er} alinéa de l'article 9 de la LR n° 27/1998, le présent acte est publié par extrait au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste et transmis au Ministère du travail et de la sécurité sociale.

Le rédacteur,
Rino BROCHET

Le directeur,
Rino BROCHET

Acte du dirigeant n° 295 du 25 janvier 2002,

portant transfert de la société «LES JEUNES RELIEURS COOPERATIVA SOCIALE a r.l.», dont le siège social est à AOSTE, de la section «coopératives mixtes» à la section «coopératives de production et de travail» du registre régional des entreprises coopératives visé à l'art. 3 de la LR n° 27 du 5 mai 1998.

LE DIRECTEUR
DES ACTIVITÉS ÉCONOMIQUES
ET DE LA ZONE FRANCHE

Omissis

décide

1. di trasferire, dalla sezione settima (cooperazione mista), alla sezione seconda (cooperazione di produzione e lavoro), del Registro regionale degli enti cooperativi di cui all'art. 3 della L.R. 27/1998, la Società «JEUNES RELIEURS COOPERATIVA SOCIALE a r.l.», con sede in AOSTA – via Monte Pasubio n. 24, con decorrenza dalla data del presente provvedimento;

2. di pubblicare per estratto, ai sensi dell'art. 9, comma 1, della L.R. 27/1998, il presente provvedimento nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta e di darne comunicazione al Ministero del Lavoro e della Previdenza Sociale.

L'Estensore
BROCHET

Il Direttore
BROCHET

Provvedimento dirigenziale 1° febbraio 2002, n. 395.

Rettifica, per errore materiale, dell'Allegato alla deliberazione di Giunta regionale n. 4985, in data 24 dicembre 2001, recante approvazione di modalità e di criteri di ripartizione, distribuzione ed assegnazione di quote dei contingenti di carburanti in esenzione fiscale per l'anno 2002, ai sensi della Legge regionale 27 febbraio 1998, n. 7 e successive modificazioni.

IL CAPO DEL SERVIZIO
CONTINGENTAMENTO
DELL'ASSESSORATO DELL'INDUSTRIA,
ARTIGIANATO ED ENERGIA

Omissis

decide

1. di rettificare, nella tabella allegata alla deliberazione di Giunta regionale n. 4985, in data 24 dicembre 2001, recante approvazione di modalità e di criteri di ripartizione, distribuzione ed assegnazione di quote dei contingenti di carburanti in esenzione fiscale per l'anno 2002, ai sensi della legge regionale 27 febbraio 1998, n. 7 e successive modificazioni, le parole «QUOTA MENSILE» con le parole «QUOTA ANNUALE», relativamente alle sezioni che riportano le quote assegnate alle macchine agricole, alle macchine operatrici a benzina e alle macchine operatrici a gasolio;

2. di disporre la pubblicazione della tabella allegata alla deliberazione di Giunta regionale n. 4985, in data 24 dicembre 2001, con la rettifica di cui al punto 1, ai sensi dell'articolo 14, terzo comma, della legge regionale 2 luglio 1999, n. 18, nel Bollettino ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

L'Estensore
SCHIAPPACASSA

Il Direttore
RUBBO

1. La société «LES JEUNES RELIEURS COOPERATIVA SOCIALE a r.l.», dont le siège social est à AOSTE, 24, rue du Mont-Pasubio, est transférée de la septième section (coopératives mixtes) à la deuxième section (coopératives de production et de travail) du registre régional des entreprises coopératives visé à l'art. 3 de la LR n° 27/1998, à compter de la date du présent acte ;

2. Aux termes du 1^{er} alinéa de l'article 9 de la LR n° 27/1998, le présent acte est publié par extrait au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste et transmis au Ministère du travail et de la sécurité sociale.

Le rédacteur,
Rino BROCHET

Le directeur,
Rino BROCHET

Acte du dirigeant n° 395 du 1^{er} février 2002,

portant rectification, en raison d'une erreur matérielle, de l'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 4985 du 24 décembre 2001 portant approbation des modalités et des critères de répartition et de distribution des contingents de carburants en exemption fiscale au titre de 2002, aux termes de la loi régionale n° 7 du 27 février 1998 modifiée.

LE CHEF DU SERVICE
DES PRODUITS CONTINGENTÉS
DE L'ASSESSORAT DE L'INDUSTRIE,
DE L'ARTISANAT ET DE L'ÉNERGIE

Omissis

décide

1. Au tableau annexé à la délibération du Gouvernement régional n° 4985 du 24 décembre 2001 (Approbation des modalités et des critères de répartition et de distribution des contingents de carburants en exemption fiscale au titre de 2002, aux termes de la loi régionale n° 7 du 27 février 1998 modifiée) les mots « QUOTA MENSUEL » sont remplacés par les mots « QUOTA ANNUEL » dans les sections relatives aux quotas destinés aux machines agricoles, aux engins mécaniques alimentés avec de l'essence ou avec du gazole ;

2. Le tableau annexé à la délibération du Gouvernement régional n° 4985 du 24 décembre 2001, modifié au sens du point 1 du présent acte, aux termes du 3^e alinéa de l'article 14 de la loi régionale n° 18 du 2 juillet 1999, est publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Le rédacteur,
Federico SCHIAPPACASSA

Le directeur,
Igor RUBBO

ALLEGATO ALLA DELIBERAZIONE DI GIUNTA REGIONALE N. 4985 IN DATA 24.12.2001

ANNEXE DE LA DÉLIBÉRATION DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL N° 4985 DU 24 DÉCEMBRE 2001

BENZINA	
	QUOTA MENSILE LITRI
AUTOVETTURE E VEICOLI AD USO PROMISCUO MERCI E PERSONE FINO A 9 PERSONE E SPECIALE	
• cilindrata fino a 750 cmc.	60
• cilindrata oltre 750 cmc.	70
AUTOCARRI, TRATTORI E AUTOMEZZI TRASPORTO SPECIFICO	
• cilindrata fino a 1000 cmc.	80
• cilindrata oltre 1000 cmc. fino a 1500 cmc.	100
• cilindrata oltre 1500 cmc.	115
MOTOCARRI	
• cilindrata fino a 125 cmc.	25
• cilindrata oltre 125 fino a 250 cmc.	40
• cilindrata oltre 250 cmc.	50
MOTOCICLI	
• cilindrata fino a 125 cmc.	20
• cilindrata oltre 125 fino a 250 cmc.	30
• cilindrata oltre 250 cmc.	40
CICLOMOTORI	5
NOLEGGI DA RIMESSA	
• per coloro che non svolgono attività esclusiva	280
• per coloro che svolgono attività esclusiva	500
AUTOBUS	115
TAXI	500
GASOLIO	
	QUOTA MENSILE LITRI
AUTOVETTURE	55
VEICOLI AD USO PROMISCUO MERCI E PERSONE FINO A 9 PERSONE E SPECIALE	50
AUTOCARRI, TRATTORI E AUTOMEZZI TRASPORTO SPECIFICO	
• portata fino a 20 quintali	50
• portata oltre 20 fino a 30 quintali	55
• portata oltre 30 fino a 70 quintali	70
• portata oltre 70 fino a 115 quintali	95
• portata oltre 115 quintali	105
MOTOCARRI	
• portata fino a 12 quintali	45
• portata superiore a 12 quintali	50
MOTOCICLI	
• cilindrata oltre 50 fino a 125 cmc.	15

• cilindrata oltre 125 fino a 250 cmc.	20
• cilindrata oltre 250 cmc.	30
CICLOMOTORI	5
NOLEGGI DA RIMESSA	
• per coloro che non svolgono attività esclusiva	140
• per coloro che svolgono attività esclusiva	220
AUTOBUS	
• da 0 a 30 posti	50
• da 31 a 70 posti	65
TAXI	500
MACCHINE AGRICOLE BENZINA	
	QUOTA ANNUALE LITRI
• Zangola	120
• Sbattitore	120
• Scrematrice	120
MACCHINE OPERATRICI BENZINA	
	QUOTA ANNUALE LITRI
• Fino a 5 HP	100
• Oltre 5 HP	120
MACCHINE OPERATRICI GASOLIO	
	QUOTA ANNUALE LITRI
• Fino a 30 HP	150
• Oltre 30 HP fino a 60 HP	300
• Oltre 60 HP fino a 90 HP	450
• Oltre 90 HP	600
ESSENCE	
	QUOTA MENSUEL LITRES
AUTOMOBILES ET VÉHICULES POUR LE TRANSPORT DE PERSONNES ET DE MARCHANDISES (JUSQU'À 9 PLACES), AINSI QUE VÉHICULES DESTINÉS À DES TRANSPORTS SPÉCIAUX	
• cylindrée jusqu'à 750 cm ³	60
• cylindrée dépassant 750 cm ³	70
CAMIONNETTES, TRACTEURS ET VÉHICULES DESTINÉS À DES TRANSPORTS PARTICULIERS	
• cylindrée jusqu'à 1000 cm ³	80

• cylindrée entre 1000 et 1500 cm ³	100
• cylindrée dépassant 1500 cm ³	115
TRIPORTEURS À MOTEUR	
• cylindrée jusqu'à 125 cm ³	25
• cylindrée entre 125 et 250 cm ³	40
• cylindrée dépassant 250 cm ³	50
MOTOCYCLES	
• cylindrée jusqu'à 125 cm ³	20
• cylindrée entre 125 et 250 cm ³	30
• cylindrée dépassant 250 cm ³	40
CYCLOMOTEURS	
	5
LOCATION DE VÉHICULES DE REMISE	
• pour les sujets qui n'exercent pas exclusivement ladite activité	280
• pour les sujets qui exercent exclusivement ladite activité	500
AUTOBUS	115
TAXIS	500
GAZOLE	
	QUOTA MENSUEL LITRES
AUTOMOBILES	55
VÉHICULES POUR LE TRANSPORT DE PERSONNES ET DE MARCHANDISES (JUSQU'À 9 PLACES), AINSI QUE VÉHICULES DESTINÉS À DES TRANSPORTS SPÉCIAUX	50
CAMIONNETTES, TRACTEURS ET VÉHICULES DESTINÉS À DES TRANSPORTS PARTICULIERS	
• capacité jusqu'à 20 quintaux	50
• capacité entre 20 et 30 quintaux	55
• capacité entre 30 et 70 quintaux	70
• capacité entre 70 et 115 quintaux	95
• capacité dépassant 115 quintaux	105
TRIPORTEURS À MOTEUR	
• capacité jusqu'à 12 quintaux	45
• capacité dépassant 12 quintaux	50
MOTOCYCLES	
• cylindrée entre 50 et 125 cm ³	15
• cylindrée entre 125 et 250 cm ³	20
• cylindrée dépassant 250 cm ³	30
CYCLOMOTEURS	
	5
LOCATION DE VÉHICULES DE REMISE	
• pour les sujets qui n'exercent pas exclusivement ladite activité	140
• pour les sujets qui exercent exclusivement ladite activité	220
AUTOBUS	
• de 0 à 30 places	50
• de 31 à 70 places	65

TAXIS	500
<i>MACHINES AGRICOLES</i> ESSENCE	
	QUOTA ANNUEL LITRES
• Baratte	120
• Batteur	120
• Écrémeuse	120
<i>ENGINS MÉCANIQUES</i> ESSENCE	
	QUOTA ANNUEL LITRES
• Jusqu'à 5 Ch	100
• Au-delà de 5 Ch	120
<i>ENGINS MÉCANIQUES</i> GAZOLE	
	QUOTA ANNUEL LITRES
• Jusqu'à 30 Ch	150
• Entre 30 et 60 Ch	300
• Entre 60 et 90 Ch	450
• Au-delà de 90 Ch	600

ATTI VARI

ORGANI SCOLASTICI

Deliberazione della Sezione orizzontale della scuola secondaria superiore del Consiglio scolastico regionale del 19 dicembre 2000.

Omissis

ORDINE DEL GIORNO

1. Approvazione del verbale delle sedute del 5 aprile 2000 e 2 maggio 2000;
2. Concessione finanziamenti per la realizzazione dei progetti bilingui per l'anno 2001.

La Sezione procede ai seguenti atti:

Omissis

Oggetto n. 2: *Concessione finanziamenti per la realizzazione dei progetti bilingui per l'anno 2001.*

ACTES DIVERS

ORGANES SCOLAIRES

Délibération de la Section horizontale de l'école secondaire du deuxième degré du Conseil scolaire régional du 19 décembre 2000.

Omissis

Ordre du jour

1. Approbation des procès-verbaux des séances du 5 avril et du 2 mai 2000 ;
2. Octroi de crédits destinés à la réalisation de projets bilingues au cours de 2001.

La Section horizontale procède aux actes suivants :

Omissis

Objet n° 2 : *Octroi de crédits destinés à la réalisation de projets bilingues au cours de 2001.*

Omissis

LA SEZIONE

All'unanimità dei voti favorevoli

delibera

di esprimere parere favorevole alla seguente proposta:

«si propone che :

1. dal prossimo anno scolastico il finanziamento dei progetti bilingui venga erogato sulla base del criterio «una quota pro capite per alunni iscritti»;
2. la comunicazione alle singole istituzioni dell'entità del finanziamento avvenga in congruo anticipo rispetto alla data di scadenza della presentazione dei progetti bilingui.»

Omissis

LA SEZIONE

A maggioranza dei voti favorevoli

delibera

di esprimere parere favorevole alla ripartizione del finanziamento come dall'ipotesi 1.

Deliberazione della Sezione orizzontale della scuola secondaria superiore del Consiglio scolastico regionale del 19 novembre 2001.

Omissis

Il Presidente, constatata la mancanza del numero legale dichiara sciolta la seduta alle ore 16.00.

Deliberazione della sezione orizzontale della scuola secondaria superiore del consiglio scolastico regionale del 23 novembre 2001.

Omissis

Constatata la mancanza del numero legale il segretario verbalizzante dichiara sciolta la seduta alle ore 16.00.

Deliberazione della Sezione orizzontale della scuola media del Consiglio scolastico regionale del 6 aprile 2000.

Omissis

Il Presidente, constatata la mancanza del numero legale,

Omissis

LA SECTION

À l'unanimité

délibère

Un avis favorable est exprimé au sujet de la proposition suivante :

« Il est proposé :

1. qu'à compter de la prochaine année scolaire les crédits destinés au financement des projets bilingues soient versés sur la base du critère « une quote-part pour chaque élève inscrit » ;
2. Le montant des crédits en cause doit être communiqué à chaque institution avec une certaine avance par rapport à la date d'expiration du délai de présentation des projets bilingues. ».

Omissis

LA SECTION

À la majorité des voix

délibère

Un avis favorable est exprimé quant à la répartition des crédits en cause, conformément à l'hypothèse 1.

Délibération de la Section horizontale de l'école secondaire du deuxième degré du Conseil scolaire régional du 19 novembre 2001.

Omissis

Ayant constaté que le quorum n'est pas atteint, le président lève la séance à 16 h.

Délibération de la Section horizontale de l'école secondaire du deuxième degré du Conseil scolaire régional du 23 novembre 2001.

Omissis

Ayant constaté que le quorum n'est pas atteint, le secrétaire verbalisateur lève la séance à 16 h.

Délibération de la Section horizontale de l'école secondaire du premier degré du Conseil scolaire régional du 6 avril 2000.

Omissis

Après avoir constaté que le quorum n'est pas atteint,

essendo presenti quattro Consiglieri su undici componenti la Sezione orizzontale della scuola media, scioglie la seduta alle ore 15,50.

Deliberazione della Sezione orizzontale della scuola media del Consiglio scolastico regionale del 21 aprile 2000.

Omissis

ORDINE DEL GIORNO

1. Approvazione del verbale della seduta del 27 settembre 1999;
2. Parere sul piano di dimensionamento, istituzione e soppressione di istituzioni scolastiche e sedi di scuola media regionale – legge regionale 15 giugno 1983, n. 57 – anno scolastico 2000/2001;
3. Integrazione del consiglio di disciplina della scuola media.

La Sezione procede ai seguenti atti:

Omissis

Oggetto n. 2: parere sul piano di dimensionamento, istituzione e soppressione di istituzioni scolastiche e sedi di scuola elementare regionale – legge regionale 15 giugno 1983, n. 57 – anno scolastico 2000/2001.

Omissis

LA SEZIONE ORIZZONTALE

A maggioranza dei voti favorevoli

esprime

parere favorevole sul piano di dimensionamento, istituzione e soppressione di istituzioni scolastiche e sedi di scuola media regionale – legge regionale 15 giugno 1983, n. 57 – anno scolastico 2000/2001.

Omissis

LA SEZIONE ORIZZONTALE

A maggioranza dei voti favorevoli

esprime

parere favorevole su una possibile riconvocazione della sezione nel caso in cui vengano apportate modifiche e/o integrazioni alle proposte delle Comunità montane e del Comune di AOSTA contenute nel piano di dimensionamento, istituzione e soppressione di istituzioni scolastiche e sedi di scuola media regionale – legge regionale 15 giugno 1983, n. 57 – anno scolastico 2000/2001.

étant donné que seuls quatre conseillers des onze qui composent la Section horizontale de l'école moyenne sont présents, le président lève la séance à 15 h 50.

Délibération de la Section horizontale de l'école secondaire du premier degré du Conseil scolaire régional du 21 avril 2000.

Omissis

ORDRE DU JOUR

1. Approbation du procès-verbal de la séance du 27 septembre 1999 ;
2. Avis relatif au plan de dimensionnement, de création et de suppression d'institutions scolaires et de sièges de l'école moyenne régionale – loi régionale n° 57 du 15 juin 1983 – année scolaire 2000/2001 ;
3. Nomination et remplacement de membres du conseil de discipline de l'école secondaire du premier degré.

La Section procède aux actes suivants :

Omissis

Objet n° 2 : Avis relatif au plan de dimensionnement, de création et de suppression d'institutions scolaires et de sièges de l'école élémentaire régionale – loi régionale n° 57 du 15 juin 1983 – année scolaire 2000/2001.

Omissis

LA SECTION HORIZONTALE

À la majorité des voix

exprime

un avis favorable quant au plan de dimensionnement, de création et de suppression d'institutions scolaires et de sièges de l'école moyenne régionale – loi régionale n° 57 du 15 juin 1983 – année scolaire 2000/2001.

Omissis

LA SECTION HORIZONTALE

À la majorité des voix

exprime

un avis favorable quant à une éventuelle nouvelle convocation de la section au cas les propositions des Communautés de montagne et de la Commune d'AOSTE contenues dans le plan de dimensionnement, de création et de suppression d'institutions scolaires et de sièges de l'école moyenne régionale – loi régionale n° 57 du 15 juin 1983 – année scolaire 2000/2001, seraient modifiées et/ou complétées.

Oggetto n. 3: Integrazione del consiglio di disciplina della scuola media.

Il Presidente ricorda che il prof. DIÉMOZ, decaduto, era membro del Consiglio di disciplina ed è quindi necessario eleggere un membro della sezione in sua sostituzione. Informa che il predetto consiglio era stato erroneamente costituito con un membro in meno rispetto ai quattro stabiliti dalla normativa di riferimento (l.r. 8 agosto 1977, n. 55 e Capo IX del Regolamento del Consiglio scolastico regionale del 18.12.1980). Chiede se ci sono candidature.

I consiglieri BONGIOVANNI e FUCINI avanzano le proprie candidature a membri effettivi del Consiglio di disciplina.

Il Presidente, constatato che nessun altro consigliere intende prendere la parola sull'argomento in esame, invita i consiglieri a votare, a schede segrete, per l'elezione dei membri effettivi nel Consiglio di disciplina, in rappresentanza del personale docente.

Procedutosi alla votazione mediante preventiva distribuzione delle schede elettorali ed allo spoglio dei voti con l'assistenza degli scrutatori BADÉRY, BONGIOVANNI e FRUTAZ, il Presidente accerta e comunica i seguenti risultati della votazione:

CONSIGLIERI VOTANTI: 8 (otto)
HANNO RIPORTATO VOTI:
BONGIOVANNI: 4 (quattro)
FUCINI: 3 (tre)
SCHEDE BIANCHE: 1 (uno)

Il Presidente, in base all'esito delle votazioni, proclama eletti a membri effettivi nel Consiglio di disciplina, in rappresentanza del personale medesimo, i consiglieri: BONGIOVANNI e FUCINI.

Il Consiglio di disciplina del personale docente della scuola media risulta così composto:

Membri effettivi:

BERTOLIN Rosetta
BONGIOVANNI Patrizia
BRUNELLO Serenella
FUCINI Marco

Membri supplenti:

ASIATICI Andrea
MARENGO Maria Teresa
TODESCO Claudio

Membri eletti estranei al Consiglio scolastico regionale:

BOSONIN Irene

La Sezione prende atto.

Objet n° 3: Nomination et remplacement de membres du conseil de discipline de l'école secondaire du premier degré.

Le président rappelle que M. DIÉMOZ, démissionnaire d'office, était membre du conseil de discipline et qu'il est donc nécessaire de le remplacer par un autre membre de la Section. Il informe par ailleurs que ledit conseil a été erronément constitué avec un membre en moins par rapport aux quatre prévus par la réglementation y afférente (LR n° 55 du 8 août 1977 et chapitre IX du règlement du Conseil scolaire régional du 18 décembre 1980). Il demande si des conseillers entendent poser leur candidature.

Les conseillers BONGIOVANNI et FUCINI posent leur candidature au mandat de membre titulaire du Conseil de discipline.

Le président, ayant constaté qu'aucun autre conseiller n'entend prendre la parole sur le sujet en question, invite les conseillers à voter au scrutin secret aux fins de l'élection des membres titulaires du conseil de discipline représentant le personnel enseignant.

Après le vote, sur distribution préalable des bulletins, et le dépouillement du scrutin avec la collaboration des scrutateurs BADÉRY, BONGIOVANNI et FRUTAZ, le président constate et communique les résultats suivants :

CONSEILLERS VOTANTS : 8 (huit)
ONT OBTENU DES VOIX :
BONGIOVANNI : 4 (quatre)
FUCINI : 3 (trois)
BULLETINS BLANCS : 1 (un).

Le président, sur la base des résultats du vote, proclame les conseillers BONGIOVANNI et FUCINI membres titulaires du conseil de discipline représentant le personnel enseignant.

Le conseil de discipline du personnel enseignant de l'école moyenne est donc composé comme suit :

Membre titulaires :

BERTOLIN Rosetta
BONGIOVANNI Patrizia
BRUNELLO Serenella
FUCINI Marco

Membres suppléants :

ASIATICI Andrea
MARENGO Maria Teresa
TODESCO Claudio

Membres n'appartenant pas au Conseil scolaire régional :

BOSONIN Irene

La Section prend acte.

**AGENZIA REGIONALE
PER LE RELAZIONI SINDACALI**

Agenzia regionale per le relazioni sindacali. Prot. n. 10 del 10 gennaio 2002.

Sottoscrizione del testo di accordo per la definizione del contratto collettivo di lavoro contenente disposizioni straordinarie per il personale degli uffici degli enti locali in occasione delle operazioni dei censimenti dell'anno 2001.

Il giorno 10 gennaio 2002 alle ore 15.00, nella sede dell'A.R.R.S. (Agenzia Regionale per le Relazioni Sindacali) sita in Piazza Manzetti, n. 2, il Presidente dell'Agenzia Regionale per le Relazioni Sindacali Ezio DONZEL e i rappresentanti delle organizzazioni sindacali maggiormente rappresentative:

CGIL/FP – Claudio VIALE - Mauro PACCHIODI

CISL/FPS – Adriano VIVOLI –Barbara ABRAM

SAVT/EE.LL. – Michel MARTINET

C.S.A./CISAL/SIVDER – Sergio DI MUZIO – Pierpaolo GAIA

C.S.A./CISAL/SIAPOL – Angelo MILLERET

UIL/FPL – Ramira BIZZOTTO

preso atto del Provvedimento della Giunta regionale in data 17 dicembre 2001 n. 4934, concernente l'autorizzazione al Presidente dell'Agenzia Regionale per le Relazioni Sindacali alla sottoscrizione, ai sensi dell'art. 38, commi 1 e 2, della L.R. 45/95, del testo per la definizione del contratto collettivo di lavoro contenente disposizioni straordinarie per il personale degli uffici degli Enti Locali in occasione delle operazioni dei censimenti dell'anno 2001

SOTTOSCRIVONO

l'allegato testo per la definizione del contratto collettivo di lavoro contenente disposizioni straordinarie per il personale degli uffici degli Enti Locali in occasione delle operazioni dei censimenti dell'anno 2001.

Si dà atto che il testo sottoscritto è corrispondente a quello allegato al citato provvedimento della Giunta regionale in data 17 dicembre 2001 n. 4934, ed allegato al presente verbale di cui fa parte integrante.

Il Presidente
dell'Agenzia Regionale
per le Relazioni Sindacali
DONZEL

**AGENCE RÉGIONALE
POUR LES RAPPORTS AVEC LES SYNDICATS**

Agence régionale pour les rapports avec les syndicats. Réf. n° 10 du 10 janvier 2002.

Signature de l'accord portant définition de la convention collective du travail contenant des dispositions extraordinaires pour le personnel des bureaux des collectivités locales, à l'occasion des opérations liées aux recensements 2001.

Le 10 janvier 2002, à 15 h, dans les locaux de l'Agence régionale pour les rapports avec les syndicats (ARRS) situés 2, place Manzetti, le président de l'Agence régionale pour les rapports avec les syndicats, Ezio DONZEL, et les représentants des organisations syndicales les plus représentatives, à savoir :

pour la CGIL-FP – Claudio VIALE – Mauro PACCHIODI

pour la CISL/FPS – Adriano VIVOLI –Barbara ABRAM

pour le SAVT-Collectivités locales – Michel MARTINET

pour la CSA/CISAL/SIDVER – Sergio DI MUZIO – Pierpaolo GAIA

pour la CSA/CISAL/SIAPOL – Angelo MILLERET

pour la UIL-FPL – Ramira BIZZOTTO

Vu la délibération du Gouvernement régional n° 4934 du 17 décembre 2001 autorisant le président de l'Agence régionale pour les rapports avec les syndicats à signer, aux termes des premier et deuxième alinéas de l'art. 38 de la LR n° 45/1995, l'accord portant définition de la convention collective du travail contenant des dispositions extraordinaires pour le personnel des bureaux des collectivités locales, à l'occasion des opérations liées aux recensements 2001

SIGNENT

l'accord figurant en annexe, portant définition de la convention collective du travail contenant des dispositions extraordinaires pour le personnel des bureaux des collectivités locales, à l'occasion des opérations liées aux recensements 2001.

Le texte signé correspond au texte joint à la délibération du Gouvernement régional n° 4934 du 17 décembre 2001 et annexé au présent procès-verbal dont il fait partie intégrante.

Le président
de l'Agence régionale
pour les rapports avec les syndicats,
Ezio DONZEL

CGIL/FP
VIALE
PACCHIODI

CISL/FPS
VIVOLI
ABRAM

SAVT/EE.LL.
MARTINET

C.S.A./CISAL/SIVDER
DI MUZIO
GAIA

C.S.A./CISAL/SIAPOL
MILLERET

UIL/FPL
BIZZOTTO

pour la CGIL/FP
Claudio VIALE
Mauro PACCHIODI

pour la CISL/FPS
Adriano VIVOLI
Barbara ABRAM

pour le SAVT-Collectivités locales
Michel MARTINET

pour la CSA/CISAL/SIDVER
Sergio DI MUZIO
Pierpaolo GAIA

pour la CSA/CISAL/SIAPOL
Angelo MILLERET

pour la UIL-FPL
Ramira BIZZOTTO

CONTRATTO COLLETTIVO SPECIALE DI LAVORO
CONTENENTE DISPOSIZIONI STRAORDINARIE PER
IL PERSONALE DEGLI UFFICI DEL COMPARTO UNI-
CO DEL PUBBLICO IMPIEGO DELLA VALLE
D'AOSTA IN OCCASIONE DELLE OPERAZIONI DEI
CENSIMENTI DELL'ANNO 2001

1. Le parti con il presente accordo adottano misure eccezionali e straordinarie in favore del personale di cui al successivo art. 1 in occasione dello svolgimento dei censimenti dell'anno 2001.

Art. 1
(Campo di applicazione)

1. Il presente accordo si applica al personale dipendente dalle Amministrazioni del Comparto Unico di cui alla L.R. 45/95.

Art. 2
Incentivo

1. Ai dipendenti che partecipano direttamente alle operazioni di censimento è destinata una quota pari al 4,5 per cento del contributo previsto dall'art. 25, comma 1 del DPR 22 maggio 2001, n. 276.

2. La quota di cui al comma precedente è ripartita dal dirigente (o responsabile del servizio) tra i dipendenti interessati, tenuto conto delle diverse modalità e responsabilità.

3. Detta quota non concorre alla formazione e al conseguente utilizzo del fondo di cui agli art. 41 e 42 del CCRL di comparto del 12 giugno 2000 e gli enti ne tengono specifica gestione, secondo le norme vigenti.

CONVENTION COLLECTIVE DU TRAVAIL CONTE-
NANT DES DISPOSITIONS EXTRAORDINAIRES
POUR LE PERSONNEL DES BUREAUX DES COLLEC-
TIVITÉS LOCALES, À L'OCCASION DES OPÉRA-
TIONS LIÉES AUX RECENSEMENTS 2001

1. Par le présent accord, les parties adoptent des mesures exceptionnelles et extraordinaires en faveur du personnel visé à l'article 1^{er} ci-dessous, à l'occasion des opérations liées aux recensements 2001.

Art. 1^{er}
(Champ d'application)

1. Le présent accord s'applique au personnel des administrations du statut unique régional visé à la LR n° 45/1995.

Art. 2
(Encouragement)

1. Les fonctionnaires qui participent directement aux opérations liées aux recensements ont droit à une quote-part de 4,5 p. 100 de la subvention prévue par le premier alinéa de l'article 25 du DPR n° 276 du 22 mai 2001.

2. La quote-part visée à l'alinéa précédent est répartie par le dirigeant ou le responsable du service entre les fonctionnaires concernés, compte tenu des différentes modalités et responsabilités.

3. Ladite quote-part ne concourt ni à la formation ni à l'utilisation consécutive du fonds visé aux articles 41 et 42 de la convention collective régionale du statut unique du 12 juin 2000 et les collectivités en assurent la gestion suivant les dispositions en vigueur.

Art. 3
(Lavoro straordinario)

1. Le amministrazioni e gli Enti pubblici di cui all'art. 1 sono autorizzati, con onere a carico dei propri bilanci, a corrispondere al personale dipendente, non appartenente alla qualifica dirigenziale, compensi per lavoro straordinario effettivamente reso oltre il limite fissato dall'art. 44 del CCRL, per l'espletamento di attività direttamente connesse con lo svolgimento del censimento della popolazione anno 2001.

2. I maggiori oneri derivanti dall'applicazione della presente disposizione non concorrono alla formazione e all'utilizzo del fondo di cui agli artt. 41 e 42 del CCRL del comparto di cui alla L.R. 45/95 sottoscritto in data 12 giugno 2000.

Art. 4
(Norma finale)

1. Il presente accordo esplica i propri effetti unicamente nel periodo nel quale verranno svolte le operazioni relative dei censimenti, ivi comprese le relative operazioni di chiusura.

Agenzia regionale per le relazioni sindacali. Prot. n. 11 del 10 gennaio 2002.

Sottoscrizione del testo di accordo per la definizione del contratto collettivo di lavoro di comparto del personale non dirigenziale sottoscritto in data 12 giugno 2000.

Il giorno 10 gennaio 2002 alle ore 15.00, nella sede dell'A.R.R.S. (Agenzia Regionale per le Relazioni Sindacali) sita in Piazza Manzetti, n. 2, il Presidente dell'Agenzia Regionale per le Relazioni Sindacali Ezio DONZEL e i rappresentanti delle organizzazioni sindacali maggiormente rappresentative:

CGIL/FP - Claudio VIALE – Mauro PACCHIODI

CISL/FPS - Adriano VIVOLI – Barbara ABRAM

SAVT/EE.LL. - Michel MARTINET

C.S.A./CISAL/SIVDER - Sergio DI MUZIO – Pierpaolo GAIA

C.S.A./CISAL/SIAPOL – Angelo MILLERET

UIL/FPL – Ramira BIZZOTTO

preso atto del Provvedimento della Giunta regionale in data 17 dicembre 2001 n. 4933, concernente l'autorizzazione al Presidente dell'Agenzia Regionale per le Relazioni Sindacali alla sottoscrizione, ai sensi dell'art. 38, commi 1 e

Art. 3
(Heures supplémentaires)

1. Les administrations et les collectivités visées à l'article 1^{er} du présent accord sont autorisées à verser aux fonctionnaires n'appartenant pas à la catégorie de direction la rémunération pour les heures supplémentaires effectivement travaillées au-delà du plafond fixé par l'article 44 de la convention collective régionale, pour l'exercice de fonctions directement liées au recensement de la population 2001. Les dépenses pour la rémunération en cause grèvent les budgets desdites administrations et collectivités.

2. Les dépenses supplémentaires découlant de l'application de la présente disposition ne concourent ni à la formation ni à l'utilisation du fonds visé aux articles 41 et 42 de la convention collective régionale sectorielle du 12 juin 2000.

Art. 4
(Disposition finale)

1. Le présent accord déploie ses effets pendant la période au cours de laquelle sont effectuées les opérations liées aux recensements, y compris les opérations d'achèvement de la procédure.

Agence régionale pour les rapports avec les syndicats. Réf. n° 11 du 10 janvier 2002.

Signature de l'avenant à la convention collective du statut unique régional pour le personnel n'appartenant pas à la catégorie de direction, signée le 12 juin 2000.

Le 10 janvier 2002, à 15 h, dans les locaux de l'Agence régionale pour les rapports avec les syndicats (ARRS) situés 2, place Manzetti, le président de l'Agence régionale pour les rapports avec les syndicats, Ezio DONZEL, et les représentants des organisations syndicales les plus représentatives, à savoir :

pour la CGIL-FP – Claudio VIALE – Mauro PACCHIODI

pour la CISL/FPS – Adriano VIVOLI – Barbara ABRAM

pour le SAVT-Collectivités locales – Michel MARTINET

pour la CSA/CISAL/SIDVER – Sergio DI MUZIO – Pierpaolo GAIA

pour la CSA/CISAL/SIAPOL – Angelo MILLERET

pour la UIL-FPL – Ramira BIZZOTTO

Vu la délibération du Gouvernement régional n° 4933 du 17 décembre 2001 autorisant le président de l'Agence régionale pour les rapports avec les syndicats à signer, aux termes des premier et deuxième alinéas de l'art. 38 de la LR

2, della L.R. 45/95, del testo per la definizione del contratto collettivo di lavoro di comparto del personale non dirigenziale sottoscritto in data 12 giugno 2000.

SOTTOSCRIVONO

l'allegato testo per la definizione del contratto collettivo di lavoro di comparto del personale non dirigenziale sottoscritto in data 12 giugno 2000.

Si dà atto che il testo sottoscritto è corrispondente a quello allegato al citato provvedimento della Giunta regionale in data 17 dicembre 2001 n. 4933, ed allegato al presente verbale di cui fa parte integrante.

Il Presidente
dell'Agazia Regionale
per le Relazioni Sindacali
DONZEL

CGIL/FP
VIALE
PACCHIODI

CISL/FPS
VIVOLI
ABRAM

SAVT/EE.LL.
MARTINET

C.S.A./CISAL/SIVDER
DI MUZIO
GAIA

C.S.A./CISAL/SIAPOL
MILLERET

UIL/FPL
BIZZOTTO

INTEGRAZIONE DEL CONTRATTO COLLETTIVO DI LAVORO DI COMPARTO DEL PERSONALE NON DIRIGENZIALE SOTTOSCRITTO IN DATA 12 GIUGNO 2000

L'ARRS e i rappresentanti delle Organizzazioni Sindacali maggiormente rappresentative, attese alcune difficoltà insorte negli enti del comparto nella fase di prima applicazione, concordano di aggiungere il seguente comma all'art. 23 del testo di accordo per il quadriennio normativo 1998/2001 e per il biennio economico 1998/1999 sottoscritto in data 12 giugno 2000 per il personale non dirigenziale

Art. 23 comma 5

n° 45/1995, l'avenant à la convention collective du statut unique régional pour le personnel n'appartenant pas à la catégorie de direction, signée le 12 juin 2000,

SIGNENT

l'avenant à la convention collective du travail du personnel n'appartenant pas à la catégorie de direction, signée le 12 juin 2000.

Le texte signé correspond au texte joint à la délibération du Gouvernement régional n° 4933 du 17 décembre 2001 et annexé au présent procès-verbal, dont il fait partie intégrante.

Le président
de l'Agence régionale
pour les rapports avec les syndicats,
Ezio DONZEL

pour la CGIL/FPS
Claudio VIALE
Mauro PACCHIODI

pour la CISL/FPS
Adriano VIVOLI
Barbara ABRAM

pour le SAVT-Collectivités locales
Michel MARTINET

pour la CSA/CISAL/SIDVER
Sergio DI MUZIO
Pierpaolo GAIA

pour la CSA/CISAL/SIAPOL
Angelo MILLERET

pour la UIL-FPL
Ramira BIZZOTTO

AVENANT À LA CONVENTION COLLECTIVE DU TRAVAIL DU PERSONNEL N'APPARTENANT PAS À LA CATÉGORIE DE DIRECTION, SIGNÉE LE 12 JUIN 2000

L'ARRS et les représentants des organisations syndicales les plus représentatives, compte tenu des difficultés qu'ont eues les collectivités du statut unique dans la phase de première application de la convention en cause, décident d'ajouter l'alinéa ci-après à l'article 23 de l'accord au titre de la période 1998/2001 (volet normatif) et de la période 1998/1999 (volet économique), signé le 12 juin 2000 et concernant le personnel n'appartenant pas à la catégorie de direction.

Art. 23 – 5° alinéa

Ove ragioni di opportunità lo richiedano, in alternativa alle procedure derivanti dai precedenti commi 3 e 4, i dirigenti possono conferire per il periodo di un anno incarichi per il miglioramento dei servizi al personale loro assegnato con il solo rispetto dell'obbligo dell'atto motivato.

Agenzia regionale per le relazioni sindacali. Prot. n. 12 del 10 gennaio 2002.

Sottoscrizione del testo di accordo per il rinnovo del periodo di validità del contratto per la definizione del rapporto di lavoro a tempo parziale per il personale delle categorie e delle posizioni degli enti di cui all'art. 1 del CCRL 12 giugno 2000.

Il giorno 10 gennaio 2002 alle ore 15.00, nella sede dell'A.R.R.S. (Agenzia Regionale per le Relazioni Sindacali) sita in Piazza Manzetti, n. 2, il Presidente dell'Agenzia Regionale per le Relazioni Sindacali Ezio DONZEL e i rappresentanti delle organizzazioni sindacali maggiormente rappresentative:

CGIL/FP - Claudio VIALE – Mauro PACCHIODI

CISL/FPS - Adriano VIVOLI – Barbara ABRAM

SAVT/EE.LL. - Michel MARTINET

C.S.A./CISAL/SIVDER - Sergio DI MUZIO – Pierpaolo GAIA

C.S.A./CISAL/SIAPOL – Angelo MILLERET

UIL/FPL – Ramira BIZZOTTO

preso atto del Provvedimento della Giunta regionale in data 17 dicembre 2001 n. 4935, concernente l'autorizzazione al Presidente dell'Agenzia Regionale per le Relazioni Sindacali alla sottoscrizione, ai sensi dell'art. 38, commi 1 e 2, della L.R. 45/95, del testo per il rinnovo del periodo di validità del contratto per la definizione del rapporto di lavoro a tempo parziale per il personale delle categorie e delle posizioni degli Enti di cui all'art. 1 del CCRL 12 giugno 2000.

SOTTOSCRIVONO

l'allegato testo per il rinnovo del periodo di validità del contratto per la definizione del rapporto a tempo parziale per il personale delle categorie e delle posizioni degli Enti di cui all'art. 1 del CCRL 12 giugno 2000.

Si dà atto che il testo sottoscritto è corrispondente a quello allegato al citato provvedimento della Giunta regio-

Au cas où cela s'avérerait opportun, au lieu de suivre les procédures prévues par les troisième et quatrième alinéas du présent article, aux fins de l'amélioration des services, les dirigeants peuvent attribuer au personnel qui leur est affecté des mandats ayant une durée d'un an, dans le respect uniquement de l'obligation d'adopter un acte motivé.

Agence régionale pour les rapports avec les syndicats. Réf. n° 12 du 10 janvier 2002.

Signature de l'accord portant renouvellement de la validité de l'accord pour la définition du temps partiel du personnel appartenant aux catégories et aux positions des administrations visées à l'article 1^{er} de la convention collective régionale du travail du 12 juin 2000.

Le 10 janvier 2002, à 15 h, dans les locaux de l'Agence régionale pour les rapports avec les syndicats (ARRS) situés 2, place Manzetti, le président de l'Agence régionale pour les rapports avec les syndicats, Ezio DONZEL, et les représentants des organisations syndicales les plus représentatives, à savoir :

pour la CGIL-FP – Claudio VIALE – Mauro PACCHIODI

pour la CISL/FPS – Adriano VIVOLI – Barbara ABRAM

pour le SAVT-Collectivités locales – Michel MARTINET

pour la CSA/CISAL/SIDVER – Sergio DI MUZIO – Pierpaolo GAIA

pour la CSA/CISAL/SIAPOL – Angelo MILLERET

pour la UIL-FPL – Ramira BIZZOTTO

Vu la délibération du Gouvernement régional n° 4935 du 17 décembre 2001 autorisant le président de l'Agence régionale pour les rapports avec les syndicats à signer, aux termes des premier et deuxième alinéas de l'art. 38 de la LR n° 45/1995, l'accord portant renouvellement de la validité de l'accord pour la définition du temps partiel du personnel appartenant aux catégories et aux positions des administrations visées à l'article 1^{er} de la convention collective régionale du travail du 12 juin 2000,

SIGNENT

l'accord figurant en annexe, portant renouvellement de la validité de l'accord pour la définition du temps partiel du personnel appartenant aux catégories et aux positions des administrations visées à l'article 1^{er} de la convention collective régionale du travail du 12 juin 2000.

Le texte signé correspond au texte joint à la délibération du Gouvernement régional n° 4935 du 17 décembre 2001 et

nale in data 17 dicembre 2001 n. 4935, ed allegato al presente verbale di cui fa parte integrante.

Il Presidente
dell' Agenzia Regionale
per le Relazioni Sindacali
DONZEL

CGIL/FP
VIALE
PACCHIODI

CISL/FPS
VIVOLI
ABRAM

SAVT/EE.LL.
MARTINET

C.S.A./CISAL/SIVDER
DI MUZIO
GAIA

C.S.A./CISAL/SIAPOL
MILLERET

UIL/FPL
BIZZOTTO

RINNOVO DEL PERIODO DI VALIDITA' DEL CONTRATTO PER LA DEFINIZIONE DEL RAPPORTO DI LAVORO A TEMPO PARZIALE PER IL PERSONALE DELLE CATEGORIE E DELLE POSIZIONI DEGLI ENTI DI CUI ALL'ART. 1 DEL CCRL 12 GIUGNO 2000.

Art. 1

1. Dalla data del 01.01.2002 tutte le disposizioni contenute nell'accordo siglato il 29 novembre 2000 per la definizione del rapporto di lavoro a tempo parziale per il personale delle categorie e delle posizioni degli Enti di cui all'art. 1 del CCRL 12 giugno 2000, sono rinnovate fino al 31.12.2002.

**ATTI EMANATI
DA ALTRE AMMINISTRAZIONI**

Comune di COURMAYEUR.

Comunicazione avvio del procedimento ai sensi della Legge 241/90 e Legge regionale 18/99. Opera pubblica relativa a tratto di acquedotto da Pont Pailler a La

annexé au présent procès-verbal, dont il fait partie intégrante.

Le président
de l' Agence régionale
pour les rapports avec les syndicats,
Ezio DONZEL

pour la CGIL/FP
Claudio VIALE
Mauro PACCHIODI

pour la CISL/FPS
Adriano VIVOLI
Barbara ABRAM

pour le SAVT-Collectivités locales
Michel MARTINET

pour la CSA/CISAL/SIDVER
Sergio DI MUZIO
Pierpaolo GAIA

pour la CSA/CISAL/SIAPOL
Angelo MILLERET

pour la UIL-FPL
Ramira BIZZOTTO

RENOUVELLEMENT DE LA VALIDITÉ DE L'ACCORD POUR LA DÉFINITION DU TEMPS PARTIEL DU PERSONNEL APPARTENANT AUX CATEGORIES ET AUX POSITIONS DES ADMINISTRATIONS VISÉES À L'ARTICLE 1^{ER} DE LA CONVENTION COLLECTIVE RÉGIONALE DU TRAVAIL DU 12 JUIN 2000

Art. 1^{er}

1. La validité de toutes les dispositions contenues dans l'accord signé le 29 novembre 2000 pour la définition du temps partiel du personnel appartenant aux catégories et aux positions des administrations visées à l'article 1er de la convention collective régionale du travail du 12 juin 2000 est renouvelée au titre de la période allant du 1^{er} janvier au 31 décembre 2002.

**ACTES ÉMANANT
DES AUTRES ADMINISTRATIONS**

Commune de COURMAYEUR.

Communication d'engagement de la procédure au sens de la loi n° 241/1990 et de la loi régionale n° 18/1999. Travaux publics afférents à la réalisation du tronçon du

Palud e collegamento con condotta esistente a valle di Entrèves.

Con il presente avviso si informano i cittadini che l'Amministrazione Comunale di COURMAYEUR intende realizzare un'opera pubblica concernente la realizzazione di tratto di acquedotto da Pont Pailler a La Palud e collegamento con condotta esistente a valle di Entrèves.

Per ottenere la disponibilità dei terreni interessati dalla realizzazione dell'opera si ritiene opportuno avvalersi della procedura di occupazione anticipata in via d'urgenza e di costituzione di asservimento coattivo per pubblica utilità come prescritto dalle leggi vigenti in materia.

Il progetto è stato redatto da Ing. DUJANY Camillo.

Alla luce di quanto sopra esposto si fa presente che:

- a) *Amministrazione competente*: Comune di COURMAYEUR;
- b) *Oggetto del procedimento*: approvazione progetto relativo alla realizzazione di tratto di acquedotto da Pont Pailler a La Palud e collegamento con condotta esistente a valle di Entrèves;
- c) *Responsabile del procedimento*: Sig. DA RUGNA Felice;
- d) *Deposito atti*: gli atti in oggetto sono depositati in libera visione a tutti i cittadini interessati presso l'Ufficio Tecnico Comunale nei giorni ed orari di seguito indicati: lunedì, mercoledì, venerdì e sabato dalle ore 8,15 alle 12,15.
- e) *Osservazioni*: chiunque fosse interessato può presentare osservazioni scritte presso l'ufficio protocollo di questo Comune entro e non oltre quindici giorni dalla data di pubblicazione del presente avviso sul Bollettino Ufficiale Regionale.

Si precisa che il presente avviso sarà pubblicato presso l'albo pretorio comunale, con allegato il piano particellare delle occupazioni, nonché sul bollettino ufficiale Regionale.

Eventuali informazioni o chiarimenti potranno essere richiesti all'Ufficio Tecnico Comunale – Sig. DA RUGNA Felice tel. 0165 - 831341 – esclusivamente negli orari di apertura al pubblico (lunedì – mercoledì – venerdì dalle ore 8,00 alle ore 12,15).

Courmayeur, 4 febbraio 2002.

Il Sindaco
BLUA

réseau communal d'adduction d'eau reliant Pont-Pailler et La Palud et au raccordement dudit tronçon avec la conduite située en aval d'Entrèves.

Avis est donné du fait que l'Administration communale de COURMAYEUR entend réaliser le tronçon du réseau communal d'adduction d'eau reliant Pont-Pailler et La Palud et raccorder ledit tronçon avec la conduite située en aval d'Entrèves.

Pour pouvoir disposer des terrains concernés par la réalisation des ouvrages susmentionnés, l'Administration communale fait appel aux procédures d'occupation temporaire d'urgence et de constitution d'une servitude d'utilité publique, prévues par les lois en vigueur en la matière.

Le projet des travaux en question a été rédigé par M. Camillo DUJANY, ingénieur.

Il y a lieu de préciser ce qui suit :

- a) *Administration compétente* : Commune de COURMAYEUR ;
- b) *Objet de la procédure* : Approbation du projet de réalisation du tronçon du réseau communal d'adduction d'eau reliant Pont-Pailler et La Palud et de raccordement dudit tronçon avec la conduite située en aval d'Entrèves ;
- c) *Responsable de la procédure* : M. Felice DA RUGNA ;
- d) *Dépôt de la documentation* : Tout citoyen peut consulter la documentation afférente au projet en cause au Bureau technique de la commune les lundis, mercredis, vendredis et samedis, de 8 h 15 à 12 h 15 ;
- e) *Observations* : Toute éventuelle observation peut être adressée par écrit au Bureau communal de l'enregistrement dans les quinze jours qui suivent la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région, délai de rigueur.

Le présent avis est publié au tableau d'affichage de la commune de COURMAYEUR (assorti du plan indiquant les parcelles concernées par la procédure d'occupation) et au Bulletin officiel de la Région.

Pour tout éclaircissement ou renseignement supplémentaire, les intéressés peuvent s'adresser à M. Felice DA RUGNA, au Bureau technique de la commune (Tél. 01 65 83 13 41), exclusivement pendant l'horaire d'ouverture dudit bureau, à savoir les lundis, mercredis et vendredis, de 8 h à 12 h 15.

Fait à Courmayeur, le 4 février 2002.

Le syndic,
Romano BLUA

Comune di MONTJOVET. Deliberazione 31 gennaio 2002, n. 17.

Approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C. seguito all'inserimento di una rotonda all'incrocio progressiva 68+612 costituente variante in corso d'opera per la realizzazione di un percorso pedonale lungo la S.S. 26.

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

Richiamata propria precedente deliberazione consiliare n. 44 del 25.10.2001 con la quale si adottava la variante di cui all'oggetto;

Visto l'avviso di deposito della variante non sostanziale pubblicato all'Albo Pretorio dal giorno 26.11.2001 al giorno 09.01.2002;

Vista la pubblicazione della variante sull'edizione del 26.11.2001 del settimanale «Il Corsivo»;

Preso atto che nei successivi 45 giorni dalla pubblicazione sono pervenute osservazioni dalla Direzione Regionale Urbanistica in merito ai contenuti delle tavole 1 (planimetria catastale) e 3 (estratto di P.R.G.C.). Le tavole 1 e 3 vengono rettifiche limitando la zona interessata all'opera progettata;

Con votazione unanime espressa in forma palese;

delibera

Di approvare la variante non sostanziale al P.R.G.C. seguito all'inserimento di una rotonda all'incrocio progressiva 68+612 costituente variante in corso d'opera per la realizzazione di un percorso pedonale lungo la S.S. 26 ;

Di dare atto che l'intervento previsto non è in contrasto con il P.T.P. approvato con L.R. n. 13/98;

Di procedere alla pubblicazione della presente delibera sul B.U.R., e di trasmetterlo nei successivi 30 giorni alla struttura regionale competente in materia urbanistica, corredata dalle tavole modificate, come specificato in premessa.

Commune de MONTJOVET. Délibération n° 17 du 31 janvier 2001,

portant approbation de la variante non substantielle du P.R.G.C. en vue de l'insertion d'un rond-point au carrefour du Kilomètre 68+612 constituant variante en cours de travaux pour la construction d'un parcours piétonnier tout au long de la route nationale 26.

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

Rappelée la précédente délibération du conseil communal n° 44 du 25 octobre 2001 portant adoption de la variante non substantielle du P.R.G.C.;

Vu l'avis du dépôt de la variante publié au tableau d'affichage de la Mairie du 26 novembre 2001 au 9 janvier 2002;

Vu l'hebdomadaire «Il Corsivo» du 26 novembre 2001 sur lequel est apparu l'annonce de la variante;

Vu que dans les suivants 45 jours de la publication sont parvenues des observations de La Direction régionale de l'Urbanisme au sujet des contenus des Plan 1 (planimétrie cadastrale) et 3 (extrait du P.R.G.C.). Les plans 1 et 3 sont rectifiés en limitant l'endroit intéressé au projet.

Par scrutin public;

délibère

Est approuvée la variante non substantielle du P.R.G.C. suite à construction d'un rond-point au carrefour du Kilomètre 68+612 constituant variante en cours de travaux pour la construction d'un parcours piétonnier tout au long de la route nationale 26;

La variante non substantielle du P.R.G.C. ne contraste pas les prescriptions du P.T.P. approuvé par la Loi Régionale n. 13/98;

La présente délibération est publiée au Bulletin Officiel de la Région et transmise, sous 30 jours, à la structure régionale compétente en matière d'urbanisme;

La présente délibération est déclarée à l'unanimité, par scrutin public, immédiatement applicable.

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

Comune di MONTJOVET. Deliberazione 31 gennaio 2002, n. 18.

Approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C. seguito al potenziamento dell'acquedotto comunale a seguito degli eventi calamitosi verificatisi nell'ottobre 2000.

Commune de MONTJOVET. Délibération n° 18 du 31 janvier 2002,

portant approbation de la variante non substantielle du P.R.G.C. Travaux de développement de l'aqueduc communal suite aux événements calamiteux de l'octobre 2000.

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

Richiamata propria precedente deliberazione consiliare n. 33 in data 25.10.2001 con la quale si adottava la variante di cui all'oggetto;

Visto l'avviso di deposito della variante non sostanziale pubblicato all'Albo Pretorio dal giorno 26.11.2001 al giorno 09.01.2002;

Vista la pubblicazione della variante sull'edizione del 26.11.2001 del settimanale «Il Corsivo»;

Preso atto che nei successivi 45 giorni dalla pubblicazione non sono pervenute osservazioni né da parte della Direzione Regionale Urbanistica tanto meno da parte dei cittadini;

Con votazione unanime espressa in forma palese;

delibera

Di approvare la variante non sostanziale al P.R.G.C. relativa alla realizzazione dei lavori di potenziamento dell'acquedotto comunale a seguito degli eventi alluvionali verificatisi nell'ottobre 2000.

Di procedere alla pubblicazione della presente delibera sul B.U.R., trasmettendola nei successivi 30 giorni alla struttura regionale competente in materia urbanistica.

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

Rappelée la précédente délibération du conseil communal n° 33 du 25 octobre 2001 portant adotion de la variante non substantielle du P.R.G.C.;

Vu l'avis du dépôt de la variante publié au tableau d'affichage de la Mairie du 26 novembre 2001 au 9 janvier 2002;

Vu l'hebdomadaire «Il Corsivo» du 26 novembre 2001 sur lequel est apparu l'annonce de la variante;

Vu que dans les suivants 45 jours de la publication aucune observation a été faite ni de la part de La Direction régionale de l'Urbanisme ni de la part des citoyens ;

Par scrutin public;

délibère

Est approuvée la variante non substantielle du P.R.G.C. afférente les travaux de développement de l'aqueduc communal suite aux événements calamiteux de l'octobre 2000 ;

La présente délibération est publiée au Bulletin Officiel de la Région et trasmise, sous 30 jours, à la structure régionale compétente en matière d'urbanisme.

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

UNITÀ SANITARIA LOCALE

Unità Sanitaria Locale.

Avviso di sorteggio di componenti di Commissioni esaminatrici di concorsi pubblici, per titoli ed esami, per la copertura di posti di organico vacanti presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

AVVISO

Si rende noto che il giorno 10 aprile 2002 alle ore sottoindicate, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta in Via Guido Rey, n. 3 – Ufficio concorsi – 1° piano – AOSTA, verrà effettuato, ai sensi e con le modalità previste dall'art. 6 del D.P.R. 10.12.1997, n. 483, il sorteggio di componenti di Commissioni esaminatrici dei sottoindicati concorsi pubblici, per titoli ed esami, per la copertura di posti di organico vacanti presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta la cui composizione è prevista dal sopra richiamato D.P.R. 483/97 – art. 5:

h. 9,00 Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico, ap-

UNITÉ SANITAIRE LOCALE

Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

Avis de tirage au sort des membres des jurys de concours externes, sur titres et épreuves, organisés en vue de pourvoir des postes vacants à l'organigramme de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

AVIS

Avis est donné que le 10 avril 2002, aux heures indiquées ci-dessous, auprès de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste – Bureau des concours, 3, rue G. Rey (1^{er} étage) AOSTE – sera effectué, aux termes de l'art. 6 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, le tirage au sort des membres des jurys des concours externes, sur titres et épreuves, énumérés ci-après, organisés en vue de pourvoir des postes vacants à l'organigramme de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, jurys dont la composition est prévue par l'art. 5 du DPR n° 483/1997 susmentionné :

9 h Un directeur sanitaire, médecin appartenant au secteur de médecine et des spécialités médicales, disci-

partenente all'area medica e delle specialità mediche – disciplina di oncologia.

h. 9.05 Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario biologo, appartenente all'area della medicina diagnostica e dei servizi – disciplina di patologia clinica (laboratorio di analisi chimico cliniche e microbiologia).

h. 9.10 Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 4 posti di dirigente sanitario psicologo, appartenente all'area di psicologia – disciplina di psicologia.

Il Direttore Generale
RICCARDI

plina d'oncologie ;

9 h 05 Un directeur sanitaire, biologiste appartenant au secteur de médecine diagnostique et des services, discipline de pathologie clinique (laboratoire d'analyses chimiques et cliniques et de microbiologie) ;

9 h 10 Quatre directeurs sanitaires, psychologues appartenant au secteur de psychologie, discipline de psychologie.

La directrice générale,
Carla Stefania RICCARDI

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Publicazione esito selezione, per titoli ed esami, per il conferimento di incarichi e supplenze per posti di assistente alle manifestazioni (categoria B – posizione B2: operatore specializzato) nell'ambito dell'organico della Giunta regionale.

Ai sensi dell'art. 31, comma 4, del Regolamento regionale 6/96, si rende noto che in relazione alla selezione di cui sopra, si è formata la seguente graduatoria di merito:

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Région autonome Vallée d'Aoste.

Publication du résultat de sélection, sur titres et épreuves, pour l'attribution de fonctions et suppléances dans des postes d'agent préposé aux manifestations (catégorie B – position B2 : ouvrier spécialisé), dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement régional.

Aux termes du quatrième alinéa de l'art. 31 du règlement régional n° 6/1996, avis est donné du fait que la liste d'aptitude ci-après a été établie à l'issue de la sélection en question :

Posizione graduatoria	Nominativo	Punteggio totale (su complessivi punti 24)
1	GABERAND Renato	22,67
2	CARERI Giorgio	22,00
3	DONATONI Eliana	21,56
4	ANSELMO Attilia	21,52
5	DAVID Elga	21,44
6	DELLA MARRA Elisa	21,15
7	COLLIARD Silvia	20,99
8	CROATTO Luisella	20,73
9	DACOME Deborah	20,70
10	DESANDRÉ Andrea	20,63
11	VALLI Leonardo	20,50
12	D'AGOSTINO Simona	20,47
13	BUSSI Alida	20,46
14	BERRIAT Samantha	20,18
15	CARERE Fernanda	20,17
16	DAGNES Joselle	20,16
17	PETIT-PIERRE Nilda*	20,04
18	BORETTAZ Ludivina Maria	20,04
19	MARIOTTI Miriam	20,01

20	COLELLA Katuscia	19,98
21	BERRA Graziella	19,95
22	PACE Barbara	19,76
23	DAL MUT Maurizio	19,69
24	FOGHINO Federica	19,59
25	ROVAREY Maria Michela	19,57
26	VASSONEY Roberta	19,55
27	GREGORI Michele Fabrizio	19,48
28	ACCORNERO Cristiano	19,41
29	VALLEISE Piero	19,37
30	MILLIERY Teresa	19,33
31	D'HERIN Julien	19,30
32	RONCOLATO Romina	19,23
33	PASQUETTAZ Chantal	19,19
34	SARTEUR Andrea*	19,17
35	PONCHIONE Michela	19,17
36	DELL'INNOCENTI Fabio	19,10
37	DE LA PIERRE Ety	19,04
38	CHITTOLINA Andrea	18,97
39	BAGGIO Rita	18,88
40	CENA Renzo	18,86
41	COLLAVO Raffaele	18,81
42	PORO MARCHETTI Francesca	18,72
43	ROSSET Franca	18,71
44	SARTEUR Aurora Elisabetta	18,67
45	GARETTO Elisabetta	18,59
46	BARBERO Stephanie	18,54
47	ZANINI Daniela	18,49
48	GIACOMINI Elisabetta*	18,43
49	LANCEROTTO Maria*	18,43
50	PETEY Patrizia	18,43

51	BOTTAZZI Martina	18,40
52	MILANO Rachele*	18,14
53	GIMEL Stephane	18,14
54	JORDAN Nadia	18,11
55	TONETTI Luca	18,09
56	PASTORE Andrea Giulio*	18,08
57	COSSETA Valentina	18,08
58	VIVOLI Stefania	18,03
59	FUGINI Kristen*	17,99
60	VALLOMY Cristina	17,99
61	MAGAGNIN Silvia*	17,96
62	GAMERRO Anna	17,96
63	FERRANDO Ivan	17,90
64	PINET Roberta*	17,88
65	GRANGE Laura	17,88
66	OREILLER Alessandra	17,79
67	BOUC Genny	17,78
68	CUGNOD Benedetta	17,76
69	JACCOD Diana	17,71
70	MESERE Tiziana	17,66
71	BREDY Enrica	17,62
72	BERNARDI Sara*	17,59
73	TONDELLA Manuela	17,59
74	AIAZZI Guido	17,58
75	GROSSO Filippo	17,49
76	REUIL Patrizia	17,44
77	BOCH Stefano	17,37
78	VENTURINI Gianluca	17,35
79	PERRET Patrik	17,31
80	ROUSSELET Cecile	17,28
81	CLERIN Chiara*	17,26

82	BENETTI Luigina	17,26
83	BERTOLIN Chiara*	17,25
84	GIORDANO Raffaella	17,25
85	DUCOURTIL Giuliana	17,17
86	VALLACQUA Massimo	17,16
87	GRANGE Sylvie	17,13
88	PASQUETTAZ Genny	17,06
89	CHAMONAL Alessandra	17,05
90	DEGANI Ester	17,00
91	VAUDAN Christelle	16,96
92	FISANOTTI Maruska	16,88
93	BIONAZ Martina	16,80
94	PESA Rosanna	16,74
95	ANSELMO Denise*	16,73
96	CHEILLON Dilva	16,73
97	PRIOD Silvia	16,70
98	ANDRUET Roberta*	16,68
99	PIEDVACHE Marie Rose Eliane	16,68
100	DI VINCENZO Marisa	16,65
101	DUGUET Susanna	16,64
102	BOZZUTO Rosina Clotilde	16,62
103	MAYOLET Sonia	16,61
104	PARMA Pamela	16,55
105	RONCA Michele	16,54
106	DEGANI Alessandra	16,47
107	GARINO Michela	16,42
108	FAVRE Samantha	16,40
109	GAGLIARDI Elena	16,28
110	DEGANI Laura	16,25
111	TOUSCOZ Claudia	16,24
112	BONINO Donatella	16,16

113	ABBÀ Riccardo,	16,13
114	BURGAY Fabio	16,10
115	CARVALHO Eric	16,05
116	PELLISSIER Ivonne	16,02
117	LAVOYER Ilaria	16,00
118	TREVISAN Francesca	15,99
119	PUCCI Brunella	15,96
120	FAVRE Alessia	15,94
121	TOUJAS Monique	15,91
122	BIONAZ Michelle*	15,89
123	MARRA Umberto	15,89
124	GEORGY Elisabetta	15,76
125	RIELLO Fabio	15,74
126	CHIOLERIO Marina	15,73
127	BARMAVERAIN Bruno	15,47
128	BARONE Giorgio	15,37
129	BRUNIER Antonella	15,31
130	PAROLO Manuel	15,16
131	CAGNOLA Elisabetta	15,12
132	BLANCO Milena	14,99
133	LANARO Roberto	14,98
134	MESERE Alessandro	14,97
135	NUVOLARI Annamaria	14,96
136	GELORI Alessandra	14,87
137	PETHEY Stefania	14,67
138	CRESTETTO Ornella*	14,64
139	JORY Maria Margherita	14,64
140	PETHEY Giuseppina	14,57
141	RIBA Milena	14,43
142	MONDINO Alessandra	14,38
143	HAUDEMAND Claudia	14,35

144	MALASPINA Claudia	14,32
145	BOSCARDIN Viviana	14,30
146	GLAREY Patrizia	14,28
147	MONTISCI Adriana	14,09
148	MINNITI Yuri	14,06
149	PASCAL Loretta	13,89
150	POLICANTE Luigi	13,84
151	MARCOZ Eliana	13,60
152	TRAVERSINO Marisa	13,47

* operato applicazione delle preferenze di cui all'art. 9 del bando di selezione.

Il Direttore Generale
RAVAGLI CERONI

* Il a été fait application du droit de préférence visé à l'art. 9 de l'avis de sélection.

La directrice,
Lucia RAVAGLI CERONI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura della Redazione del Bollettino Ufficiale.

N. 72

Comune di DONNAS.

Pubblicazione esito concorso.

Ai sensi delle leggi vigenti, si rende noto che, in relazione al concorso pubblico, per esami, per l'assunzione di un Geometra – Cat. C Pos. 2 (ex 6^a q.f.), a tempo indeterminato si è formata la seguente graduatoria di merito:

1) LONGIS Piera punti 20,25/30,00

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 73

Comune di SAINT-VINCENT.

Estratto bando di concorso pubblico, per esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di un istruttore tecnico – geometra – categoria C – posizione C2 – Servizio tecnico (36 ore settimanali).

Il Comune di SAINT-VINCENT indice un concorso pubblico per esami per l'assunzione a tempo indeterminato di un istruttore tecnico – categoria C – posizione C2 – Servizio Tecnico (36 ore settimanali);

Titolo di studio richiesto: Diploma geometra.

N° 72

Commune de DONNAS.

Publication du résultat d'un concours.

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné, du fait qu'il a été établi la liste d'aptitude définitive relative au concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un Géomètre – Cat. C Pos. 2 (ex 6^e q.f.) – sous contrat à durée indéterminée. La liste d'aptitude est la suivante :

1) LONGIS Piera points 20,25/30,00

N° 73

Commune de SAINT-VINCENT.

Extrait d'avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un instructeur technique – géomètre – catégorie C – position C2 – Service technique (36 heures hebdomadaires).

La Commune de SAINT-VINCENT entend procéder à un concours, pour le recrutement d'un Instructeur technique, catégorie C- position C2 – Service technique (36 heures hebdomadaires)

Titre d'étude requis : Diplôme de géomètre.

Scadenza presentazione domande: Entro 30 giorni dalla data di pubblicazione dell'estratto sul Bollettino Ufficiale e Regionale, ovvero entro 27 marzo 2002;

PROVE D'ESAME

a) *Prova preliminare:* Accertamento della lingua francese o italiana secondo le modalità e le procedure previste dalla deliberazione della Giunta Regionale n. 999 del 29.03.1999:

- prova scritta (comprensione scritta di testi e redazione di un testo);
- prova orale (comprensione orale e esposizione di un testo).

L'accertamento è superato qualora il candidato riporti in ogni prova, scritta e orale, una votazione di almeno 6/10.

b) *Prima prova scritta* – Test Attitudinale

c) *Seconda prova scritta* – Teorico pratica

- Edilizia e urbanistica (Legge Regionale 6 aprile 1998 n. 11 - Provvedimenti attuativi della legge regionale n. 11/1998; Legge regionale 27 maggio 1994 n. 18);
- Valutazione di impatto ambientale (Legge Regionale 18 giugno 1999 n. 14);
- Abitabilità – agibilità (D.P.R. 22 aprile 1994 n. 425);
- Superamento barriere architettoniche;
- Legislazione nazionale in materia di tutela e difesa del suolo.

d) *Prova orale:*

- Materie delle prove scritte;
- Nozioni di Ordinamento della Regione Autonoma Valle d'Aosta;
- Diritti e doveri del pubblico dipendente;
- Nozioni di informatica, prova con elaboratore mediante utilizzo dei programmi applicativi Microsoft Word – Microsoft Excel installati su sistema operativo Windows 95/98.

Una materia tra quelle orali, a scelta del candidato, dovrà essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella scelta per lo svolgimento delle prove concorsuali

Per ottenere copia integrale del bando, fac-simile della domanda o informazioni, rivolgersi all'Ufficio Segreteria

Délai de présentation des actes de candidature : Les dossiers de candidature doivent être déposés au plus tard le 30 jour suivant la date de publication du présent avis au Bulletin Officiel de la Région Autonome Vallée d'Aoste, à savoir, avant le 27 mars 2002 ;

ÉPREUVES DU CONCOURS

a) *Épreuve préliminaire :* Vérification de la connaissance de la langue française ou italienne suivant les modalités visées à la délibération du Gouvernement Régional n° 999 du 29 mars 1999:

- épreuve écrite (compréhension écrite d'un texte et rédaction d'un texte);
- épreuve orale (compréhension orale et exposition d'un texte).

La vérification de la langue française ou italienne est réputée satisfaisante si le candidat obtient dans chaque épreuve, écrite et orale, une note d'au moins 6/10.

b) *Première épreuve écrite* – test d'aptitude

c) *Deuxième épreuve écrite* – théorico-pratique

- Construction et urbanisme (Loi Régionale n° 11 du 6 avril 1998) dispositions d'application de la Loi n° 11/1998 ; Loi Régionale n° 18 du 27 mai 1994 ;
- Evaluation d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14 du 18 juin 1999) ;
- Abitabilité – autorisation d'exploiter (D.P.R. n° 425 du 22 avril 1994);
- Elimination des barrières architecturales;
- Législation nationale en matière de protection des sols.

d) *Épreuve orale :*

- Matières des épreuves écrites ;
- Ordre juridique de la Région Autonome Vallée d'Aoste: notions ;
- Droits et obligations des fonctionnaires ;
- Notions en informatique, épreuve sur ordinateur et utilisation des logiciels applicatifs Microsoft Word – Microsoft Excel sur système opératif Windows 95/98.

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la matière de son choix.

Pour obtenir une copie de l'avis, du fac-similé de l'acte de candidature et tous renseignements complémentaires, les

del Comune di SAINT-VINCENT tel. 0166-525111.

Saint-Vincent, 18 febbraio 2002.

Il Segretario comunale
DE GASPER

intéressés peuvent s'adresser aux bureaux de la Commune
de SAINT-VINCENT tél. 0166-525111.

Fait à Saint-Vincent, le 18 février 2002.

Le secrétaire communal,
Leonardo DE GASPER

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 74

Unità Sanitaria Locale.

Espletamento delle prove concorsuali per la copertura di n. 6 posti di operatore professionale collaboratore – logopedista presso l'U.S.L. della Valle d'Aosta.

è approvata la seguente graduatoria di merito formulata dalla Commissione esaminatrice:

1 ^a) DI GREGORIO Eliana	con punti 49.890 su 100
2 ^a) MONSAGRATI Karine	con punti 49.010 su 100
3 ^a) SCOTTO Sara	con punti 45.540 su 100
4 ^a) CORTASSA Barbara	con punti 44.540 su 100
5 ^a) FAUSTINI Karen	con punti 42.000 su 100
6 ^a) NOÈ Barbara	con punti 37.020 su 100

dichiarando nel contempo le candidate suindicate vincitrici del concorso pubblico di cui trattasi.

N. 75

Unità Sanitaria Locale.

Graduatoria di merito del concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 6 posti di operatore professionale collaboratore – educatore professionale.

È approvata la seguente graduatoria di merito formulata dalla Commissione esaminatrice:

1 ^a) CELESIA Federica	con punti 45,150
2 ^a) LUBOZ Anny	con punti 43,120
3 ^a) RASCHELLÀ Sabrina	con punti 42,116
4 ^a) FACHIN Daniela	con punti 40,390
5 ^a) GALVAN Silvia	con punti 40,000
6 ^a) SCHIAVELLO Antonella	con punti 39,300

N° 74

Unité sanitaire locale.

Liste d'aptitude du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de 6 opérateurs professionnels collaborateurs – orthophonistes – auprès de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Est approuvée la liste d'aptitude ci-après, établie par le jury :

1 ^{re}) DI GREGORIO Eliana	49,890 sur un total de 100
2 ^e) MONSAGRATI Karine	49,010 sur un total de 100
3 ^e) SCOTTO Sara	45,540 sur un total de 100
4 ^e) CORTASSA Barbara	44,540 sur un total de 100
5 ^e) FAUSTINI Karen	42,000 sur un total de 100
6 ^e) NOÈ Barbara	37,020 sur un total de 100

Les candidates susmentionnées sont déclarées lauréates du concours en cause.

N° 75

Unité sanitaire locale.

Liste d'aptitude du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de 6 opérateurs professionnels collaborateurs – éducateurs professionnels – auprès de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Est approuvée la liste d'aptitude ci-après, établie par le jury :

1 ^{re}) CELESIA Federica	45,150 sur un total de 100
2 ^e) LUBOZ Anny	43,120 sur un total de 100
3 ^e) RASCHELLÀ Sabrina	42,116 sur un total de 100
4 ^e) FACHIN Daniela	40,390 sur un total de 100
5 ^e) GALVAN Silvia	40,000 sur un total de 100
6 ^e) SCHIAVELLO Antonella	39,300 sur un total de 100

7°)	PIOLA Andrea	con punti 38,853
8°)	MANCINI Sveva	con punti 37,420
9°)	DELL'AQUILA Marina	con punti 37,190
10°)	BRINGHEN Elisa	con punti 36,870
11°)	RASO Patrizia	con punti 35,246
12°)	BENZO Désirée	con punti 33,823
13°)	COSTALE Manuela	con punti 32,050
14°)	GHIONE Maria Teresa	con punti 31,810

dichiarando nel contempo i candidati classificatisi ai primi 6 posti vincitori del concorso pubblico di cui trattasi;

di stabilire che all'assunzione a tempo indeterminato dei vincitori del concorso pubblico di cui si tratta si provvederà con successivo provvedimento deliberativo;

di dichiarare il presente provvedimento immediatamente eseguibile.

Il Direttore Generale
RICCARDI

N. 76

Unità Sanitaria Locale. Regione Valle d'Aosta.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario biologo – appartenente all'area della medicina diagnostica e dei servizi – disciplina di patologia clinica (laboratorio di analisi chimico-cliniche e microbiologia) presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

Articolo 1

In esecuzione della deliberazione del Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta n. 2476 in data 17 dicembre 2001, è indetto un pubblico concorso, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario biologo – appartenente all'area della medicina diagnostica e dei servizi - disciplina di Patologia clinica (laboratorio di analisi chimico-cliniche e microbiologia), presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

Al concorso si applicano le disposizioni di cui all'art. 18 del decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517 e dal Decreto del Presidente della Repubblica 10 dicembre 1997, n. 483.

La graduatoria potrà essere, altresì, utilizzata nei casi previsti dall'art. 18, comma 7 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483.

7°)	PIOLA Andrea	38,853 sur un total de 100
8°)	MANCINI Sveva	37,420 sur un total de 100
9°)	DELL'AQUILA Marina	37,190 sur un total de 100
10°)	BRINGHEN Elisa	36,870 sur un total de 100
11°)	RASO Patrizia	35,246 sur un total de 100
12°)	BENZO Désirée	33,823 sur un total de 100
13°)	COSTALE Manuela	32,050 sur un total de 100
14°)	GHIONE Maria Teresa	31,810 sur un total de 100

Les candidates classées aux 6 premiers rangs sont déclarées lauréates du concours en cause.

Le recrutement sous contrat à durée indéterminée des lauréates dudit concours fera l'objet d'une délibération ultérieure.

Le présent acte est immédiatement applicable.

La directrice générale,
Carla Stefania RICCARDI

N° 76

Unité sanitaire locale. Région autonome Vallée d'Aoste.

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire, biologiste, appartenant au secteur de médecine du diagnostic et des services, discipline de pathologie clinique (laboratoire d'analyses chimiques et cliniques et de microbiologie), dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

Article 1^{er}

Un concours externe est ouvert, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire, biologiste, appartenant au secteur de médecine du diagnostic et des services, discipline de pathologie clinique (laboratoire d'analyses chimiques et cliniques et de microbiologie), dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, en application de la délibération de la directrice générale de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste n° 2476 du 17 décembre 2001.

Il est fait application des dispositions visées à l'art. 18 du décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993 et par le décret du président de la République n° 483 du 10 décembre 1997.

La liste d'aptitude peut également être utilisée dans les cas visés au 7^e alinéa de l'article 18 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

Articolo 2

Al predetto personale si applicano le norme e gli accordi vigenti per i dipendenti del Servizio Sanitario Nazionale e sarà attribuito il trattamento economico tabellare previsto dal vigente accordo di lavoro.

Articolo 3

Possono partecipare al concorso coloro che possiedono i seguenti requisiti:

- a) cittadinanza italiana; sono equiparati ai cittadini italiani gli italiani non residenti nel territorio nazionale per i quali tale equiparazione sia riconosciuta a norma di legge; per i cittadini dei Paesi dell'Unione europea si applicano le norme di cui al combinato disposto dell'art. 11 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dell'art. 37 del D.L. 3 febbraio 1993, n. 29, e successive modificazioni ed integrazioni, e del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174;
- b) non possono inoltrare domanda di partecipazione al concorso coloro che hanno superato il limite di età per il collocamento a riposo d'ufficio;
- c) idoneità fisica all'impiego;

L'accertamento dell'idoneità fisica all'impiego, con l'osservanza delle norme in tema di categorie protette, è effettuato a cura dell'Unità sanitaria Locale, prima della immissione in servizio.

È dispensato dalla visita medica il personale dipendente da pubbliche amministrazioni, dagli istituti, ospedali ed enti di cui agli articoli 25 e 26, comma 1, del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761.

- d) diploma di laurea in scienze biologiche;
- e) specializzazione nella disciplina oggetto del concorso, ovvero specializzazione in una disciplina affine a quella oggetto del concorso, ai sensi dell'art. 74 del D.P.R. 10.12.1997, n. 483 e del D.P.R. 09.03.2000, n. 156;
- f) iscrizione all'albo dell'ordine professionale;

L'iscrizione al corrispondente albo professionale di uno dei Paesi dell'Unione europea consente la partecipazione al concorso, fermo restando l'obbligo dell'iscrizione all'albo in Italia prima dell'assunzione in servizio.

- g) conoscenza della lingua francese o della lingua italiana.

Ai sensi di quanto stabilito dall'art. 42 – comma 1 – della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5, l'ammissione ai concorsi e alle selezioni per l'impiego ed il conferimento degli incarichi presso l'Azienda U.S.L. è subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese o

Article 2

Sont appliquées audit directeur les dispositions et les conventions en vigueur pour les personnels du Service sanitaire national et il lui est attribué le salaire fixe prévu par la convention collective en vigueur.

Article 3

Peuvent faire acte de candidature les personnes qui répondent aux conditions suivantes :

- a) Être de nationalité italienne. Sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens ne résidant pas sur le territoire national et dont l'assimilation est reconnue aux termes de la loi. Les citoyens des autres États membres de l'Union européenne sont soumis aux dispositions combinées de l'art. 11 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, de l'art. 37 du décret législatif n° 29 du 3 février 1993, modifié et complété, et du DPCM n° 174 du 7 février 1994 ;
- b) Ne pas avoir dépassé la limite d'âge prévue pour la mise à la retraite d'office ;
- c) Remplir les conditions d'aptitude physique requises ;

La vérification de l'aptitude physique du lauréat – conformément aux dispositions concernant les catégories protégées – est opérée par l'Unité sanitaire locale avant l'entrée en fonction de celui-ci.

Le personnel des administrations publiques, des établissements, des hôpitaux et des collectivités visés aux articles 25 et 26, premier alinéa, du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, est dispensé de la visite médicale.

- d) Être titulaire d'une licence en sciences biologiques ;
- e) Justifier de la spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en question ou bien de la spécialisation dans une discipline équivalente, au sens de l'art. 74 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997 et du DPR n° 156 du 9 mars 2000 ;
- f) Être inscrit au tableau de l'ordre professionnel compétent.

Tout candidat inscrit au tableau professionnel correspondant de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie a droit à participer au concours faisant l'objet du présent avis, sans préjudice du fait qu'il est tenu de s'inscrire au tableau professionnel italien avant son éventuel recrutement.

- g) Connaître la langue française ou la langue italienne.

Au sens des dispositions de l'art. 42, 1^{er} alinéa, de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, pour être admis aux concours et aux sélections ouverts en vue du recrutement et de l'attribution de mandats au sein de l'Agence USL, tout candidat doit subir une épreuve de vérification de la

italiana. L'accertamento è effettuato nella lingua diversa da quella nella quale il candidato, nella domanda di ammissione, dichiara di voler sostenere le prove di concorso.

Non possono accedere agli impieghi coloro che siano stati esclusi dall'elettorato attivo nonché coloro che siano stati dispensati dall'impiego presso una pubblica amministrazione per aver conseguito l'impiego stesso mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità non sanabile.

I requisiti di cui alle lettere a), d), e) e f) devono essere posseduti, pena esclusione dal concorso, alla data di scadenza del termine stabilito per la presentazione delle domande di ammissione; quello relativo al limite massimo di età deve, invece, essere posseduto alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana.

Articolo 4

La domanda di partecipazione al concorso, redatta in carta semplice e corredata dalla prescritta documentazione, dovrà pervenire all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta entro il trentesimo giorno successivo alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

La data di arrivo della domanda sarà comprovata dal bollo a data che, a cura della Segreteria dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, sarà apposto su di essa.

Per le domande inoltrate a mezzo servizio postale, la data di spedizione è comprovata dal timbro a data dell'Ufficio Postale accettante.

Il termine di cui sopra è perentorio e dopo tale termine non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo della domanda.

Articolo 5

Nella domanda, da inoltrare al Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 1 - 11100 AOSTA, l'aspirante dovrà dichiarare ai sensi del D.P.R. 28.12.2000, n. 445 e della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5 sotto la sua personale responsabilità, oltre le complete generalità:

- a) la data, il luogo di nascita e la residenza;
- b) il possesso della cittadinanza italiana, ovvero quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, indicando, in tal caso, i requisiti sostitutivi di cui alle norme citate alla lettera a) del precedente articolo 3;
- c) il comune di iscrizione nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;

connaissance du français ou de l'italien. Ladite vérification a lieu pour la langue autre que celle que le candidat choisit, dans son acte de candidature, pour les épreuves.

Ne peuvent accéder auxdites fonctions les personnes qui ont été exclues de l'électorat actif ou ont été destituées de leur emploi dans une administration publique pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue.

Les candidats doivent satisfaire aux conditions visées aux lettres a), d), e) et f) à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature et ce, sous peine d'exclusion ; ils doivent par ailleurs répondre à la condition de la limite d'âge supérieure à la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne.

Article 4

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et assorti de la documentation prescrite, doit parvenir à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste avant le trentième jour suivant la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne. Au cas où le délai de dépôt des candidatures expirerait un jour de fête, il est prorogé jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

La date d'arrivée du dossier est établie et attestée par le cachet qu'appose sur celui-ci le secrétariat de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Pour ce qui est du dossier acheminé par la poste, la date est attestée par le cachet du bureau postal de départ.

Passé le délai de rigueur susmentionné, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Article 5

Dans l'acte de candidature, à adresser à la directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste - 1, rue G. Rey - 11100 AOSTE - l'aspirant doit déclarer, sur l'honneur, au sens du DPR n° 445 du 28 décembre 2000 et de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, outre ses nom et prénom :

- a) Ses date, lieu de naissance et résidence ;
- b) Qu'il est de nationalité italienne ou qu'il est citoyen d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie, en indiquant, si besoin est, les conditions substitutives visées aux dispositions citées à la lettre a) de l'art. 3 du présent avis ;
- c) La commune sur les listes électorales de laquelle il est inscrit ou bien les motifs de sa non-inscription ou de sa radiation desdites listes ;

- d) le eventuali condanne penali riportate ovvero l'esenzione da condanne penali;
- e) il possesso del diploma di laurea in scienze biologiche e della specializzazione nella disciplina oggetto del concorso nonché degli eventuali altri titoli di studio posseduti;
- f) l'iscrizione all'albo dell'ordine professionale con riferimento alla data iniziale;
- g) la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- h) i servizi prestati presso pubbliche amministrazioni e le eventuali cause di cessazione dei precedenti rapporti di pubblico impiego ovvero di non aver prestato servizio presso pubbliche amministrazioni;
- i) in quale lingua (italiana o francese) intende sostenere le prove di concorso;
- j) l'eventuale esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso, specificando il motivo dell'esonero e in quale occasione è già stata sostenuta la prova suindicata, con esito positivo;
- k) il domicilio presso il quale deve, ad ogni effetto, essergli fatta ogni necessaria comunicazione. In caso di mancata indicazione vale, ad ogni effetto, la residenza di cui alla lettera a).

La firma in calce alla domanda a seguito dell'entrata in vigore del D.P.R. 28.12.2000, n. 445, non occorre di autentica.

La mancanza della firma in calce alla domanda costituisce motivo di esclusione dal concorso.

L'omissione anche di una delle dichiarazioni di cui alle lettere a), b), c), d), e), f), g), e i), del presente articolo comporterà l'ammissione al concorso con riserva.

L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendente da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, o per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa.

Articolo 6

Alla domanda devono essere allegate tutte le certificazioni relative ai titoli che il candidato ritiene opportuno presentare agli effetti della valutazione di merito e della formazione della graduatoria; nonché gli eventuali titoli che danno diritto alla partecipazione al concorso con precedenza e preferenze per la nomina, autocertificate nei casi e nei limiti previsti dalla normativa vigente, ovvero in originale o in copia autentica ai sensi di legge.

- d) Ses éventuelles condamnations pénales ou l'absence de condamnations pénales ;
- e) Qu'il est titulaire d'une licence en sciences biologiques et de la spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en cause ; il indiquera, par ailleurs, les autres titres d'études qu'il a obtenus ;
- f) Qu'il est inscrit au tableau de l'ordre professionnel compétent, avec indication de la date d'inscription ;
- g) Sa position par rapport aux obligations militaires ;
- h) Les fonctions exercées dans les administrations publiques et, éventuellement, les causes de la résiliation des contrats de travail précédents dans la fonction publique, ou bien qu'il n'a exercé aucune fonction dans les administrations publiques ;
- i) La langue qu'il souhaite utiliser lors des épreuves du concours (italien ou français) ;
- j) S'il demande à être dispensé de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens de l'art. 10 du présent avis ; en l'occurrence, il est tenu de préciser pour quelle raison et à quelle occasion il a réussi ladite épreuve ;
- k) L'adresse à laquelle doit lui être envoyée toute communication nécessaire. Au cas où le candidat n'aurait pas indiqué une autre adresse, est considérée comme valable de plein droit celle visée à la lettre a) du présent article.

Suite à l'entrée en vigueur du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, la légalisation de la signature apposée au bas de l'acte de candidature n'est pas requise.

L'aspirant qui n'aura pas signé son acte de candidature sera exclu du concours.

Le candidat qui aurait omis l'une des déclarations visées aux lettres a), b), c), d), e), f), g) et i) du présent article est admis au concours sous réserve.

L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non de l'Administration.

Article 6

L'acte de candidature doit être assorti de tous les titres que le candidat juge opportuno de présenter aux fins de l'évaluation de mérite et de la formation de la liste d'aptitude, ainsi que des éventuels titres ouvrant droit à des préférences en vue de la nomination. Lesdites pièces doivent faire l'objet d'une déclaration sur l'honneur, dans les cas et selon les limites établis par la réglementation en vigueur ou bien être des originaux ou des copies certifiées conformes aux termes de la loi.

Alla domanda devono, inoltre, essere allegati:

- a) la ricevuta comprovante il pagamento della tassa di concorso di lire 7.500 (settemilacinquecento), Euro 3,87 non rimborsabile, da versare sul conto corrente postale n. 10148112 intestato all'U.S.L. Regione Valle d'Aosta – Servizio Tesoreria – 11100 AOSTA, precisando la causale del versamento;
- b) un elenco in triplice copia, in carta semplice, dei documenti e dei titoli presentati. L'elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., deve essere redatto in forma analitica e in ordine cronologico;
- c) un curriculum formativo e professionale, datato e firmato.

Le pubblicazioni devono essere edite a stampa.

Nella certificazione relativa ai servizi eventualmente prestati presso unità sanitarie locali deve essere attestato se ricorrano o meno le condizioni di cui all'ultimo comma dell'art. 46 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, in presenza delle quali il punteggio di anzianità deve essere ridotto. In caso positivo l'attestazione deve precisare la misura della riduzione del punteggio.

La mancata presentazione della documentazione prevista alla lettera a) del presente articolo, da allegare alla domanda di partecipazione al concorso, comporterà l'ammissione con riserva.

Articolo 7

Al fine di verificare la condizione prevista dalla lettera c) dell'art. 3 del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174, i candidati ammessi a partecipare al concorso non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua italiana.

L'accertamento della conoscenza della lingua italiana verrà eseguito, prima dell'accertamento della conoscenza della lingua francese, dalla Commissione esaminatrice integrata, con un esperto di lingua italiana, nominato dal Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

Articolo 8

Ai sensi dell'articolo 76 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483, l'ammissione alle prove attinenti la materia oggetto del concorso è, inoltre, subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese, da espletare con le modalità stabilite dalla deliberazione della Giunta Regionale della Valle d'Aosta n. 3089 in data 27 agosto

L'acte de candidature doit également être assorti des pièces suivantes :

- a) Récépissé du versement de la taxe de concours de 7 500 L (sept mille cinq cents), soit 3,87 euros – non remboursable – sur le compte courant postal n° 10148112 de la trésorerie de l'USL de la Vallée d'Aoste – 11100 AOSTE, avec indication de la raison du versement ;
- b) Liste, en trois exemplaires sur papier libre, des pièces et des titres présentés. L'éventuelle liste des publications et des participations à des conférences, congrès, séminaires, etc. doit être rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ;
- c) Curriculum vitae signé et daté.

Les publications doivent être rédigées en caractères d'imprimerie.

Les certificats relatifs aux fonctions que le candidat a éventuellement exercées dans les unités sanitaires locales doivent attester l'existence ou non des conditions visées au dernier alinéa de l'article 46 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, qui comportent une réduction des points d'ancienneté. Dans l'affirmative, l'attestation susdite doit préciser la mesure de la réduction des points.

Le candidat qui ne présenterait pas la documentation visée à la lettre a) du présent article en annexe à l'acte de candidature est admis au concours sous réserve.

Article 7

Aux termes de la lettre c) de l'art. 3 du DPCM n° 174 du 7 février 1994, les candidats admis ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un autre État membre de l'Union européenne doivent passer une épreuve préliminaire d'italien.

Aux fins de l'épreuve d'italien, qui précède l'épreuve de français, le jury est complété par un expert en langue italienne nommé par la directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'obtiennent par le minimum de points requis à chacune des épreuves de vérification ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

Article 8

Aux termes de l'article 76 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, l'admission aux épreuves du concours est, en outre, subordonnée à la constatation de la connaissance de la langue française, qui est effectuée selon les modalités établies par la délibération du Gouvernement régional de la Vallée d'Aoste n° 3089 du 27 août 2001, en application de

2001 in applicazione dell'art. 42 della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5.

L'accertamento della conoscenza della lingua francese sarà eseguito dalla Commissione esaminatrice, previa integrazione dei componenti di diritto della commissione medesima con un esperto di lingua francese, nominato dal Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

Articolo 9

Ai sensi della deliberazione di Giunta Regionale n. 3089 in data 27 agosto 2001 ed in applicazione dell'art. 42 della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5, i candidati devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento, effettuato in lingua diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione al concorso, consiste in una prova scritta ed una prova orale così strutturate:

Prova scritta:

- Compilazione di un test di comprensione scritta con risposte a scelta multipla (3 opzioni);
- Riassunto.

La prova scritta si articola in due fasi:

1ª fase: comprensione scritta.

Test collettivo di comprensione scritta.

Il testo da leggere, di un numero di circa 400 parole, è tratto da pubblicazioni di vario genere su argomenti di larga diffusione.

Le domande devono prevedere risposte del genere a scelta multipla (3 opzioni).

Il numero di domande deve essere di 20.

Il testo viene fornito unitamente al test e rimane a disposizione del candidato per tutta la durata della prova.

Non è consentito l'uso del vocabolario.

Durata della prova: 30 minuti.

2ª fase: produzione scritta.

Riassunto.

Partendo dallo stesso testo di base della comprensione scritta, il candidato deve produrre un riassunto di circa 120 parole.

l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000.

La vérification de la connaissance de la langue française est opérée par le jury composé des membres de droit et d'un expert en langue française nommé par la directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis à chacune des épreuves de vérification ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

Article 9

Au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 3089 du 27 août 2001 et en application de l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, tout candidat doit subir un examen préliminaire de vérification de la connaissance du français ou de l'italien. Ladite vérification – qui consiste en une épreuve écrite et en une épreuve orale – porte sur la langue autre que celle que le candidat a choisie, dans son acte de candidature, pour les épreuves du concours.

Épreuve écrite :

- test de compréhension avec questionnaire à choix multiple (3 options) ;
- résumé.

L'épreuve écrite comprend deux phases :

1^{re} phase : compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte à lire, de 400 mots environ, est tiré de publications diverses et porte sur des sujets courants.

Le test doit prévoir un questionnaire à choix multiple (3 options).

Les questions doivent être au nombre de 20.

Le test est remis au candidat en même temps que le texte à lire, qui reste à la disposition de celui-ci pendant toute la durée de l'épreuve.

Aucun dictionnaire ne peut être utilisé.

Durée de l'épreuve : 30 minutes.

2^e phase : production.

Résumé.

Le candidat doit résumer le texte de l'épreuve de compréhension en 120 mots environ.

È consentito l'uso del vocabolario monolingue.

Durata della prova: 45 minuti.

VALUTAZIONE DELLA PROVA SCRITTA

Le dictionnaire monolingue peut être utilisé.

Durée de l'épreuve : 45 minutes.

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ÉCRITE

Abilità	Peso		Criterio di ripartizione dei punti		Criteri
	%	punti	%	punti	
Comprensione	60%	6,0	60%	3,60	- % di risposte corrette
Produzione	40%	4,0	60%	2,40	- reperimento delle idee principali - correttezza
Totale	100%	10,0	//	6,0	

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères
	%	points	%	points	
compréhension	60%	6,0	60%	3,60	- % de réponses exactes
production	40%	4,0	60%	2,40	- idées principales repérées - correction
total	100%	10,0	//	6,0	

Nota: il 60% della comprensione corrisponde a 12 risposte corrette su 20.

Il candidato viene ammesso alla prova orale solo se raggiunge un punteggio minimo complessivo di 6/10 nella prova scritta.

Prova orale:

- Test collettivo di comprensione orale;
- Esposizione di opinioni personali e argomentazione dell'opinione in interazione con l'esaminatore

La prova orale si articola in due fasi:

1^a fase: comprensione orale.

Test collettivo di comprensione orale.

Il testo da ascoltare, letto dall'esaminatore, di circa 300 parole.

Le domande devono prevedere risposte chiuse del genere a scelta multipla.

Nota : 60% de la compréhension correspond à 12 réponses exactes sur 20.

Pour être admis à l'oral, tout candidat doit obtenir une note de 6/10 au moins à l'épreuve écrite.

Épreuve orale :

- test collectif de compréhension ;
- présentation et discussion d'opinions personnelles, en interaction avec l'examineur.

L'épreuve orale comprend deux phases :

1^{re} phase : compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte lu par l'examineur est de 300 mots environ.

Le test doit prévoir uniquement un questionnaire à choix multiple.

Il numero di domande è di 20.

È prevista una lettura preliminare del questionario da parte del candidato, in seguito una doppia lettura del testo da parte dell'esaminatore.

Non è consentito prendere appunti sul foglio del test.

Durata della prova: 30 minuti.

2^a fase: produzione orale.

Il candidato sceglie una lettura fra le tre proposte dalla Commissione, tratte da pubblicazioni di vario genere su argomenti di larga diffusione. Sono concessi 10 minuti per leggere il testo.

Durante l'esposizione, di una durata di 5 minuti, il candidato deve presentare il proprio punto di vista sull'argomento.

Al termine dell'esposizione il candidato dovrà interagire con l'esaminatore rispondendo a qualche domanda di approfondimento.

Lunghezza del testo proposto: circa 300 parole.

Durata complessiva della prova: circa 20 minuti.

VALUTAZIONE DELLA PROVA ORALE

Les questions doivent être au nombre de 20.

Sont prévues la lecture préliminaire du questionnaire par le candidat ainsi que deux écoutes du texte lu par l'examineur.

Il est interdit de prendre des notes sur la feuille du test.

Durée de l'épreuve : 30 minutes.

2^e phase : production.

Le candidat doit choisir une lecture parmi les trois que le jury propose, tirées de publications diverses et portant sur des sujets courants. Il dispose de 10 minutes pour lire ledit texte.

Lors de son exposé, d'une durée de 5 minutes, le candidat doit donner son propre point de vue.

Ensuite, le candidat est appelé à interagir avec son examinateur en répondant à des questions visant à approfondir le sujet de son exposé.

Longueur du texte de départ : 300 mots environ.

Durée globale de l'épreuve : 20 minutes environ.

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ORALE

Abilità	Peso		Criterio di ripartizione dei punti		Criteri
	%	punti	%	punti	descrizione
Comprensione	50%	5,0	60%	3,0	- % di risposte corrette
Produzione	50%	5,0	60%	3,0	- coerenza testuale - fluidità - correttezza - ricchezza espressiva
Totale	100%	10,0	//	6,0	

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères
	%	points	%	points	description
Compréhension	50%	5,0	60%	3,0	- % de réponses exactes
Production	50%	5,0	60%	3,0	- cohérence de l'exposé - fluidité - correction - richesse de l'expression
Total	100%	10,0	//	6,0	

Nota: il 60% relativo alla comprensione corrisponde a 12 risposte corrette su 20.

Coloro che non riportano una valutazione di almeno 6/10 in ogni prova, scritta e orale, non sono ammessi alle prove d'esame di cui al successivo art. 11.

L'accertamento conseguito con esito positivo dopo l'entrata in vigore della legge regionale 25.01.2000, n. 5, che non ha dato luogo ad assunzione a tempo indeterminato o ad inserimento in graduatoria per il conferimento di incarico a tempo determinato presso l'Azienda U.S.L. conserva validità, per 4 anni, in relazione alla categoria per cui è stato superato o categoria inferiore e in relazione alla qualifica dirigenziale.

Articolo 10

Possono essere esonerati dall'accertamento linguistico:

1. I candidati portatori di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, accertato dalla commissione di cui all'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104 (Legge-quadro per l'assistenza, l'integrazione sociale e i diritti delle persone handicappate).
2. Il personale dell'Azienda U.S.L. assunto a tempo indeterminato o inserito in una graduatoria per il conferimento di incarico a tempo determinato, che abbia superato l'accertamento nell'ambito della stessa categoria, o superiore, o nell'ambito della qualifica dirigenziale.
3. I candidati che, a partire dall'anno scolastico 1998/99, abbiano conseguito il diploma di maturità presso una scuola della Valle d'Aosta, qualora la sezione riservata all'attestazione della piena conoscenza della lingua fran-

Nota : 60% de la compréhension correspond à 12 réponses exactes sur 20.

Pour être admis aux épreuves visées à l'art. 11 du présent avis, tout candidat doit obtenir une note de 6/10 au moins à chacune des épreuves orale et écrite.

Le résultat favorable obtenu lors de l'épreuve de vérification après l'entrée en vigueur de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 – au cas où le candidat ne serait pas recruté sous contrat à durée indéterminée ni inscrit sur une liste d'aptitude en vue de l'attribution de mandats sous contrat à durée déterminée dans le cadre de l'Agence USL – demeure valable pendant quatre ans et ce, pour les concours et les sélections relatifs à la catégorie de direction ou bien relatifs à la catégorie pour laquelle la vérification a été effectuée ou à des catégories inférieures.

Article 10

Peuvent être dispensés de l'épreuve de vérification de la connaissance du français et/ou de l'italien :

1. Les candidats présentant un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit, handicap constaté par la commission visée à l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 (Loi-cadre pour l'assistance, l'intégration sociale et les droits des personnes handicapées).
2. Les personnels de l'Agence USL recrutés sous contrat à durée indéterminée ou les personnes inscrites sur une liste d'aptitude en vue de l'attribution de mandats sous contrat à durée déterminée, à condition qu'ils aient réussi l'épreuve en question lors de concours ou sélections relatifs à la même catégorie ou à une catégorie supérieure, y compris celle de direction.
3. Les candidats ayant obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste à l'issue de l'année scolaire 1998/1999 ou de l'une des années suivantes, si dans le cadre réser-

cese riporti la relativa votazione.

Articolo 11

Le prove di esame sono le seguenti:

- a) *prova scritta*: svolgimento di un tema su argomenti inerenti alla disciplina a concorso e impostazione di un piano di lavoro o soluzione di una serie di quesiti a risposta sintetica inerenti alla disciplina stessa;
- b) *prova pratica*: esecuzione di misure strumentali o di prove di laboratorio o soluzione di un test su tecniche e manualità peculiari della disciplina messa a concorso, con relazione scritta sul procedimento seguito;
- c) *prova orale*: sulle materie inerenti alla disciplina a concorso nonché sui compiti connessi alla funzione da conferire.

L'ammissione alla prova orale è subordinata al raggiungimento di una valutazione di sufficienza in ciascuna delle previste prove scritta e pratica, espressa in termini numerici di almeno 21/30.

La valutazione dei titoli prodotti dai candidati verrà effettuata con i criteri previsti dall'articolo 43 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483 ed in particolare:

- | | | |
|---|-------|----|
| a) Titoli di carriera: | punti | 10 |
| b) Titoli accademici e di studio: | punti | 3 |
| c) Pubblicazioni e titoli scientifici: | punti | 3 |
| d) Curriculum formativo e professionale | punti | 4; |

Titoli di carriera:

- a) servizi di ruolo prestati presso le unità sanitarie locali o le aziende ospedaliere:
 1. servizio nel livello dirigenziale a concorso, o livello superiore, nella disciplina, punti 1,00 per anno;
 2. servizio in altra posizione funzionale nella disciplina a concorso, punti 0,50 per anno;
 3. servizio in disciplina affine ovvero in altra disciplina da valutare con i punteggi di cui sopra ridotti rispettivamente del 25 e del 50 per cento;
- b) servizio di ruolo quale medico presso pubbliche amministrazioni nelle varie qualifiche secondo i rispettivi ordinamenti, punti 0,50 per anno.

Titoli accademici e di studio:

vé à l'attestation de la maîtrise de la langue française figure la note y afférente.

Article 11

Les épreuves sont les suivantes :

- a) *Épreuve écrite* : rédaction portant sur des sujets relatifs à la discipline objet de concours et conception d'un plan de travail ou questionnaire portant sur ladite discipline, auquel le candidat doit répondre de manière synthétique ;
- b) *Épreuve pratique* : exécution de mesurages à l'aide d'instruments ou d'exams de laboratoire ou test portant sur les techniques et les manipulations propres à la discipline objet de concours, avec rapport écrit schématique sur la procédure choisie ;
- c) *Épreuve orale* : portant sur les matières relatives à la discipline objet du concours, ainsi que sur les tâches liées aux fonctions à remplir.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis (21/30 au moins) à chacune des épreuves, écrite et pratique, ne sont pas admis à l'épreuve orale.

L'évaluation des titres présentés par les candidats est effectuée selon les critères prévus à l'article 27 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, à savoir :

- | | |
|---|-----------|
| a) États de service | 10 points |
| b) Titres d'études | 3 points |
| c) Publications et titres scientifiques | 3 points |
| d) Curriculum vitæ | 4 points. |

États de service :

- a) Services accomplis au sein d'unités sanitaires locales ou d'établissements hospitaliers en qualité de titulaires :
 1. Dans le niveau de direction faisant l'objet du concours en question ou dans un niveau supérieur, dans la discipline en cause – pour chaque année : 1,00 point ;
 2. Dans d'autres positions, dans la discipline en cause – pour chaque année : 0,50 point ;
 3. Dans une discipline équivalente ou dans une autre discipline, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, réduits respectivement de 25% et de 50% ;
- b) Services accomplis en qualité de médecins titulaires auprès d'administrations publiques dans les différents grades selon les divers statuts : pour chaque année : 0,50 point.

Titres d'études :

- a) specializzazione nella disciplina oggetto del concorso, punti 1,00;
- b) specializzazione in una disciplina affine, punti 0,50;
- c) specializzazione in altra disciplina, punti 0,25;
- d) altre specializzazioni di ciascun gruppo da valutare con i punteggi di cui sopra ridotti del 50 per cento;
- e) altre lauree, oltre quella richiesta per l'ammissione al concorso comprese tra quelle previste per l'appartenenza al ruolo sanitario, punti 0,50 per ognuna, fino ad un massimo di punti 1,00

Non è valutabile la specializzazione fatta valere come requisito di ammissione.

Pubblicazioni e titoli scientifici:

Si applicano i criteri previsti dell'art. 11 del D.P.R.10 dicembre 1997, n. 483.

Curriculum formativo e professionale:

Si applicano i criteri previsti dell'art. 11 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483.

Articolo 12

Le prove del concorso, sia scritte che pratiche ed orali, non avranno luogo nei giorni festivi, né nei giorni di festività religiose ebraiche o valdesi.

Ai candidati che conseguiranno l'ammissione alle prove pratica ed orale sarà data comunicazione con l'indicazione del voto riportato nelle prove scritte.

L'avviso per la presentazione alla prova orale sarà dato ai singoli candidati almeno venti giorni prima di quello in cui essi debbono sostenerla.

La prova orale si svolgerà in un'aula aperta al pubblico.

Al termine di ogni seduta dedicata alla prova orale, la commissione giudicatrice formerà l'elenco dei candidati esaminati, con l'indicazione dei voti da ciascuno riportati che sarà affisso nella sede degli esami.

A dette prove il candidato dovrà presentarsi munito di un documento di identità personale.

Articolo 13

Il diario delle prove scritte sarà pubblicato nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica italiana - 4ª serie speciale «Concorsi ed esami», non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime, ovvero, in caso di numero esiguo di candidati, deve essere comunicato agli stes-

- a) Spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en question : 1,00 point ;
- b) Spécialisation dans une discipline équivalente : 0,50 point ;
- c) Spécialisation dans une autre discipline : 0,25 point ;
- d) Spécialisations supplémentaires dans les disciplines susmentionnées, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, réduits de 50% ;
- e) Autres licences, en sus de celle requise pour l'admission au concours, parmi celles prévues pour l'accès à la filière sanitaire : 0,50 point chacune, jusqu'à concurrence de 1 point.

La spécialisation valant titre d'admission au concours ne peut être appréciée au nombre des titres.

Publications et titres scientifiques :

Il est fait application des critères établis par l'art. 11 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

Curriculum vitae :

Il est fait application des critères établis par l'art. 11 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

Article 12

Les épreuves du concours (écrite, pratique et orale) n'auront pas lieu les jours fériés ni pendant les fêtes hébraïques ou vaudoises.

Les candidats admis à l'épreuve pratique et à l'épreuve orale recevront une communication portant l'indication de la note obtenue à l'épreuve précédente.

Les candidats recevront l'avis afférent à la participation à l'épreuve orale vingt jours au moins auparavant.

L'épreuve orale aura lieu dans une salle ouverte au public.

À l'issue de chacune des séances consacrées à l'épreuve orale, le jury établit la liste des candidats examinés portant la note obtenue par chacun des candidats ; ladite liste est affichée à l'endroit où se déroulent les épreuves.

Le candidat doit se présenter aux épreuves du concours muni d'une pièce d'identité.

Article 13

Le lieu et la date des épreuves sont publiés au Journal officiel de la République italienne - 4ª série spéciale («Concorsi ed esami») quinze jours auparavant au moins, ou bien, si le nombre de candidats est réduit, communiqués à ces derniers par lettre recommandée avec accusé de récep-

si, con raccomandata con avviso di ricevimento, non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove.

Articolo 14

La graduatoria generale finale di merito, sarà formata secondo l'ordine dei punteggi ottenuti dai candidati per i titoli e per le singole prove d'esame relative alla materia oggetto del concorso e sarà compilata in osservanza delle vigenti disposizioni di legge sulle precedenza e preferenze.

Il Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, riconosciuta la regolarità del procedimento, approva, con propria deliberazione, la graduatoria generale finale degli idonei e provvede a dichiarare il vincitore del concorso.

La graduatoria del vincitore del concorso nonché degli idonei sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Articolo 15

Il vincitore del concorso dovrà presentare all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta ai fini della stipula del contratto individuale di lavoro, entro il termine perentorio di trenta giorni dalla data di ricevimento della relativa comunicazione, a pena di decadenza nei diritti conseguenti alla partecipazione al concorso, ai sensi di quanto previsto dall'art. 56 – comma 2 – del D.P.R. 10.12.1997, n. 483, in carta semplice, il certificato attestante gli eventuali servizi dichiarati nella domanda.

Articolo 16

Alla stipula del contratto individuale di lavoro del vincitore provvede l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta, previa verifica della sussistenza dei requisiti ed acquisizione della documentazione di cui al precedente articolo 15.

Gli effetti economici, decorrono dalla data di effettiva presa di servizio come specificato nel contratto di lavoro di cui sopra.

Scaduto inutilmente il termine assegnato per la presentazione della documentazione l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta comunicherà di non dare luogo alla stipula del contratto.

Articolo 17

Il concorrente, con la partecipazione al concorso, accetta, senza riserve, le disposizioni del presente bando, quelle della legislazione sanitaria vigente e quelle che disciplinano e disciplineranno lo stato giuridico ed economico dei dipendenti delle unità sanitarie locali.

Articolo 18

Per quanto non stabilito dal presente bando si applicano le norme previste dal D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dalla legge 10 aprile 1991, n. 125, dal decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal decreto legisla-

tion, quinze jours au moins avant le début des épreuves.

Article 14

La liste d'aptitude générale de mérite est établie sur la base des points attribués aux titres et aux différentes épreuves du concours et conformément aux dispositions des lois en vigueur en matière de préférences.

La directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste, après avoir constaté la régularité de la procédure, approuve par délibération la liste d'aptitude générale finale et proclame le lauréat du concours.

La liste d'aptitude du concours en question est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Article 15

Aux fins de la passation du contrat individuel de travail, le lauréat doit présenter à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, dans les trente jours – délai de rigueur – qui suivent la date de réception de la communication y afférente, sous peine de déchéance des droits dérivant de sa participation au concours, au sens des dispositions du deuxième alinéa de l'art. 56 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, le certificat attestant les services déclarés dans l'acte de candidature, sur papier libre.

Article 16

L'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste procède à la passation du contrat individuel de travail du lauréat après avoir vérifié si les conditions requises sont remplies et si la documentation visée à l'article 15 du présent avis a été déposée.

Aux fins du traitement, la nomination prend effet à la date effective d'entrée en fonctions visée audit contrat de travail.

Si la documentation requise n'est pas présentée dans le délai prévu, l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste ne procède pas à la passation du contrat.

Article 17

En participant au concours, les candidats acceptent sans réserve les dispositions du présent avis, celles de la législation sanitaire en vigueur et celles qui réglementent et réglementeront le statut et le traitement des personnels des unités sanitaires locales.

Article 18

Pour ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions fixées par le DPR n° 761 du 20 décembre 1979, par la loi n° 125 du 10 avril 1991, par le décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992 – tel qu'il a

tivo 7 dicembre 1993, n. 517, dal D.P.R. 9 maggio 1994, n. 487, dal D.P.C.M. 12 settembre 1996, n. 235 e dal D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483, il D.lgs 19.06.1999 n. 229 e il D.lgs. 28.07.2000, n. 254; si applicano altresì le disposizioni di cui alla legge 12 marzo 1999, n. 68 o da altre disposizioni di leggi in vigore che prevedono riserve di posti in favore di particolari categorie di cittadini.

Ai sensi dell'art. 10 della legge 31 dicembre 1996, n. 675 e successive modifiche, si precisa che il trattamento dei dati personali sarà improntato a liceità e correttezza nella piena tutela dei diritti dei concorrenti e della loro riservatezza. Il trattamento dei dati ha la finalità di consentire l'accertamento dell'idoneità dei concorrenti a partecipare al concorso di cui trattasi.

L'eventuale rifiuto di fornire i dati richiesti costituirà motivo di esclusione dalla procedura.

Sono fatti salvi, in ogni caso, i diritti di cui all'art. 13 della suddetta legge.

Il Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta si riserva la facoltà di prorogare o revocare o modificare il presente bando di concorso pubblico.

Articolo 19

Per eventuali informazioni inerenti il presente bando i concorrenti possono rivolgersi all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 3 - 11100 AOSTA (n. tel. 0165/544480 - 544497 - 544558).

Aosta, 26 febbraio 2002.

Il Direttore Generale
RICCARDI

SCHEMA DA SEGUIRE NELLA COMPILAZIONE DELLA DOMANDA DA INVIARSI SU CARTA SEMPLICE FORMATO PROTOCOLLO

ALL'U.S.L. DELLA VALLE D'AOSTA
VIA GUIDO REY N. 1
11100 AOSTA

_____ sottoscritt _____ chiede di poter partecipare al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. __ post __ di _____ presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

All'uopo dichiara, ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. 28.12.2000, n. 445:

été modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993 -, par le DPR n° 487 du 9 mai 1994, par le DPCM n° 235 du 12 septembre 1996, par le DPR n° 483 du 10 décembre 1997, par le décret législatif n° 229 du 19 juin 1999 et par le décret législatif n° 254 du 28 juillet 2000. Il est également fait application des dispositions visées à la loi n° 68 du 12 mars 1999 ou à d'autres lois en vigueur qui prévoient que des postes sont réservés à des catégories particulières de citoyens.

Au sens de l'art. 10 de la loi n° 675 du 31 décembre 1996 modifiée, les informations nominatives concernant les candidats seront traitées avec la plus grande discrétion et correction, dans le plein respect des droits que la loi garantit à ces derniers. Le traitement desdites informations vise à permettre la vérification de l'aptitude des candidats à participer au concours en cause.

Tout refus de fournir les données requises implique l'exclusion de la procédure.

En tout état de cause, les dispositions visées à l'art. 13 de la loi susmentionnée demeurent valables.

La directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste se réserve la faculté de proroger, de révoquer ou de modifier le présent avis de concours.

Article 19

Pour tout renseignement complémentaire sur le présent avis, les intéressés peuvent s'adresser à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste - 3, rue G. Rey - 11100 AOSTE, téléphone 01 65 54 44 80 - 01 65 54 44 97 - 01 65 54 45 58.

Fait à Aoste, le 26 février 2002.

La directrice générale,
Carla Stefania RICCARDI

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE À RÉDIGER SUR PAPIER LIBRE DE FORMAT OFFICIEL.

À L'USL DE LA VALLÉE D'AOSTE
1, RUE GUIDO REY
11100 AOSTE

Je soussigné(e) _____ demande à être admis(e) à participer au concours externe, sur titres et épreuves, relatif au recrutement de _____, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

À cet effet, ayant été averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, je déclare :

- a) di essere nat / a _____ il _____
e di essere residente in _____ Via/Fraz
_____;
- b) di essere in possesso della cittadinanza italiana (o cittadi-
nanza di uno dei Paesi dell'Unione Europea);
- c) di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di
_____;
- d) di non aver riportato condanne penali e di non avere pro-
cedimenti pendenti a carico;
- e) di essere in possesso del seguente titolo di studio _____
_____ conseguito in data
_____, presso _____;
- f) di essere iscritto (ove esistente) al relativo albo professio-
nale di _____ dal
_____;
- g) di trovarsi nella seguente posizione nei riguardi degli
obblighi militari _____;
- h) di avere/non avere prestato servizio presso pubbliche
amministrazioni (indicando le eventuali cause di cessa-
zione di precedenti rapporti di pubblico impiego):

_____.
- i) di voler sostenere le prove di concorso in lingua _____
_____ (italiana o francese);
- j) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della
conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi
dell'art. 10 del bando di concorso in quanto _____

- oppure
- di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza
della lingua francese in quanto ha conseguito il diploma
di maturità in una Scuola della Valle d'Aosta nell'anno
scolastico 1998/99 riportando la seguente valutazione
_____;
- k) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza
della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del
bando di concorso in quanto portatore di handicap psichi-
co o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio,
di comunicazione e di comprensione del linguaggio ver-
bale o scritto (art. 4 della legge 5 febbraio 1992,
n. 104);

Chiede, altresì, che ogni eventuale comunicazione al
riguardo del concorso di cui trattasi venga inviata al seguen-
te domicilio:

Sig./Sig.a _____ Via/Fraz.
_____ cap. _____
città _____ (tel. _____)

- a) Être né(e) le _____ à _____,
et résider à _____, rue/hameau _____
_____;
- b) Être citoyen(ne) italien(ne) (ou de l'un des autres États
membres de l'Union européenne) ;
- c) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de
_____;
- d) Ne pas avoir subi de condamnations pénales et ne pas
avoir d'actions pénales en cours ;
- e) Justifier du titre d'études suivant : _____
_____ obtenu le _____
après de _____;
- f) Être inscrit(e) au tableau professionnel _____
_____ (dans le cas où celui-ci existe-
rait) à compter du _____ ;
- g) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position
est la suivante : _____;
- h) Avoir/ne pas avoir travaillé auprès d'administrations
publiques (indiquer les causes de la cessation éventuelle
de rapports de travail précédents dans la fonction
publique) : _____
_____;
- i) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves du
concours : _____ (italien ou français) ;
- j) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérifi-
cation de la connaissance du français ou de l'italien, au
sens de l'art. 10 de l'avis de concours, pour les raisons
suivantes : _____
_____;

ou bien

Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la
connaissance du français, ayant obtenu le diplôme de fin
d'études secondaires du deuxième degré dans une école
de la Vallée d'Aoste au cours de l'année scolaire
1998/1999, avec l'appréciation suivante : _____;

- k) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connais-
sance du français ou de l'italien, au sens de l'art. 10 de
l'avis de concours, en tant que personne victime d'un han-
dicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles
de l'élocution, de la communication et de la compréhen-
sion du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi
n° 104 du 5 février 1992).

Je souhaite recevoir toute communication afférente au
présent concours à l'adresse suivante :

M./Mme _____ rue/hameau
_____ c.p. _____ Com-
mune _____ (tél. _____).

riservandosi di comunicare tempestivamente ogni eventuale variazione dello stesso.

Data _____

Firma

(non occorre di autentica)

Alla domanda devono essere allegati: 1) Certificazioni varie relative ai titoli; 2) Ricevuta di tassa concorso; 3) Elenco in triplice copia dei documenti e titoli presentati; 4) Elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., redatto in forma analitica e in ordine cronologico; 5) Curriculum vitae.

N. 77

Unità Sanitaria Locale. Regione Valle d'Aosta.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico – appartenente all'area medica e delle specialità mediche – disciplina di oncologia, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

Articolo 1

In esecuzione della deliberazione del Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta n. 2474 in data 17 dicembre 2001, è indetto un pubblico concorso, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico – appartenente all'area medica e delle specialità mediche - disciplina di Oncologia, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

Al concorso si applicano le disposizioni di cui all'art. 18 del decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517 e dal Decreto del Presidente della Repubblica 10 dicembre 1997, n. 483.

La graduatoria potrà essere, altresì, utilizzata nei casi previsti dall'art. 18, comma 7 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483.

Articolo 2

Al predetto personale si applicano le norme e gli accordi vigenti per i dipendenti del Servizio Sanitario Nazionale e sarà attribuito il trattamento economico tabellare previsto dal vigente accordo di lavoro.

Articolo 3

Possono partecipare al concorso coloro che possiedono i seguenti requisiti:

- a) cittadinanza italiana; sono equiparati ai cittadini italiani gli italiani non residenti nel territorio nazionale per i

Je m'engage par ailleurs à communiquer en temps utile tout changement d'adresse.

Fait à _____, le _____

Signature

(la légalisation n'est pas nécessaire)

Les pièces suivantes doivent être annexées à l'acte de candidature : 1) Certifications afférentes aux titres ; 2) Récépissé de la taxe de concours ; 3) Liste en trois exemplaires des pièces présentées ; 4) Liste des éventuelles publications et des participations à des conférences, congrès, séminaires, etc. rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ; 5) Curriculum vitae.

N° 77

Unité sanitaire locale. Région autonome Vallée d'Aoste.

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire, médecin, appartenant au secteur de médecine et des spécialités médicales, discipline d'oncologie, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

Article 1^{er}

Un concours externe est ouvert, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire, médecin, appartenant au secteur de médecine et des spécialités médicales, discipline d'oncologie, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, en application de la délibération de la directrice générale de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste n° 2474 du 17 décembre 2001.

Il est fait application des dispositions visées à l'art. 18 du décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993 et par le décret du président de la République n° 483 du 10 décembre 1997.

La liste d'aptitude peut également être utilisée dans les cas visés au 7^e alinéa de l'article 18 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

Article 2

Sont appliquées audit directeur les dispositions et les conventions en vigueur pour les personnels du Service sanitaire national et il lui est attribué le salaire fixe prévu par la convention collective en vigueur.

Article 3

Peuvent faire acte de candidature les personnes qui répondent aux conditions suivantes :

- a) Être de nationalité italienne. Sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens ne résidant pas sur le territoire natio-

quali tale equiparazione sia riconosciuta a norma di legge; per i cittadini dei Paesi dell'Unione europea si applicano le norme di cui al combinato disposto dell'art. 11 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dell'art. 37 del D.L. 3 febbraio 1993, n. 29, e successive modificazioni ed integrazioni, e del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174;

b) non possono inoltrare domanda di partecipazione al concorso coloro che hanno superato il limite di età per il collocamento a riposo d'ufficio;

c) idoneità fisica all'impiego;

L'accertamento dell'idoneità fisica all'impiego, con l'osservanza delle norme in tema di categorie protette, è effettuato a cura dell'Unità sanitaria Locale, prima della immissione in servizio.

È dispensato dalla visita medica il personale dipendente da pubbliche amministrazioni, dagli istituti, ospedali ed enti di cui agli articoli 25 e 26, comma 1, del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761.

d) diploma di laurea in medicina e chirurgia;

e) specializzazione nella disciplina oggetto del concorso, ovvero specializzazione in una disciplina affine a quella oggetto del concorso, ai sensi dell'art. 74 del D.P.R. 10.12.1997, n. 483 e del D.P.R. 09.03.2000, n. 156;

f) iscrizione all'albo dell'ordine dei medici - chirurghi;

L'iscrizione al corrispondente albo professionale di uno dei Paesi dell'Unione europea consente la partecipazione al concorso, fermo restando l'obbligo dell'iscrizione all'albo in Italia prima dell'assunzione in servizio.

g) conoscenza della lingua francese o della lingua italiana.

Ai sensi di quanto stabilito dall'art. 42 - comma 1 - della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5, l'ammissione ai concorsi e alle selezioni per l'impiego ed il conferimento degli incarichi presso l'Azienda U.S.L. è subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento è effettuato nella lingua diversa da quella nella quale il candidato, nella domanda di ammissione, dichiara di voler sostenere le prove di concorso.

Non possono accedere agli impieghi coloro che siano stati esclusi dall'elettorato attivo nonché coloro che siano stati dispensati dall'impiego presso una pubblica amministrazione per aver conseguito l'impiego stesso mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità non sanabile.

I requisiti di cui alle lettere a), d), e) e f) devono essere posseduti, pena esclusione dal concorso, alla data di scadenza del termine stabilito per la presentazione delle do-

nal et dont l'assimilation est reconnue aux termes de la loi. Les citoyens des autres États membres de l'Union européenne sont soumis aux dispositions combinées de l'art. 11 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, de l'art. 37 du décret législatif n° 29 du 3 février 1993, modifié et complété, et du DPCM n° 174 du 7 février 1994 ;

b) Ne pas avoir dépassé la limite d'âge prévue pour la mise à la retraite d'office ;

c) Remplir les conditions d'aptitude physique requises ;

La vérification de l'aptitude physique du lauréat - conformément aux dispositions concernant les catégories protégées - est opérée par l'Unité sanitaire locale avant l'entrée en fonction de celui-ci.

Le personnel des administrations publiques, des établissements, des hôpitaux et des collectivités visés aux articles 25 et 26, premier alinéa, du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, est dispensé de la visite médicale.

d) Être titulaire d'une licence en médecine et chirurgie ;

e) Justifier de la spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en question ou bien de la spécialisation dans une discipline équivalente, au sens de l'art. 74 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997 et du DPR n° 156 du 9 mars 2000 ;

f) Être inscrit au tableau de l'ordre des médecins et des chirurgiens.

Tout candidat inscrit au tableau professionnel correspondant de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie a droit à participer au concours faisant l'objet du présent avis, sans préjudice du fait qu'il est tenu de s'inscrire au tableau professionnel italien avant son éventuel recrutement.

g) Connaître la langue française ou la langue italienne.

Au sens des dispositions de l'art. 42, 1^{er} alinéa, de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, pour être admis aux concours et aux sélections ouverts en vue du recrutement et de l'attribution de mandats au sein de l'Agence USL, tout candidat doit subir une épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien. Ladite vérification a lieu pour la langue autre que celle que le candidat choisit, dans son acte de candidature, pour les épreuves.

Ne peuvent accéder auxdites fonctions les personnes qui ont été exclues de l'électorat actif ou ont été destituées de leur emploi dans une administration publique pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue.

Les candidats doivent satisfaire aux conditions visées aux lettres a), d), e) et f) à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature et ce, sous peine

mande di ammissione; quello relativo al limite massimo di età deve, invece, essere posseduto alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana.

Articolo 4

La domanda di partecipazione al concorso, redatta in carta semplice e corredata dalla prescritta documentazione, dovrà pervenire all'U.S.L. della Valle d'Aosta entro il trentesimo giorno successivo alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

La data di arrivo della domanda sarà comprovata dal bollo a data che, a cura della Segreteria dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, sarà apposto su di essa.

Per le domande inoltrate a mezzo servizio postale, la data di spedizione è comprovata dal timbro a data dell'Ufficio Postale accettante.

Il termine di cui sopra è perentorio e dopo tale termine non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo della domanda.

Articolo 5

Nella domanda, da inoltrare al Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 1 - 11100 AOSTA, l'aspirante dovrà dichiarare ai sensi del D.P.R. 28.12.2000, n. 445 e della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5 sotto la sua personale responsabilità, oltre le complete generalità:

- a) la data, il luogo di nascita e la residenza;
- b) il possesso della cittadinanza italiana, ovvero quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, indicando, in tal caso, i requisiti sostitutivi di cui alle norme citate alla lettera a) del precedente articolo 3;
- c) il comune di iscrizione nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- d) le eventuali condanne penali riportate ovvero l'assenza di condanne penali;
- e) il possesso del diploma di laurea in medicina e chirurgia e della specializzazione nella disciplina oggetto del concorso nonché degli eventuali altri titoli di studio posseduti;
- f) l'iscrizione all'albo dell'ordine dei medici - chirurghi con riferimento alla data iniziale;
- g) la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- h) i servizi prestati presso pubbliche amministrazioni e le

ne d'esclusione; ils doivent par ailleurs répondre à la condition de la limite d'âge supérieure à la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne.

Article 4

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et assorti de la documentation prescrite, doit parvenir à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste avant le trentième jour suivant la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne. Au cas où le délai de dépôt des candidatures expirerait un jour de fête, il est prorogé jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

La date d'arrivée du dossier est établie et attestée par le cachet qu'appose sur celui-ci le secrétariat de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Pour ce qui est du dossier acheminé par la poste, la date est attestée par le cachet du bureau postal de départ.

Passé le délai de rigueur susmentionné, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Article 5

Dans l'acte de candidature, à adresser à la directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste - 1, rue G. Rey - 11100 AOSTE - l'aspirant doit déclarer, sur l'honneur, au sens du DPR n° 445 du 28 décembre 2000 et de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, outre ses nom et prénom :

- a) Ses date, lieu de naissance et résidence ;
- b) Qu'il est de nationalité italienne ou qu'il est citoyen d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie, en indiquant, si besoin est, les conditions substitutives visées aux dispositions citées à la lettre a) de l'art. 3 du présent avis ;
- c) La commune sur les listes électorales de laquelle il est inscrit ou bien les motifs de sa non-inscription ou de sa radiation desdites listes ;
- d) Ses éventuelles condamnations pénales ou l'absence de condamnations pénales ;
- e) Qu'il est titulaire de la licence en médecine et chirurgie et de la spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en cause ; il indiquera, par ailleurs, les autres titres d'études qu'il a obtenus ;
- f) Qu'il est inscrit au tableau de l'ordre des médecins et des chirurgiens, avec indication de la date d'inscription ;
- g) Sa position par rapport aux obligations militaires ;
- h) Les fonctions exercées dans les administrations pu-

eventuali cause di cessazione dei precedenti rapporti di pubblico impiego ovvero di non aver prestato servizio presso pubbliche amministrazioni;

- i) in quale lingua (italiana o francese) intende sostenere le prove di concorso;
- j) l'eventuale esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso, specificando il motivo dell'esonero e in quale occasione è già stata sostenuta la prova suindicata, con esito positivo;
- k) il domicilio presso il quale deve, ad ogni effetto, essergli fatta ogni necessaria comunicazione. In caso di mancata indicazione vale, ad ogni effetto, la residenza di cui alla lettera a).

La firma in calce alla domanda a seguito dell'entrata in vigore del D.P.R. 28.12.2000, n. 445, non occorre di autentica.

La mancanza della firma in calce alla domanda costituisce motivo di esclusione dal concorso.

L'omissione anche di una delle dichiarazioni di cui alle lettere a), b), c), d), e), f), g), e i), del presente articolo comporterà l'ammissione al concorso con riserva.

L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendente da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, o per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa.

Articolo 6

Alla domanda devono essere allegate tutte le certificazioni relative ai titoli che il candidato ritiene opportuno presentare agli effetti della valutazione di merito e della formazione della graduatoria; nonché gli eventuali titoli che danno diritto alla partecipazione al concorso con precedenza e preferenze per la nomina, autocertificate nei casi e nei limiti previsti dalla normativa vigente, ovvero in originale o in copia autentica ai sensi di legge;

Alla domanda devono, inoltre, essere allegati:

- a) la ricevuta comprovante il pagamento della tassa di concorso di lire 7.500 (settemilacinquecento), Euro 3,87 non rimborsabile, da versare sul conto corrente postale n. 10148112 intestato all'U.S.L. Regione Valle d'Aosta - Servizio Tesoreria - 11100 AOSTA, precisando la causale del versamento;
- b) un elenco in triplice copia, in carta semplice, dei documenti e dei titoli presentati. L'elenco delle eventuali

bliques et, éventuellement, les causes de la résiliation des contrats de travail précédents dans la fonction publique, ou bien qu'il n'a exercé aucune fonction dans les administrations publiques ;

- i) La langue qu'il souhaite utiliser lors des épreuves du concours (italien ou français) ;
- j) S'il demande à être dispensé de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens de l'art. 10 du présent avis ; en l'occurrence, il est tenu de préciser pour quelle raison et à quelle occasion il a réussi ladite épreuve ;
- k) L'adresse à laquelle doit lui être envoyée toute communication nécessaire. Au cas où le candidat n'aurait pas indiqué une autre adresse, est considérée comme valable de plein droit celle visée à la lettre a) du présent article.

Suite à l'entrée en vigueur du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, la légalisation de la signature apposée au bas de l'acte de candidature n'est pas requise.

L'aspirant qui n'aura pas signé son acte de candidature sera exclu du concours.

Le candidat qui aurait omis l'une des déclarations visées aux lettres a), b), c), d), e), f), g) et i) du présent article est admis au concours sous réserve.

L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non de l'Administration.

Article 6

L'acte de candidature doit être assorti de tous les titres que le candidat juge opportun de présenter aux fins de l'évaluation de mérite et de la formation de la liste d'aptitude, ainsi que des éventuels titres ouvrant droit à des préférences en vue de la nomination. Lesdites pièces doivent faire l'objet d'une déclaration sur l'honneur, dans les cas et selon les limites établis par la réglementation en vigueur ou bien être des originaux ou des copies certifiées conformes aux termes de la loi.

L'acte de candidature doit également être assorti des pièces suivantes :

- a) Récépissé du versement de la taxe de concours de 7 500 L (sept mille cinq cents), soit 3,87 euros - non remboursable - sur le compte courant postal n° 10148112 de la trésorerie de l'USL de la Vallée d'Aoste - 11100 AOSTE, avec indication de la raison du versement ;
- b) Liste, en trois exemplaires sur papier libre, des pièces et des titres présentés. L'éventuelle liste des publications

pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., deve essere redatto in forma analitica e in ordine cronologico;

c) un curriculum formativo e professionale, datato e firmato.

Le pubblicazioni devono essere edite a stampa.

Nella certificazione relativa ai servizi eventualmente prestati presso unità sanitarie locali deve essere attestato se ricorrano o meno le condizioni di cui all'ultimo comma dell'art. 46 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, in presenza delle quali il punteggio di anzianità deve essere ridotto. In caso positivo l'attestazione deve precisare la misura della riduzione del punteggio.

La mancata presentazione della documentazione prevista alla lettera a) del presente articolo, da allegare alla domanda di partecipazione al concorso, comporterà l'ammissione con riserva.

Articolo 7

Al fine di verificare la condizione prevista dalla lettera c) dell'art. 3 del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174, i candidati ammessi a partecipare al concorso non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua italiana.

L'accertamento della conoscenza della lingua italiana verrà eseguito, prima dell'accertamento della conoscenza della lingua francese, dalla Commissione esaminatrice integrata, con un esperto di lingua italiana, nominato dal Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

Articolo 8

Ai sensi dell'articolo 76 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483, l'ammissione alle prove attinenti la materia oggetto del concorso è, inoltre, subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese, da espletare con le modalità stabilite dalla deliberazione della Giunta Regionale della Valle d'Aosta n. 3089 in data 27 agosto 2001 in applicazione dell'art. 42 della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5.

L'accertamento della conoscenza della lingua francese sarà eseguito dalla Commissione esaminatrice, previa integrazione dei componenti di diritto della commissione medesima con un esperto di lingua francese, nominato dal Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

et des participations à des conférences, congrès, séminaires, etc. doit être rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ;

c) Curriculum vitæ signé et daté.

Les publications doivent être rédigées en caractères d'imprimerie.

Les certificats relatifs aux fonctions que le candidat a éventuellement exercées dans les unités sanitaires locales doivent attester l'existence ou non des conditions visées au dernier alinéa de l'article 46 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, qui comportent une réduction des points d'ancienneté. Dans l'affirmative, l'attestation susdite doit préciser la mesure de la réduction des points.

Le candidat qui ne présenterait pas la documentation visée à la lettre a) du présent article en annexe à l'acte de candidature est admis au concours sous réserve.

Article 7

Aux termes de la lettre c) de l'art. 3 du DPCM n° 174 du 7 février 1994, les candidats admis ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un autre État membre de l'Union européenne doivent passer une épreuve préliminaire d'italien.

Aux fins de l'épreuve d'italien, qui précède l'épreuve de français, le jury est complété par un expert en langue italienne nommé par la directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'obtiennent par le minimum de points requis à chacune des épreuves de vérification ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

Article 8

Aux termes de l'article 76 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, l'admission aux épreuves du concours est, en outre, subordonnée à la constatation de la connaissance de la langue française, qui est effectuée selon les modalités établies par la délibération du Gouvernement régional de la Vallée d'Aoste n° 3089 du 27 août 2001, en application de l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000.

La vérification de la connaissance de la langue française est opérée par le jury composé des membres de droit et d'un expert en langue française nommé par la directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis à chacune des épreuves de vérification ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

Articolo 9

Ai sensi della deliberazione di Giunta Regionale n. 3089 in data 27 agosto 2001 ed in applicazione dell'art. 42 della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5, i candidati devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento, effettuato in lingua diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione al concorso, consiste in una prova scritta ed una prova orale così strutturate:

Prova scritta:

- Compilazione di un test di comprensione scritta con risposte a scelta multipla (3 opzioni);
- Riassunto

La prova scritta si articola in due fasi:

1^a fase: comprensione scritta.

Test collettivo di comprensione scritta.

Il testo da leggere, di un numero di circa 400 parole, è tratto da pubblicazioni di vario genere su argomenti di larga diffusione.

Le domande devono prevedere risposte del genere a scelta multipla (3 opzioni).

Il numero di domande deve essere di 20.

Il testo viene fornito unitamente al test e rimane a disposizione del candidato per tutta la durata della prova.

Non è consentito l'uso del vocabolario.

Durata della prova: 30 minuti.

2^a fase: produzione scritta.

Riassunto.

Partendo dallo stesso testo di base della comprensione scritta, il candidato deve produrre un riassunto di circa 120 parole.

È consentito l'uso del vocabolario monolingue.

Durata della prova: 45 minuti.

Article 9

Au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 3089 du 27 août 2001 et en application de l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, tout candidat doit subir un examen préliminaire de vérification de la connaissance du français ou de l'italien. Ladite vérification – qui consiste en une épreuve écrite et en une épreuve orale – porte sur la langue autre que celle que le candidat a choisie, dans son acte de candidature, pour les épreuves du concours.

Épreuve écrite :

- test de compréhension avec questionnaire à choix multiple (3 options) ;
- résumé.

L'épreuve écrite comprend deux phases :

1^{re} phase : compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte à lire, de 400 mots environ, est tiré de publications diverses et porte sur des sujets courants.

Le test doit prévoir un questionnaire à choix multiple (3 options).

Les questions doivent être au nombre de 20.

Le test est remis au candidat en même temps que le texte à lire, qui reste à la disposition de celui-ci pendant toute la durée de l'épreuve.

Aucun dictionnaire ne peut être utilisé.

Durée de l'épreuve : 30 minutes.

2^e phase : production.

Résumé.

Le candidat doit résumer le texte de l'épreuve de compréhension en 120 mots environ.

Le dictionnaire monolingue peut être utilisé.

Durée de l'épreuve : 45 minutes.

VALUTAZIONE DELLA PROVA SCRITTA

I

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ÉCRITE

Abilità	Peso		Criterio di ripartizione dei punti		Criteri descrizione
	%	punti	%	punti	
Comprensione	60%	6,0	60%	3,60	– % di risposte corrette
Produzione	40%	4,0	60%	2,40	– reperimento delle idee principali – correttezza
Totale	100%	10,0	//	6,0	

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères description
	%	points	%	points	
compréhension	60%	6,0	60%	3,60	– % de réponses exactes
production	40%	4,0	60%	2,40	– idées principales repérées – correction
total	100%	10,0	//	6,0	

Nota: il 60% della comprensione corrisponde a 12 risposte corrette su 20.

Il candidato viene ammesso alla prova orale solo se raggiunge un punteggio minimo complessivo di 6/10 nella prova scritta.

Prova orale:

- Test collettivo di comprensione orale;
- Esposizione di opinioni personali e argomentazione dell'opinione in interazione con l'esaminatore.

La prova orale si articola in due fasi:

1^a fase: comprensione orale.

Test collettivo di comprensione orale.

Il testo da ascoltare, letto dall'esaminatore, di circa 300 parole.

Le domande devono prevedere risposte chiuse del genere a scelta multipla.

Il numero di domande è di 20.

È prevista una lettura preliminare del questionario da

Nota : 60% de la compréhension correspond à 12 réponses exactes sur 20.

Pour être admis à l'oral, tout candidat doit obtenir une note de 6/10 au moins à l'épreuve écrite.

Épreuve orale :

- test collectif de compréhension ;
- présentation et discussion d'opinions personnelles, en interaction avec l'examinateur.

L'épreuve orale comprend deux phases :

1^{re} phase : compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte lu par l'examinateur est de 300 mots environ.

Le test doit prévoir uniquement un questionnaire à choix multiple.

Les questions doivent être au nombre de 20.

Sont prévues la lecture préliminaire du questionnaire

parte del candidato, in seguito una doppia lettura del testo da parte dell'esaminatore.

Non è consentito prendere appunti sul foglio del test.

Durata della prova: 30 minuti.

2^a fase: produzione orale.

Il candidato sceglie una lettura fra le tre proposte dalla Commissione, tratte da pubblicazioni di vario genere su argomenti di larga diffusione. Sono concessi 10 minuti per leggere il testo.

Durante l'esposizione, di una durata di 5 minuti, il candidato deve presentare il proprio punto di vista sull'argomento.

Al termine dell'esposizione il candidato dovrà interagire con l'esaminatore rispondendo a qualche domanda di approfondimento.

Lunghezza del testo proposto: circa 300 parole.

Durata complessiva della prova: circa 20 minuti.

VALUTAZIONE DELLA PROVA ORALE

par le candidat ainsi que deux écoutes du texte lu par l'examineur.

Il est interdit de prendre des notes sur la feuille du test.

Durée de l'épreuve : 30 minutes.

2^e phase : production.

Le candidat doit choisir une lecture parmi les trois que le jury propose, tirées de publications diverses et portant sur des sujets courants. Il dispose de 10 minutes pour lire ledit texte.

Lors de son exposé, d'une durée de 5 minutes, le candidat doit donner son propre point de vue.

Ensuite, le candidat est appelé à interagir avec son examinateur en répondant à des questions visant à approfondir le sujet de son exposé.

Longueur du texte de départ : 300 mots environ.

Durée globale de l'épreuve : 20 minutes environ.

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ORALE

Abilità	Peso		Criterio di ripartizione dei punti		Criteri descrizione
	%	punti	%	punti	
Comprensione	50%	5,0	60%	3,0	- % di risposte corrette
Produzione	50%	5,0	60%	3,0	- coerenza testuale - fluidità - correttezza - ricchezza espressiva
Totale	100%	10,0	//	6,0	

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères
	%	points	%	points	description
Comprension	50%	5,0	60%	3,0	- % de réponses exactes
Production	50%	5,0	60%	3,0	- cohérence de l'exposé - fluidité - correction - richesse de l'expression
Total	100%	10,0	//	6,0	

Nota: il 60% relativo alla comprensione corrisponde a 12 risposte corrette su 20.

Coloro che non riportano una valutazione di almeno 6/10 in ogni prova, scritta e orale, non sono ammessi alle prove d'esame di cui al successivo art. 11.

L'accertamento conseguito con esito positivo dopo l'entrata in vigore della legge regionale 25.01.2000, n. 5, che non ha dato luogo ad assunzione a tempo indeterminato o ad inserimento in graduatoria per il conferimento di incarico a tempo determinato presso l'Azienda U.S.L. conserva validità, per 4 anni, in relazione alla categoria per cui è stato superato o categoria inferiore e in relazione alla qualifica dirigenziale.

Articolo 10

Possono essere esonerati dall'accertamento linguistico:

1. I candidati portatori di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, accertato dalla commissione di cui all'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104 (Legge-quadro per l'assistenza, l'integrazione sociale e i diritti delle persone handicappate).
2. Il personale dell'Azienda U.S.L. assunto a tempo indeterminato o inserito in una graduatoria per il conferimento di incarico a tempo determinato, che abbia superato l'accertamento nell'ambito della stessa categoria, o superiore, o nell'ambito della qualifica dirigenziale.
3. I candidati che, a partire dall'anno scolastico 1998/99, abbiano conseguito il diploma di maturità presso una scuola della Valle d'Aosta, qualora la sezione riservata all'attestazione della piena conoscenza della lingua francese riporti la relativa votazione.

Nota : 60% de la compréhension correspond à 12 réponses exactes sur 20.

Pour être admis aux épreuves visées à l'art. 11 du présent avis, tout candidat doit obtenir une note de 6/10 au moins à chacune des épreuves orale et écrite.

Le résultat favorable obtenu lors de l'épreuve de vérification après l'entrée en vigueur de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 – au cas où le candidat ne serait pas recruté sous contrat à durée indéterminée ni inscrit sur une liste d'aptitude en vue de l'attribution de mandats sous contrat à durée déterminée dans le cadre de l'Agence USL – demeure valable pendant quatre ans et ce, pour les concours et les sélections relatifs à la catégorie de direction ou bien relatifs à la catégorie pour laquelle la vérification a été effectuée ou à des catégories inférieures.

Article 10

Peuvent être dispensés de l'épreuve de vérification de la connaissance du français et/ou de l'italien :

1. Les candidats présentant un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit, handicap constaté par la commission visée à l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 (Loi-cadre pour l'assistance, l'intégration sociale et les droits des personnes handicapées).
2. Les personnels de l'Agence USL recrutés sous contrat à durée indéterminée ou les personnes inscrites sur une liste d'aptitude en vue de l'attribution de mandats sous contrat à durée déterminée, à condition qu'ils aient réussi l'épreuve en question lors de concours ou sélections relatifs à la même catégorie ou à une catégorie supérieure, y compris celle de direction.
3. Les candidats ayant obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste à l'issue de l'année scolaire 1998/1999 ou de l'une des années suivantes, si dans le cadre résér-

Articolo 11

Le prove di esame sono le seguenti:

- a) *prova scritta*: relazione su caso clinico simulato o su argomenti inerenti alla disciplina messa a concorso o soluzione di una serie di quesiti a risposta sintetica inerenti alla disciplina stessa;
- b) *prova pratica*:
 - 1) su tecniche e manualità peculiari della disciplina messa a concorso;
 - 2) per le discipline dell'area chirurgica la prova, in relazione anche al numero dei candidati, si svolge su cadavere o materiale anatomico in sala autoptica, ovvero con altra modalità a giudizio insindacabile della commissione;
 - 3) la prova pratica deve, comunque, essere anche illustrata schematicamente per iscritto;
- c) *prova orale*: sulle materie inerenti alla disciplina a concorso nonché sui compiti connessi alla funzione da conferire.

L'ammissione alla prova orale è subordinata al raggiungimento di una valutazione di sufficienza in ciascuna delle previste prove scritta e pratica, espressa in termini numerici di almeno 21/30.

La valutazione dei titoli prodotti dai candidati verrà effettuata con i criteri previsti dall'articolo 27 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483 ed in particolare:

- | | | |
|---|-------|----|
| a) Titoli di carriera: | punti | 10 |
| b) Titoli accademici e di studio: | punti | 3 |
| c) Pubblicazioni e titoli scientifici: | punti | 3 |
| d) Curriculum formativo e professionale | punti | 4; |

Titoli di carriera:

- a) servizi di ruolo prestati presso le unità sanitarie locali o le aziende ospedaliere:
 1. servizio nel livello dirigenziale a concorso, o livello superiore, nella disciplina, punti 1,00 per anno;
 2. servizio in altra posizione funzionale nella disciplina a concorso, punti 0,50 per anno;
 3. servizio in disciplina affine ovvero in altra disciplina

vé à l'attestation de la maîtrise de la langue française figure la note y afférente.

Article 11

Les épreuves sont les suivantes :

- a) *Épreuve écrite* : rapport sur un cas clinique simulé ou sur des sujets relatifs à la discipline objet de concours ou questionnaire portant sur ladite discipline, auquel le candidat doit répondre de manière synthétique ;
- b) *Épreuve pratique* :
 - 1) Techniques et manipulations propres à la discipline objet de concours ;
 - 2) Pour les disciplines du secteur de chirurgie, l'épreuve en question a lieu sur des cadavres ou du matériel anatomique dans la salle des autopsies, compte tenu entre autres du nombre de candidats ou bien suivant d'autres modalités établies par décision sans appel du jury ;
 - 3) L'épreuve pratique doit en tout état de cause faire l'objet d'un rapport écrit schématique.
- c) *Épreuve orale* : portant sur les matières relatives à la discipline objet du concours, ainsi que sur les tâches liées aux fonctions à remplir.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis (21/30 au moins) à chacune des épreuves, écrite et pratique, ne sont pas admis à l'épreuve orale.

L'évaluation des titres présentés par les candidats est effectuée selon les critères prévus à l'article 27 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, à savoir :

- | | |
|---|-----------|
| a) États de service | 10 points |
| b) Titres d'études | 3 points |
| c) Publications et titres scientifiques | 3 points |
| d) Curriculum vitæ | 4 points. |

États de service :

- a) Services accomplis au sein d'unités sanitaires locales ou d'établissements hospitaliers en qualité de titulaires :
 1. Dans le niveau de direction faisant l'objet du concours en question ou dans un niveau supérieur, dans la discipline en cause – pour chaque année : 1,00 point ;
 2. Dans d'autres positions, dans la discipline en cause – pour chaque année : 0,50 point ;
 3. Dans une discipline équivalente ou dans une autre

da valutare con i punteggi di cui sopra ridotti rispettivamente del 25 e del 50 per cento;

4. servizio prestato a tempo pieno da valutare con i punteggi di cui sopra aumentati del 20 per cento;

b) servizio di ruolo quale medico presso pubbliche amministrazioni nelle varie qualifiche secondo i rispettivi ordinamenti, punti 0,50 per anno.

Titoli accademici e di studio:

a) specializzazione nella disciplina oggetto del concorso, punti 1,00;

b) specializzazione in una disciplina affine, punti 0,50;

c) specializzazione in altra disciplina, punti 0,25;

d) altre specializzazioni di ciascun gruppo da valutare con i punteggi di cui sopra ridotti del 50 per cento;

e) altre lauree, oltre quella richiesta per l'ammissione al concorso comprese tra quelle previste per l'appartenenza al ruolo sanitario, punti 0,50 per ognuna, fino ad un massimo di punti 1,00

Non è valutabile la specializzazione fatta valere come requisito di ammissione.

La specializzazione conseguita ai sensi del decreto legislativo 8 agosto 1991, n. 257, anche se fatta valere come requisito di ammissione, è valutata con uno specifico punteggio pari a mezzo punto per anno di corso di specializzazione.

Pubblicazioni e titoli scientifici:

Si applicano i criteri previsti dell'art. 11 del D.P.R.10 dicembre 1997, n. 483.

Curriculum formativo e professionale:

Si applicano i criteri previsti dell'art. 11 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483.

Articolo 12

Le prove del concorso, sia scritte che pratiche ed orali, non avranno luogo nei giorni festivi, né nei giorni di festività religiose ebraiche o valdesi.

Ai candidati che conseguiranno l'ammissione alle prove pratica ed orale sarà data comunicazione con l'indicazione del voto riportato nelle prove scritte.

L'avviso per la presentazione alla prova orale sarà dato ai singoli candidati almeno venti giorni prima di quello in cui essi debbono sostenerla.

La prova orale si svolgerà in un'aula aperta al pubblico.

discipline, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, réduits respectivement de 25% et de 50% ;

4. À plein temps, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, augmentés de 20% ;

b) Services accomplis en qualité de médecins titulaires auprès d'administrations publiques dans les différents grades selon les divers statuts : pour chaque année : 0,50 point.

Titres d'études :

a) Spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en question : 1,00 point ;

b) Spécialisation dans une discipline équivalente : 0,50 point ;

c) Spécialisation dans une autre discipline : 0,25 point ;

d) Spécialisations supplémentaires dans les disciplines susmentionnées, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, réduits de 50% ;

e) Autres licences, en sus de celle requise pour l'admission au concours, parmi celles prévues pour l'accès à la filière sanitaire : 0,50 point chacune, jusqu'à concurrence de 1 point.

La spécialisation valant titre d'admission au concours ne peut être appréciée au nombre des titres.

La spécialisation obtenue au sens du décret législatif n° 257 du 8 août 1991, tout en valant titre d'admission, donne droit à 0,50 point pour chaque année du cours de spécialisation.

Publications et titres scientifiques :

Il est fait application des critères établis par l'art. 11 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

Curriculum vitae :

Il est fait application des critères établis par l'art. 11 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

Article 12

Les épreuves du concours (écrite, pratique et orale) n'auront pas lieu les jours fériés ni pendant les fêtes hébraïques ou vaudoises.

Les candidats admis à l'épreuve pratique et à l'épreuve orale recevront une communication portant l'indication de la note obtenue à l'épreuve précédente.

Les candidats recevront l'avis afférent à la participation à l'épreuve orale vingt jours au moins auparavant.

L'épreuve orale aura lieu dans une salle ouverte au public.

Al termine di ogni seduta dedicata alla prova orale, la commissione giudicatrice formerà l'elenco dei candidati esaminati, con l'indicazione dei voti da ciascuno riportati che sarà affisso nella sede degli esami.

A dette prove il candidato dovrà presentarsi munito di un documento di identità personale.

Articolo 13

Il diario delle prove scritte sarà pubblicato nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica italiana – 4ª serie speciale «Concorsi ed esami», non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime, ovvero, in caso di numero esiguo di candidati, deve essere comunicato agli stessi, con raccomandata con avviso di ricevimento, non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove.

Articolo 14

La graduatoria generale finale di merito, sarà formata secondo l'ordine dei punteggi ottenuti dai candidati per i titoli e per le singole prove d'esame relative alla materia oggetto del concorso e sarà compilata in osservanza delle vigenti disposizioni di legge sulle precedenza e preferenze.

Il Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, riconosciuta la regolarità del procedimento, approva, con propria deliberazione, la graduatoria generale finale degli idonei e provvede a dichiarare il vincitore del concorso.

La graduatoria del vincitore del concorso nonché degli idonei sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Articolo 15

Il vincitore del concorso dovrà presentare all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta ai fini della stipula del contratto individuale di lavoro, entro il termine perentorio di trenta giorni dalla data di ricevimento della relativa comunicazione, a pena di decadenza nei diritti conseguenti alla partecipazione al concorso, ai sensi di quanto previsto dall'art. 56 – comma 2 – del D.P.R. 10.12.1997, n. 483, in carta semplice, il certificato attestante gli eventuali servizi dichiarati nella domanda.

Articolo 16

Alla stipula del contratto individuale di lavoro del vincitore provvede l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta, previa verifica della sussistenza dei requisiti ed acquisizione della documentazione di cui al precedente articolo 15.

Gli effetti economici, decorrono dalla data di effettiva presa di servizio come specificato nel contratto di lavoro di cui sopra.

Scaduto inutilmente il termine assegnato per la presentazione della documentazione l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta comunicherà di non dare luogo alla stipulazione del contratto.

À l'issue de chacune des séances consacrées à l'épreuve orale, le jury établit la liste des candidats examinés portant la note obtenue par chacun des candidats ; ladite liste est affichée à l'endroit où se déroulent les épreuves.

Le candidat doit se présenter aux épreuves du concours muni d'une pièce d'identité.

Article 13

Le lieu et la date des épreuves sont publiés au Journal officiel de la République italienne – 4^e série spéciale («Concorsi ed esami») quinze jours auparavant au moins, ou bien, si le nombre de candidats est réduit, communiqués à ces derniers par lettre recommandée avec accusé de réception, quinze jours au moins avant le début des épreuves.

Article 14

La liste d'aptitude générale de mérite est établie sur la base des points attribués aux titres et aux différentes épreuves du concours et conformément aux dispositions des lois en vigueur en matière de préférences.

La directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste, après avoir constaté la régularité de la procédure, approuve par délibération la liste d'aptitude générale finale et proclame le lauréat du concours.

La liste d'aptitude du concours en question est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Article 15

Aux fins de la passation du contrat individuel de travail, le lauréat doit présenter à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, dans les trente jours – délai de rigueur – qui suivent la date de réception de la communication y afférente, sous peine de déchéance des droits dérivant de sa participation au concours, au sens des dispositions du deuxième alinéa de l'art. 56 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, le certificat attestant les services déclarés dans l'acte de candidature, sur papier libre.

Article 16

L'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste procède à la passation du contrat individuel de travail du lauréat après avoir vérifié si les conditions requises sont remplies et si la documentation visée à l'article 15 du présent avis a été déposée.

Aux fins du traitement, la nomination prend effet à la date effective d'entrée en fonctions visée audit contrat de travail.

Si la documentation requise n'est pas présentée dans le délai prévu, l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste ne procède pas à la passation du contrat.

Articolo 17

Il concorrente, con la partecipazione al concorso, accetta, senza riserve, le disposizioni del presente bando, quelle della legislazione sanitaria vigente e quelle che disciplinano e disciplineranno lo stato giuridico ed economico dei dipendenti delle unità sanitarie locali.

Articolo 18

Per quanto non stabilito dal presente bando si applicano le norme previste dal D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dalla legge 10 aprile 1991, n. 125, dal decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517, dal D.P.R. 9 maggio 1994, n. 487, dal D.P.C.M. 12 settembre 1996, n. 235 e dal D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483, il D.lgs. 19.06.1999 n. 229 e il D.lgs. 28.07.2000, n. 254; si applicano altresì le disposizioni di cui alla legge 12 marzo 1999, n. 68 o da altre disposizioni di leggi in vigore che prevedono riserve di posti in favore di particolari categorie di cittadini.

Ai sensi dell'art. 10 della legge 31 dicembre 1996, n. 675 e successive modifiche, si precisa che il trattamento dei dati personali sarà improntato a liceità e correttezza nella piena tutela dei diritti dei concorrenti e della loro riservatezza. Il trattamento dei dati ha la finalità di consentire l'accertamento dell'idoneità dei concorrenti a partecipare al concorso di cui trattasi.

L'eventuale rifiuto di fornire i dati richiesti costituirà motivo di esclusione dalla procedura.

Sono fatti salvi, in ogni caso, i diritti di cui all'art. 13 della suddetta legge.

Il Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta si riserva la facoltà di prorogare o revocare o modificare il presente bando di concorso pubblico.

Articolo 19

Per eventuali informazioni inerenti il presente bando i concorrenti possono rivolgersi all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 3 - 11100 AOSTA (n. tel. 0165/544480 - 544497 - 544558).

Aosta, 26 febbraio 2002.

Il Direttore Generale
RICCARDI

SCHEMA DA SEGUIRE NELLA COMPILAZIONE DELLA DOMANDA DA INVIARSI SU CARTA SEMPLICE FORMATO PROTOCOLLO

Article 17

En participant au concours, les candidats acceptent sans réserve les dispositions du présent avis, celles de la législation sanitaire en vigueur et celles qui réglementent et régleront le statut et le traitement des personnels des unités sanitaires locales.

Article 18

Pour ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions fixées par le DPR n° 761 du 20 décembre 1979, par la loi n° 125 du 10 avril 1991, par le décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992 - tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993 -, par le DPR n° 487 du 9 mai 1994, par le DPCM n° 235 du 12 septembre 1996, par le DPR n° 483 du 10 décembre 1997, par le décret législatif n° 229 du 19 juin 1999 et par le décret législatif n° 254 du 28 juillet 2000. Il est également fait application des dispositions visées à la loi n° 68 du 12 mars 1999 ou à d'autres lois en vigueur qui prévoient que des postes sont réservés à des catégories particulières de citoyens.

Au sens de l'art. 10 de la loi n° 675 du 31 décembre 1996 modifiée, les informations nominatives concernant les candidats seront traitées avec la plus grande discrétion et correction, dans le plein respect des droits que la loi garantit à ces derniers. Le traitement desdites informations vise à permettre la vérification de l'aptitude des candidats à participer au concours en cause.

Tout refus de fournir les données requises implique l'exclusion de la procédure.

En tout état de cause, les dispositions visées à l'art. 13 de la loi susmentionnée demeurent valables.

La directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste se réserve la faculté de proroger, de révoquer ou de modifier le présent avis de concours.

Article 19

Pour tout renseignement complémentaire sur le présent avis, les intéressés peuvent s'adresser à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste - 3, rue G. Rey - 11100 AOSTE, téléphone 01 65 54 44 80 - 01 65 54 44 97 - 01 65 54 45 58.

Fait à Aoste, le 26 février 2002.

La directrice générale,
Carla Stefania RICCARDI

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE À RÉDIGER SUR PAPIER LIBRE DE FORMAT OFFICIEL.

ALL'U.S.L. DELLA VALLE D'AOSTA
VIA GUIDO REY N. 1
11100 AOSTA

À L'USL DE LA VALLÉE D'AOSTE
1, RUE GUIDO REY
11100 AOSTE

_____l ___ sottoscritt _____ chiede di poter partecipare al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. ___ post ___ di _____ presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

Je soussigné(e) _____ demande à être admis(e) à participer au concours externe, sur titres et épreuves, relatif au recrutement de _____, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

All'uopo dichiara, ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. 28.12.2000, n. 445:

À cet effet, ayant été averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, je déclare :

- a) di essere nat_ / a _____ il _____ e di essere residente in _____ Via/Fraz _____;
- b) di essere in possesso della cittadinanza italiana (o cittadinanza di uno dei Paesi dell'Unione Europea);
- c) di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di _____;
- d) di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti pendenti a carico;
- e) di essere in possesso del seguente titolo di studio _____ conseguito in data _____, presso _____;
- f) di essere iscritto (ove esistente) al relativo albo professionale di _____ dal _____;
- g) di trovarsi nella seguente posizione nei riguardi degli obblighi militari _____;
- h) di avere/non avere prestato servizio presso pubbliche amministrazioni (indicando le eventuali cause di cessazione di precedenti rapporti di pubblico impiego): _____.
- i) di voler sostenere le prove di concorso in lingua _____ (italiana o francese);
- j) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso in quanto _____
oppure
di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese in quanto ha conseguito il diploma di maturità in una Scuola della Valle d'Aosta nell'anno scolastico 1998/99 riportando la seguente valutazione _____;
- k) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso in quanto portatore di handicap psichi-

- a) Être né(e) le _____ à _____, et résider à _____, rue/hameau _____;
- b) Être citoyen(ne) italien(ne) (ou de l'un des autres États membres de l'Union européenne);
- c) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de _____;
- d) Ne pas avoir subi de condamnations pénales et ne pas avoir d'actions pénales en cours;
- e) Justifier du titre d'études suivant : _____ obtenu le _____ auprès de _____;
- f) Être inscrit(e) au tableau professionnel _____ (dans le cas où celui-ci existerait) à compter du _____;
- g) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante : _____;
- h) Avoir/ne pas avoir travaillé auprès d'administrations publiques (indiquer les causes de la cessation éventuelle de rapports de travail précédents dans la fonction publique) : _____;
- i) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves du concours : _____ (italien ou français);
- j) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens de l'art. 10 de l'avis de concours, pour les raisons suivantes : _____
ou bien
Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français, ayant obtenu le diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste au cours de l'année scolaire 1998/1999, avec l'appréciation suivante : _____;
- k) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens de l'art. 10 de l'avis de concours, en tant que personne victime d'un han-

co o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto (art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104);

Chiede, altresì, che ogni eventuale comunicazione al riguardo del concorso di cui trattasi venga inviata al seguente domicilio:

Sig./Sig.a _____ Via/Fraz. _____
_____ cap. _____
città _____ (tel. _____)
riservandosi di comunicare tempestivamente ogni eventuale variazione dello stesso.

Data _____

Firma

(non occorre di autentica)

Alla domanda devono essere allegati: 1) Certificazioni varie relative ai titoli; 2) Ricevuta di tassa concorso; 3) Elenco in triplice copia dei documenti e titoli presentati; 4) Elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., redatto in forma analitica e in ordine cronologico; 5) Curriculum vitae.

N. 78

Unità Sanitaria Locale. Regione Valle d'Aosta.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 4 posti di dirigente sanitario psicologo – appartenente all'area di psicologia – disciplina di psicologia, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

Articolo 1

In esecuzione della deliberazione del Direttore Generale dell'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta n. 2506 in data 21 dicembre 2001, è indetto un pubblico concorso, per titoli ed esami, per la copertura di n. 4 posti di dirigente sanitario psicologo, appartenente all'area di psicologia - disciplina di psicologia, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

Al concorso si applicano le disposizioni di cui all'art. 18 del decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517 e dal Decreto del Presidente della Repubblica 10 dicembre 1997, n. 483.

La graduatoria potrà essere, altresì, utilizzata nei casi previsti dall'art. 18, comma 7 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483.

Articolo 2

Al predetto personale si applicano le norme e gli accordi

dicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992).

Je souhaite recevoir toute communication afférente au présent concours à l'adresse suivante :

M./Mme _____ rue/hameau _____
_____ c.p. _____ Com-
mune _____ (tél. _____).
Je m'engage par ailleurs à communiquer en temps utile tout changement d'adresse.

Fait à _____, le _____

Signature

(la légalisation n'est pas nécessaire)

Les pièces suivantes doivent être annexées à l'acte de candidature : 1) Certifications afférentes aux titres ; 2) Récépissé de la taxe de concours ; 3) Liste en trois exemplaires des pièces présentées ; 4) Liste des éventuelles publications et des participations à des conférences, congrès, séminaires, etc. rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ; 5) Curriculum vitae.

N° 78

Unité sanitaire locale. Région autonome Vallée d'Aoste.

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de quatre directeurs sanitaires, psychologues, appartenant au secteur de psychologie, discipline de psychologie, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

Article 1^{er}

Un concours externe est ouvert, sur titres et épreuves, pour le recrutement de quatre directeurs sanitaires, psychologues, appartenant au secteur de psychologie, discipline de psychologie, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, en application de la délibération de la directrice générale de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste n° 2506 du 21 décembre 2001.

Il est fait application des dispositions visées à l'art. 18 du décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993 et par le décret du président de la République n° 483 du 10 décembre 1997.

La liste d'aptitude peut également être utilisée dans les cas visés au 7^e alinéa de l'article 18 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

Article 2

Sont appliquées auxdits directeurs les dispositions et les

vigenti per i dipendenti del Servizio Sanitario Nazionale e sarà attribuito il trattamento economico tabellare previsto dal vigente accordo di lavoro.

Articolo 3

Possono partecipare al concorso coloro che possiedono i seguenti requisiti:

a) cittadinanza italiana; sono equiparati ai cittadini italiani gli italiani non residenti nel territorio nazionale per i quali tale equiparazione sia riconosciuta a norma di legge; per i cittadini dei Paesi dell'Unione europea si applicano le norme di cui al combinato disposto dell'art. 11 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dell'art. 37 del D.L. 3 febbraio 1993, n. 29, e successive modificazioni ed integrazioni, e del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174;

b) non possono inoltrare domanda di partecipazione al concorso coloro che hanno superato il limite di età per il collocamento a riposo d'ufficio;

c) idoneità fisica all'impiego;

L'accertamento dell'idoneità fisica all'impiego, con l'osservanza delle norme in tema di categorie protette, è effettuato a cura dell'Unità sanitaria Locale, prima della immissione in servizio.

È dispensato dalla visita medica il personale dipendente da pubbliche amministrazioni, dagli istituti, ospedali ed enti di cui agli articoli 25 e 26, comma 1, del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761.

d) diploma di laurea in psicologia;

e) specializzazione nella disciplina oggetto del concorso, ai sensi dell'art. 74 del D.P.R. 10.12.1997, n. 483;

f) iscrizione all'albo dell'ordine professionale;

L'iscrizione al corrispondente albo professionale di uno dei Paesi dell'Unione europea consente la partecipazione al concorso, fermo restando l'obbligo dell'iscrizione all'albo in Italia prima dell'assunzione in servizio.

g) conoscenza della lingua francese o della lingua italiana.

Ai sensi di quanto stabilito dall'art. 42 – comma 1 – della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5, l'ammissione ai concorsi e alle selezioni per l'impiego ed il conferimento degli incarichi presso l'Azienda U.S.L. è subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento è effettuato nella lingua diversa da quella nella quale il candidato, nella domanda di ammissione, dichiara di voler sostenere le prove di concorso.

Non possono accedere agli impieghi coloro che siano

convention en vigueur pour les personnels du Service sanitaire national et il leur est attribué le salaire fixe prévu par la convention collective en vigueur.

Article 3

Peuvent faire acte de candidature les personnes qui répondent aux conditions suivantes :

a) Être de nationalité italienne. Sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens ne résidant pas sur le territoire national et dont l'assimilation est reconnue aux termes de la loi. Les citoyens des autres États membres de l'Union européenne sont soumis aux dispositions combinées de l'art. 11 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, de l'art. 37 du décret législatif n° 29 du 3 février 1993, modifié et complété, et du DPCM n° 174 du 7 février 1994 ;

b) Ne pas avoir dépassé la limite d'âge prévue pour la mise à la retraite d'office ;

c) Remplir les conditions d'aptitude physique requises ;

La vérification de l'aptitude physique des lauréats – conformément aux dispositions concernant les catégories protégées – est opérée par l'Unité sanitaire locale avant l'entrée en fonction de ceux-ci.

Le personnel des administrations publiques, des établissements, des hôpitaux et des collectivités visés aux articles 25 et 26, premier alinéa, du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, est dispensé de la visite médicale.

d) Être titulaire d'une licence en psychologie ;

e) Justifier de la spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en question au sens de l'art. 74 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997 ;

f) Être inscrit au tableau de l'ordre professionnel compétent.

Tout candidat inscrit au tableau professionnel correspondant de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie a droit à participer au concours faisant l'objet du présent avis, sans préjudice du fait qu'il est tenu de s'inscrire au tableau professionnel italien avant son éventuel recrutement.

g) Connaître la langue française ou la langue italienne.

Au sens des dispositions de l'art. 42, 1^{er} alinéa, de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, pour être admis aux concours et aux sélections ouverts en vue du recrutement et de l'attribution de mandats au sein de l'Agence USL, tout candidat doit subir une épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien. Ladite vérification a lieu pour la langue autre que celle que le candidat choisit, dans son acte de candidature, pour les épreuves.

Ne peuvent accéder auxdites fonctions les personnes qui

stati esclusi dall'elettorato attivo nonché coloro che siano stati dispensati dall'impiego presso una pubblica amministrazione per aver conseguito l'impiego stesso mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità non sanabile.

I requisiti di cui alle lettere a), d), e) e f) devono essere posseduti, pena esclusione dal concorso, alla data di scadenza del termine stabilito per la presentazione delle domande di ammissione; quello relativo al limite massimo di età deve, invece, essere posseduto alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana.

Articolo 4

La domanda di partecipazione al concorso, redatta in carta semplice e corredata dalla prescritta documentazione, dovrà pervenire all'U.S.L. della Valle d'Aosta entro il trentesimo giorno successivo alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

La data di arrivo della domanda sarà comprovata dal bollo a data che, a cura della Segreteria dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, sarà apposto su di essa.

Per le domande inoltrate a mezzo servizio postale, la data di spedizione è comprovata dal timbro a data dell'Ufficio Postale accettante.

Il termine di cui sopra è perentorio e dopo tale termine non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo della domanda.

Articolo 5

Nella domanda, da inoltrare al Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 1 - 11100 AOSTA, l'aspirante dovrà dichiarare ai sensi del D.P.R. 28.12.2000, n. 445 e della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5 sotto la sua personale responsabilità, oltre le complete generalità:

- a) la data, il luogo di nascita e la residenza;
- b) il possesso della cittadinanza italiana, ovvero quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, indicando, in tal caso, i requisiti sostitutivi di cui alle norme citate alla lettera a) del precedente articolo 3;
- c) il comune di iscrizione nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- d) le eventuali condanne penali riportate ovvero l'esenzione da condanne penali;
- e) il possesso del diploma di laurea in psicologia e della specializzazione nella disciplina oggetto del concorso,

ont été exclues de l'électorat actif ou ont été destituées de leur emploi dans une administration publique pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue.

Les candidats doivent satisfaire aux conditions visées aux lettres a), d), e) et f) à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature et ce, sous peine d'exclusion ; ils doivent par ailleurs répondre à la condition de la limite d'âge supérieure à la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne.

Article 4

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et assorti de la documentation prescrite, doit parvenir à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste avant le trentième jour suivant la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne. Au cas où le délai de dépôt des candidatures expirerait un jour de fête, il est prorogé jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

La date d'arrivée du dossier est établie et attestée par le cachet qu'appose sur celui-ci le secrétariat de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Pour ce qui est du dossier acheminé par la poste, la date est attestée par le cachet du bureau postal de départ.

Passé le délai de rigueur susmentionné, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Article 5

Dans l'acte de candidature, à adresser à la directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste - 1, rue G. Rey - 11100 AOSTE - l'aspirant doit déclarer, sur l'honneur, au sens du DPR n° 445 du 28 décembre 2000 et de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, outre ses nom et prénom :

- a) Ses date, lieu de naissance et résidence ;
- b) Qu'il est de nationalité italienne ou qu'il est citoyen d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie, en indiquant, si besoin est, les conditions substitutives visées aux dispositions citées à la lettre a) de l'art. 3 du présent avis ;
- c) La commune sur les listes électorales de laquelle il est inscrit ou bien les motifs de sa non-inscription ou de sa radiation desdites listes ;
- d) Ses éventuelles condamnations pénales ou l'absence de condamnations pénales ;
- e) Qu'il est titulaire d'une licence en psychologie et de la spécialisation dans la discipline faisant l'objet du

nonché degli eventuali altri titoli di studio posseduti;

- f) l'iscrizione all'albo dell'ordine professionale con riferimento alla data iniziale;
- g) la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- h) i servizi prestati presso pubbliche amministrazioni e le eventuali cause di cessazione dei precedenti rapporti di pubblico impiego ovvero di non aver prestato servizio presso pubbliche amministrazioni;
- i) in quale lingua (italiana o francese) intende sostenere le prove di concorso;
- j) l'eventuale esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso, specificando il motivo dell'esonero e in quale occasione è già stata sostenuta la prova suindicata, con esito positivo;
- k) il domicilio presso il quale deve, ad ogni effetto, essergli fatta ogni necessaria comunicazione. In caso di mancata indicazione vale, ad ogni effetto, la residenza di cui alla lettera a).

La firma in calce alla domanda a seguito dell'entrata in vigore del D.P.R. 28.12.2000, n. 445, non occorre di autentica.

La mancanza della firma in calce alla domanda costituisce motivo di esclusione dal concorso.

L'omissione anche di una delle dichiarazioni di cui alle lettere a), b), c), d), e), f), g), e i), del presente articolo comporterà l'ammissione al concorso con riserva.

L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendente da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, o per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa.

Articolo 6

Alla domanda devono essere allegate tutte le certificazioni relative ai titoli che il candidato ritiene opportuno presentare agli effetti della valutazione di merito e della formazione della graduatoria; nonché gli eventuali titoli che danno diritto alla partecipazione al concorso con precedenza e preferenze per la nomina, autocertificate nei casi e nei limiti previsti dalla normativa vigente, ovvero in originale o in copia autentica ai sensi di legge;

Alla domanda devono, inoltre, essere allegati:

- a) la ricevuta comprovante il pagamento della tassa di con-

corsi en cause ; il indiquera, par ailleurs, les autres titres d'études qu'il a obtenus ;

- f) Qu'il est inscrit au tableau de l'ordre professionnel compétent, avec indication de la date d'inscription ;
- g) Sa position par rapport aux obligations militaires ;
- h) Les fonctions exercées dans les administrations publiques et, éventuellement, les causes de la résiliation des contrats de travail précédents dans la fonction publique, ou bien qu'il n'a exercé aucune fonction dans les administrations publiques ;
- i) La langue qu'il souhaite utiliser lors des épreuves du concours (italien ou français) ;
- j) S'il demande à être dispensé de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens de l'art. 10 du présent avis ; en l'occurrence, il est tenu de préciser pour quelle raison et à quelle occasion il a réussi ladite épreuve ;
- k) L'adresse à laquelle doit lui être envoyée toute communication nécessaire. Au cas où le candidat n'aurait pas indiqué une autre adresse, est considérée comme valable de plein droit celle visée à la lettre a) du présent article.

Suite à l'entrée en vigueur du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, la légalisation de la signature apposée au bas de l'acte de candidature n'est pas requise.

L'aspirant qui n'aura pas signé son acte de candidature sera exclu du concours.

Le candidat qui aurait omis l'une des déclarations visées aux lettres a), b), c), d), e), f), g) et i) du présent article est admis au concours sous réserve.

L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non de l'Administration.

Article 6

L'acte de candidature doit être assorti de tous les titres que le candidat juge opportuno de présenter aux fins de l'évaluation de mérite et de la formation de la liste d'aptitude, ainsi que des éventuels titres ouvrant droit à des préférences en vue de la nomination. Lesdites pièces doivent faire l'objet d'une déclaration sur l'honneur, dans les cas et selon les limites établis par la réglementation en vigueur ou bien être des originaux ou des copies certifiées conformes aux termes de la loi.

L'acte de candidature doit également être assorti des pièces suivantes :

- a) Récépissé du versement de la taxe de concours de

corso di lire 7.500 (settemilacinquecento), Euro 3,87 non rimborsabile, da versare sul conto corrente postale n. 10148112 intestato all'U.S.L Regione Valle d'Aosta – Servizio Tesoreria – 11100 AOSTA, precisando la causale del versamento;

- b) un elenco in triplice copia, in carta semplice, dei documenti e dei titoli presentati. L'elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., deve essere redatto in forma analitica e in ordine cronologico;
- c) un curriculum formativo e professionale, datato e firmato.

Le pubblicazioni devono essere edite a stampa.

Nella certificazione relativa ai servizi eventualmente prestati presso unità sanitarie locali deve essere attestato se ricorrano o meno le condizioni di cui all'ultimo comma dell'art. 46 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, in presenza delle quali il punteggio di anzianità deve essere ridotto. In caso positivo l'attestazione deve precisare la misura della riduzione del punteggio.

La mancata presentazione della documentazione prevista alla lettera a) del presente articolo, da allegare alla domanda di partecipazione al concorso, comporterà l'ammissione con riserva.

Articolo 7

Al fine di verificare la condizione prevista dalla lettera c) dell'art. 3 del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174, i candidati ammessi a partecipare al concorso non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua italiana.

L'accertamento della conoscenza della lingua italiana verrà eseguito, prima dell'accertamento della conoscenza della lingua francese, dalla Commissione esaminatrice integrata, con un esperto di lingua italiana, nominato dal Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

Articolo 8

Ai sensi dell'articolo 76 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483, l'ammissione alle prove attinenti la materia oggetto del concorso è, inoltre, subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese, da espletare con le modalità stabilite dalla deliberazione della Giunta Regionale della Valle d'Aosta n. 3089 in data 27 agosto 2001 in applicazione dell'art. 42 della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5.

L'accertamento della conoscenza della lingua francese sarà eseguito dalla Commissione esaminatrice, previa inte-

7 500 L (sept mille cinq cents), soit 3,87 euros – non remboursable – sur le compte courant postal n° 10148112 de la trésorerie de l'USL de la Vallée d'Aoste – 11100 AOSTE, avec indication de la raison du versement ;

- b) Liste, en trois exemplaires sur papier libre, des pièces et des titres présentés. L'éventuelle liste des publications et des participations à des conférences, congrès, séminaires, etc. doit être rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ;
- c) Curriculum vitæ signé et daté.

Les publications doivent être rédigées en caractères d'imprimerie.

Les certificats relatifs aux fonctions que le candidat a éventuellement exercées dans les unités sanitaires locales doivent attester l'existence ou non des conditions visées au dernier alinéa de l'article 46 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, qui comportent une réduction des points d'ancienneté. Dans l'affirmative, l'attestation susdite doit préciser la mesure de la réduction des points.

Le candidat qui ne présenterait pas la documentation visée à la lettre a) du présent article en annexe à l'acte de candidature est admis au concours sous réserve.

Article 7

Aux termes de la lettre c) de l'art. 3 du DPCM n° 174 du 7 février 1994, les candidats admis ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un autre État membre de l'Union européenne doivent passer une épreuve préliminaire d'italien.

Aux fins de l'épreuve d'italien, qui précède l'épreuve de français, le jury est complété par un expert en langue italienne nommé par la directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'obtiennent par le minimum de points requis à chacune des épreuves de vérification ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

Article 8

Aux termes de l'article 76 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, l'admission aux épreuves du concours est, en outre, subordonnée à la constatation de la connaissance de la langue française, qui est effectuée selon les modalités établies par la délibération du Gouvernement régional de la Vallée d'Aoste n° 3089 du 27 août 2001, en application de l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000.

La vérification de la connaissance de la langue française est opérée par le jury composé des membres de droit et d'un

grazione dei componenti di diritto della commissione medesima con un esperto di lingua francese, nominato dal Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

Articolo 9

Ai sensi della deliberazione di Giunta Regionale n. 3089 in data 27 agosto 2001 ed in applicazione dell'art. 42 della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5, i candidati devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento, effettuato in lingua diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione al concorso, consiste in una prova scritta ed una prova orale così strutturate:

Prova scritta:

- Compilazione di un test di comprensione scritta con risposte a scelta multipla (3 opzioni);
- Riassunto

La prova scritta si articola in due fasi:

1^a fase: comprensione scritta.

Test collettivo di comprensione scritta.

Il testo da leggere, di un numero di circa 400 parole, è tratto da pubblicazioni di vario genere su argomenti di larga diffusione.

Le domande devono prevedere risposte del genere a scelta multipla (3 opzioni).

Il numero di domande deve essere di 20.

Il testo viene fornito unitamente al test e rimane a disposizione del candidato per tutta la durata della prova.

Non è consentito l'uso del vocabolario.

Durata della prova: 30 minuti.

2^a fase: produzione scritta.

Riassunto.

Partendo dallo stesso testo di base della comprensione scritta, il candidato deve produrre un riassunto di circa 120 parole.

È consentito l'uso del vocabolario monolingue.

Durata della prova: 45 minuti.

expert en langue française nommé par la directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis à chacune des épreuves de vérification ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

Article 9

Au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 3089 du 27 août 2001 et en application de l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, tout candidat doit subir un examen préliminaire de vérification de la connaissance du français ou de l'italien. Ladite vérification – qui consiste en une épreuve écrite et en une épreuve orale – porte sur la langue autre que celle que le candidat a choisie, dans son acte de candidature, pour les épreuves du concours.

Épreuve écrite :

- test de compréhension avec questionnaire à choix multiple (3 options) ;
- résumé.

L'épreuve écrite comprend deux phases :

1^{re} phase : compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte à lire, de 400 mots environ, est tiré de publications diverses et porte sur des sujets courants.

Le test doit prévoir un questionnaire à choix multiple (3 options).

Les questions doivent être au nombre de 20.

Le test est remis au candidat en même temps que le texte à lire, qui reste à la disposition de celui-ci pendant toute la durée de l'épreuve.

Aucun dictionnaire ne peut être utilisé.

Durée de l'épreuve : 30 minutes.

2^e phase : production.

Résumé.

Le candidat doit résumer le texte de l'épreuve de compréhension en 120 mots environ.

Le dictionnaire monolingue peut être utilisé.

Durée de l'épreuve : 45 minutes.

VALUTAZIONE DELLA PROVA SCRITTA

I

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ÉCRITE

Abilità	Peso		Criterio di ripartizione dei punti		Criteri descrizione
	%	punti	%	punti	
Comprensione	60%	6,0	60%	3,60	– % di risposte corrette
Produzione	40%	4,0	60%	2,40	– reperimento delle idee principali – correttezza
Totale	100%	10,0	//	6,0	

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères description
	%	points	%	points	
compréhension	60%	6,0	60%	3,60	– % de réponses exactes
production	40%	4,0	60%	2,40	– idées principales repérées – correction
total	100%	10,0	//	6,0	

Nota: il 60% della comprensione corrisponde a 12 risposte corrette su 20.

Il candidato viene ammesso alla prova orale solo se raggiunge un punteggio minimo complessivo di 6/10 nella prova scritta.

Prova orale:

- Test collettivo di comprensione orale;
- Esposizione di opinioni personali e argomentazione dell'opinione in interazione con l'esaminatore.

La prova orale si articola in due fasi:

1^a fase: comprensione orale.

Test collettivo di comprensione orale.

Il testo da ascoltare, letto dall'esaminatore, di circa 300 parole.

Le domande devono prevedere risposte chiuse del genere a scelta multipla.

Il numero di domande è di 20.

È prevista una lettura preliminare del questionario da

Nota : 60% de la compréhension correspond à 12 réponses exactes sur 20.

Pour être admis à l'oral, tout candidat doit obtenir une note de 6/10 au moins à l'épreuve écrite.

Épreuve orale :

- test collectif de compréhension ;
- présentation et discussion d'opinions personnelles, en interaction avec l'examinateur.

L'épreuve orale comprend deux phases :

1^{re} phase : compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte lu par l'examinateur est de 300 mots environ.

Le test doit prévoir uniquement un questionnaire à choix multiple.

Les questions doivent être au nombre de 20.

Sont prévues la lecture préliminaire du questionnaire

parte del candidato, in seguito una doppia lettura del testo da parte dell'esaminatore.

Non è consentito prendere appunti sul foglio del test.

Durata della prova: 30 minuti.

2^a fase: produzione orale.

Il candidato sceglie una lettura fra le tre proposte dalla Commissione, tratte da pubblicazioni di vario genere su argomenti di larga diffusione. Sono concessi 10 minuti per leggere il testo.

Durante l'esposizione, di una durata di 5 minuti, il candidato deve presentare il proprio punto di vista sull'argomento.

Al termine dell'esposizione il candidato dovrà interagire con l'esaminatore rispondendo a qualche domanda di approfondimento.

Lunghezza del testo proposto: circa 300 parole.

Durata complessiva della prova: circa 20 minuti.

VALUTAZIONE DELLA PROVA ORALE

par le candidat ainsi que deux écoutes du texte lu par l'examineur.

Il est interdit de prendre des notes sur la feuille du test.

Durée de l'épreuve : 30 minutes.

2^e phase : production.

Le candidat doit choisir une lecture parmi les trois que le jury propose, tirées de publications diverses et portant sur des sujets courants. Il dispose de 10 minutes pour lire ledit texte.

Lors de son exposé, d'une durée de 5 minutes, le candidat doit donner son propre point de vue.

Ensuite, le candidat est appelé à interagir avec son examinateur en répondant à des questions visant à approfondir le sujet de son exposé.

Longueur du texte de départ : 300 mots environ.

Durée globale de l'épreuve : 20 minutes environ.

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ORALE

Abilità	Peso		Criterio di ripartizione dei punti		Criteri descrizione
	%	punti	%	punti	
Comprensione	50%	5,0	60%	3,0	- % di risposte corrette
Produzione	50%	5,0	60%	3,0	- coerenza testuale - fluidità - correttezza - ricchezza espressiva
Totale	100%	10,0	//	6,0	

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères
	%	points	%	points	description
Compréhension	50%	5,0	60%	3,0	- % de réponses exactes
Production	50%	5,0	60%	3,0	- cohérence de l'exposé - fluidité - correction - richesse de l'expression
Total	100%	10,0	//	6,0	

Nota: il 60% relativo alla comprensione corrisponde a 12 risposte corrette su 20.

Coloro che non riportano una valutazione di almeno 6/10 in ogni prova, scritta e orale, non sono ammessi alle prove d'esame di cui al successivo art. 11.

L'accertamento conseguito con esito positivo dopo l'entrata in vigore della legge regionale 25.01.2000, n. 5, che non ha dato luogo ad assunzione a tempo indeterminato o ad inserimento in graduatoria per il conferimento di incarico a tempo determinato presso l'Azienda U.S.L. conserva validità, per 4 anni, in relazione alla categoria per cui è stato superato o categoria inferiore e in relazione alla qualifica dirigenziale.

Articolo 10

Possono essere esonerati dall'accertamento linguistico:

1. I candidati portatori di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, accertato dalla commissione di cui all'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104 (Legge-quadro per l'assistenza, l'integrazione sociale e i diritti delle persone handicappate).
2. Il personale dell'Azienda U.S.L. assunto a tempo indeterminato o inserito in una graduatoria per il conferimento di incarico a tempo determinato, che abbia superato l'accertamento nell'ambito della stessa categoria, o superiore, o nell'ambito della qualifica dirigenziale.
3. I candidati che, a partire dall'anno scolastico 1998/99, abbiano conseguito il diploma di maturità presso una scuola della Valle d'Aosta, qualora la sezione riservata all'attestazione della piena conoscenza della lingua fran-

Nota : 60% de la compréhension correspond à 12 réponses exactes sur 20.

Pour être admis aux épreuves visées à l'art. 11 du présent avis, tout candidat doit obtenir une note de 6/10 au moins à chacune des épreuves orale et écrite.

Le résultat favorable obtenu lors de l'épreuve de vérification après l'entrée en vigueur de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 – au cas où le candidat ne serait pas recruté sous contrat à durée indéterminée ni inscrit sur une liste d'aptitude en vue de l'attribution de mandats sous contrat à durée déterminée dans le cadre de l'Agence USL – demeure valable pendant quatre ans et ce, pour les concours et les sélections relatifs à la catégorie de direction ou bien relatifs à la catégorie pour laquelle la vérification a été effectuée ou à des catégories inférieures.

Article 10

Peuvent être dispensés de l'épreuve de vérification de la connaissance du français et/ou de l'italien :

1. Les candidats présentant un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit, handicap constaté par la commission visée à l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 (Loi-cadre pour l'assistance, l'intégration sociale et les droits des personnes handicapées).
2. Les personnels de l'Agence USL recrutés sous contrat à durée indéterminée ou les personnes inscrites sur une liste d'aptitude en vue de l'attribution de mandats sous contrat à durée déterminée, à condition qu'ils aient réussi l'épreuve en question lors de concours ou sélections relatifs à la même catégorie ou à une catégorie supérieure, y compris celle de direction.
3. Les candidats ayant obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste à l'issue de l'année scolaire 1998/1999 ou de l'une des années suivantes, si dans le cadre résér-

cese riporti la relativa votazione.

Articolo 11

Le prove di esame sono le seguenti:

- a) *prova scritta*: impostazione di un piano di lavoro su di un caso psico-patologico presentato dalla commissione sotto forma di storia psico-clinica scritta o di colloquio registrato e proposte per gli interventi ritenuti necessari o soluzione di quesiti a risposta sintetica inerenti alla disciplina a concorso;
- b) *prova pratica*: esame di un soggetto, raccolta della anamnesi e discussione sul caso, ovvero: esame dei risultati di tests diagnostici e diagnosi psicologica. La prova pratica deve essere anche illustrata schematicamente per iscritto;
- c) *prova orale*: sulle materie inerenti alla disciplina a concorso nonché sui compiti connessi alla funzione da conferire.

L'ammissione alla prova orale è subordinata al raggiungimento di una valutazione di sufficienza in ciascuna delle previste prove scritta e pratica, espressa in termini numerici di almeno 21/30.

La valutazione dei titoli prodotti dai candidati verrà effettuata con i criteri previsti dall'articolo 27 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483 ed in particolare:

- | | | |
|---|-------|----|
| a) Titoli di carriera: | punti | 10 |
| b) Titoli accademici e di studio: | punti | 3 |
| c) Pubblicazioni e titoli scientifici: | punti | 3 |
| d) Curriculum formativo e professionale | punti | 4; |

Titoli di carriera:

- a) servizi di ruolo prestati presso le unità sanitarie locali o le aziende ospedaliere:
 1. nel livello dirigenziale a concorso, o livello superiore, nella disciplina, punti 1,00 per anno;
 2. in altra posizione funzionale nella disciplina a concorso, punti 0,50 per anno;
 3. in disciplina affine ovvero in altra disciplina da valutare con i punteggi di cui sopra ridotti rispettivamente del 25 e del 50 per cento;
- b) servizio di ruolo quale psicologo presso pubbliche amministrazioni nelle varie qualifiche secondo i rispettivi ordinamenti, punti 0,50 per anno.

vé à l'attestation de la maîtrise de la langue française figure la note y afférente.

Article 11

Les épreuves sont les suivantes :

- a) *Épreuve écrite* : conception d'un plan de travail sur un cas psychopathologique proposé par le jury, sous forme d'histoire psycho-clinique écrite ou d'entretien enregistré, et proposition des actions nécessaires ou questionnaire portant sur la discipline objet de concours, auquel le candidat doit répondre de manière synthétique ;
- b) *Épreuve pratique* : examen d'un patient, anamnèse et discussion du cas en question ou bien examen des résultats de tests diagnostiques et établissement d'un diagnostic psychologique. L'épreuve pratique doit en tout état de cause faire l'objet d'un rapport écrit schématique ;
- c) *Épreuve orale* : portant sur les matières relatives à la discipline objet du concours, ainsi que sur les tâches liées aux fonctions à remplir.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis (21/30 au moins) à chacune des épreuves, écrite et pratique, ne sont pas admis à l'épreuve orale.

L'évaluation des titres présentés par les candidats est effectuée selon les critères prévus à l'article 27 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, à savoir :

- | | |
|---|-----------|
| a) États de service | 10 points |
| b) Titres d'études | 3 points |
| c) Publications et titres scientifiques | 3 points |
| d) Curriculum vitæ | 4 points. |

États de service :

- a) Services accomplis au sein d'unités sanitaires locales ou d'établissements hospitaliers en qualité de titulaires :
 1. Dans le niveau de direction faisant l'objet du concours en question ou dans un niveau supérieur, dans la discipline en cause – pour chaque année : 1,00 point ;
 2. Dans d'autres positions, dans la discipline en cause – pour chaque année : 0,50 point ;
 3. Dans une discipline équivalente ou dans une autre discipline, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, réduits respectivement de 25% et de 50% ;
- b) Services accomplis en qualité de psychologues titulaires auprès d'administrations publiques dans les différents grades selon les divers statuts : pour chaque année : 0,50 point.

Titoli accademici e di studio:

- a) specializzazione nella disciplina oggetto del concorso, punti 1,00;
- b) specializzazione in una disciplina affine, punti 0,50;
- c) specializzazione in altra disciplina, punti 0,25;
- d) altre specializzazioni di ciascun gruppo da valutare con i punteggi di cui sopra ridotti del 50 per cento;
- e) altre lauree, oltre quella richiesta per l'ammissione al concorso comprese tra quelle previste per l'appartenenza al ruolo sanitario, punti 0,50 per ognuna, fino ad un massimo di punti 1,00

Non è valutabile la specializzazione fatta valere come requisito di ammissione.

Pubblicazioni e titoli scientifici:

Si applicano i criteri previsti dell'art. 11 del D.P.R.10 dicembre 1997, n. 483.

Curriculum formativo e professionale:

Si applicano i criteri previsti dell'art. 11 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483.

Articolo 12

Le prove del concorso, sia scritte che pratiche ed orali, non avranno luogo nei giorni festivi, né nei giorni di festività religiose ebraiche o valdesi.

Ai candidati che conseguiranno l'ammissione alle prove pratica ed orale sarà data comunicazione con l'indicazione del voto riportato nelle prove scritte.

L'avviso per la presentazione alla prova orale sarà dato ai singoli candidati almeno venti giorni prima di quello in cui essi debbono sostenerla.

La prova orale si svolgerà in un'aula aperta al pubblico.

Al termine di ogni seduta dedicata alla prova orale, la commissione giudicatrice formerà l'elenco dei candidati esaminati, con l'indicazione dei voti da ciascuno riportati che sarà affisso nella sede degli esami.

A dette prove il candidato dovrà presentarsi munito di un documento di identità personale.

Articolo 13

Il diario delle prove scritte sarà pubblicato nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica italiana - 4ª serie speciale «Concorsi ed esami», non meno di quindici giorni pri-

Titres d'études :

- a) Spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en question : 1,00 point ;
- b) Spécialisation dans une discipline équivalente : 0,50 point ;
- c) Spécialisation dans une autre discipline : 0,25 point ;
- d) Spécialisations supplémentaires dans les disciplines susmentionnées, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, réduits de 50% ;
- e) Autres licences, en sus de celle requise pour l'admission au concours, parmi celles prévues pour l'accès à la filière sanitaire : 0,50 point chacune, jusqu'à concurrence de 1 point.

La spécialisation valant titre d'admission au concours ne peut être appréciée au nombre des titres.

Publications et titres scientifiques :

Il est fait application des critères établis par l'art. 11 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

Curriculum vitae :

Il est fait application des critères établis par l'art. 11 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

Article 12

Les épreuves du concours (écrite, pratique et orale) n'auront pas lieu les jours fériés ni pendant les fêtes hébraïques ou vaudoises.

Les candidats admis à l'épreuve pratique et à l'épreuve orale recevront une communication portant l'indication de la note obtenue à l'épreuve précédente.

Les candidats recevront l'avis afférent à la participation à l'épreuve orale vingt jours au moins auparavant.

L'épreuve orale aura lieu dans une salle ouverte au public.

À l'issue de chacune des séances consacrées à l'épreuve orale, le jury établit la liste des candidats examinés portant la note obtenue par chacun des candidats ; ladite liste est affichée à l'endroit où se déroulent les épreuves.

Le candidat doit se présenter aux épreuves du concours muni d'une pièce d'identité.

Article 13

Le lieu et la date des épreuves sont publiés au Journal officiel de la République italienne - 4ª série spéciale («Concorsi ed esami») quinze jours auparavant au moins,

ma dell'inizio delle prove medesime, ovvero, in caso di numero esiguo di candidati, deve essere comunicato agli stessi, con raccomandata con avviso di ricevimento, non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove.

Articolo 14

La graduatoria generale finale di merito, sarà formata secondo l'ordine dei punteggi ottenuti dai candidati per i titoli e per le singole prove d'esame relative alla materia oggetto del concorso e sarà compilata in osservanza delle vigenti disposizioni di legge sulle precedenza e preferenze.

Il Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, riconosciuta la regolarità del procedimento, approva, con propria deliberazione, la graduatoria generale finale degli idonei e provvede a dichiarare i vincitori del concorso.

La graduatoria dei vincitori del concorso nonché degli idonei sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Articolo 15

I vincitori del concorso dovranno presentare all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta ai fini della stipula del contratto individuale di lavoro, entro il termine perentorio di trenta giorni dalla data di ricevimento della relativa comunicazione, a pena di decadenza nei diritti conseguenti alla partecipazione al concorso, ai sensi di quanto previsto dall'art. 56 – comma 2 – del D.P.R. 10.12.1997, n. 483, in carta semplice, il certificato attestante gli eventuali servizi dichiarati nella domanda.

Articolo 16

Alla stipula del contratto individuale di lavoro dei vincitori provvede l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta, previa verifica della sussistenza dei requisiti ed acquisizione della documentazione di cui al precedente articolo 15.

Gli effetti economici, decorrono dalla data di effettiva presa di servizio come specificato nel contratto di lavoro di cui sopra.

Scaduto inutilmente il termine assegnato per la presentazione della documentazione l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta comunicherà di non dare luogo alla stipula del contratto.

Articolo 17

Il concorrente, con la partecipazione al concorso, accetta, senza riserve, le disposizioni del presente bando, quelle della legislazione sanitaria vigente e quelle che disciplinano e disciplineranno lo stato giuridico ed economico dei dipendenti delle unità sanitarie locali.

Articolo 18

Per quanto non stabilito dal presente bando si applicano le norme previste dal D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dal-

ou bien, si le nombre de candidats est réduit, communiqué à ces derniers par lettre recommandée avec accusé de réception, quinze jours au moins avant le début des épreuves.

Article 14

La liste d'aptitude générale de mérite est établie sur la base des points attribués aux titres et aux différentes épreuves du concours et conformément aux dispositions des lois en vigueur en matière de préférences.

La directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste, après avoir constaté la régularité de la procédure, approuve par délibération la liste d'aptitude générale finale et proclame les lauréats du concours.

La liste d'aptitude du concours en question est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Article 15

Aux fins de la passation du contrat individuel de travail, les lauréats doivent présenter à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, dans les trente jours – délai de rigueur – qui suivent la date de réception de la communication y afférente, sous peine de déchéance des droits dérivant de leur participation au concours, au sens des dispositions du deuxième alinéa de l'art. 56 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, le certificat attestant les services déclarés dans l'acte de candidature, sur papier libre.

Article 16

L'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste procède à la passation du contrat individuel de travail des lauréats après avoir vérifié si les conditions requises sont remplies et si la documentation visée à l'article 15 du présent avis a été déposée.

Aux fins du traitement, la nomination prend effet à la date effective d'entrée en fonctions visée audit contrat de travail.

Si la documentation requise n'est pas présentée dans le délai prévu, l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste ne procède pas à la passation du contrat.

Article 17

En participant au concours, les candidats acceptent sans réserve les dispositions du présent avis, celles de la législation sanitaire en vigueur et celles qui réglementent et régleront le statut et le traitement des personnels des unités sanitaires locales.

Article 18

Pour ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions fixées par le DPR n° 761 du 20

la legge 10 aprile 1991, n. 125, dal decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517, dal D.P.R. 9 maggio 1994, n. 487, dal D.P.C.M. 12 settembre 1996, n. 235 e dal D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483, il D.lgs. 19.06.1999 n. 229 e il D.lgs. 28.07.2000, n. 254; si applicano altresì le disposizioni di cui alla legge 12 marzo 1999, n. 68 o da altre disposizioni di leggi in vigore che prevedono riserve di posti in favore di particolari categorie di cittadini.

Ai sensi dell'art. 10 della legge 31 dicembre 1996, n. 675 e successive modifiche, si precisa che il trattamento dei dati personali sarà improntato a liceità e correttezza nella piena tutela dei diritti dei concorrenti e della loro riservatezza. Il trattamento dei dati ha la finalità di consentire l'accertamento dell'idoneità dei concorrenti a partecipare al concorso di cui trattasi.

L'eventuale rifiuto di fornire i dati richiesti costituirà motivo di esclusione dalla procedura.

Sono fatti salvi, in ogni caso, i diritti di cui all'art. 13 della suddetta legge.

Il Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta si riserva la facoltà di prorogare o revocare o modificare il presente bando di concorso pubblico.

Articolo 19

Per eventuali informazioni inerenti il presente bando i concorrenti possono rivolgersi all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 3 - 11100 AOSTA (n. tel. 0165/544480 - 544497 - 544558).

Aosta, 26 febbraio 2002.

Il Direttore Generale
RICCARDI

SCHEMA DA SEGUIRE NELLA COMPILAZIONE DELLA DOMANDA DA INVIARSI SU CARTA SEMPLICE FORMATO PROTOCOLLO

ALL'U.S.L. DELLA VALLE D'AOSTA
VIA GUIDO REY N. 1
11100 AOSTA

_____l _____ sottoscritt _____ chiede di poter partecipare al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. _____ post di _____ presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

All'uopo dichiara, ammonito sulle responsabilità penali

décembre 1979, par la loi n° 125 du 10 avril 1991, par le décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992 - tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993 -, par le DPR n° 487 du 9 mai 1994, par le DPCM n° 235 du 12 septembre 1996, par le DPR n° 483 du 10 décembre 1997, par le décret législatif n° 229 du 19 juin 1999 et par le décret législatif n° 254 du 28 juillet 2000. Il est également fait application des dispositions visées à la loi n° 68 du 12 mars 1999 ou à d'autres lois en vigueur qui prévoient que des postes sont réservés à des catégories particulières de citoyens.

Au sens de l'art. 10 de la loi n° 675 du 31 décembre 1996 modifiée, les informations nominatives concernant les candidats seront traitées avec la plus grande discrétion et correction, dans le plein respect des droits que la loi garantit à ces derniers. Le traitement desdites informations vise à permettre la vérification de l'aptitude des candidats à participer au concours en cause.

Tout refus de fournir les données requises implique l'exclusion de la procédure.

En tout état de cause, les dispositions visées à l'art. 13 de la loi susmentionnée demeurent valables.

La directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste se réserve la faculté de proroger, de révoquer ou de modifier le présent avis de concours.

Article 19

Pour tout renseignement complémentaire sur le présent avis, les intéressés peuvent s'adresser à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste - 3, rue G. Rey - 11100 AOSTE, téléphone 01 65 54 44 80 - 01 65 54 44 97 - 01 65 54 45 58.

Fait à Aoste, le 26 février 2002.

La directrice générale,
Carla Stefania RICCARDI

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE À RÉDIGER SUR PAPIER LIBRE DE FORMAT OFFICIEL.

À L'USL DE LA VALLÉE D'AOSTE
1, RUE GUIDO REY
11100 AOSTE

Je soussigné(e) _____ demande à être admis(e) à participer au concours externe, sur titres et épreuves, relatif au recrutement de _____, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

À cet effet, ayant été averti(e) des responsabilités pé-

sancite dall'art. 76 del D.P.R. 28.12.2000, n. 445:

- a) di essere nat_ / a _____ il _____
e di essere residente in _____ Via/Fraz
_____;
- b) di essere in possesso della cittadinanza italiana (o cittadi-
nanza di uno dei Paesi dell'Unione Europea);
- c) di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di
_____;
- d) di non aver riportato condanne penali e di non avere pro-
cedimenti pendenti a carico;
- e) di essere in possesso del seguente titolo di studio _____
_____ conseguito in data
_____, presso _____;
- f) di essere iscritto (ove esistente) al relativo albo professio-
nale di _____ dal
_____;
- g) di trovarsi nella seguente posizione nei riguardi degli
obblighi militari _____;
- h) di avere/non avere prestato servizio presso pubbliche
amministrazioni (indicando le eventuali cause di cessa-
zione di precedenti rapporti di pubblico impiego):
_____.
- i) di voler sostenere le prove di concorso in lingua _____
_____ (italiana o francese);
- j) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della
conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi
dell'art. 10 del bando di concorso in quanto _____

oppure

di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza
della lingua francese in quanto ha conseguito il diploma
di maturità in una Scuola della Valle d'Aosta nell'anno
scolastico 1998/99 riportando la seguente valutazione
_____;

- k) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza
della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del
bando di concorso in quanto portatore di handicap psichico
o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio,
di comunicazione e di comprensione del linguaggio ver-
bale o scritto (art. 4 della legge 5 febbraio 1992,
n. 104);

Chiede, altresì, che ogni eventuale comunicazione al
riguardo del concorso di cui trattasi venga inviata al seguen-
te domicilio:

Sig./Sig.a _____ Via/Fraz.
_____ cap. _____

nales visées à l'art. 76 du DPR n° 445 du 28 décembre
2000, je déclare :

- a) Être né(e) le _____ à _____,
et résider à _____, rue/hameau _____;
- b) Être citoyen(ne) italien(ne) (ou de l'un des autres États
membres de l'Union européenne) ;
- c) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de
_____;
- d) Ne pas avoir subi de condamnations pénales et ne pas
avoir d'actions pénales en cours ;
- e) Justifier du titre d'études suivant : _____
_____ obtenu le _____
auprès de _____;
- f) Être inscrit(e) au tableau professionnel _____
_____ (dans le cas où celui-ci existe-
rait) à compter du _____;
- g) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position
est la suivante : _____;
- h) Avoir/ne pas avoir travaillé auprès d'administrations
publiques (indiquer les causes de la cessation éventuelle
de rapports de travail précédents dans la fonction
publique) : _____;
- i) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves du
concours : _____ (italien ou français) ;
- j) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérifi-
cation de la connaissance du français ou de l'italien, au
sens de l'art. 10 de l'avis de concours, pour les raisons
suivantes : _____;

ou bien

Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la
connaissance du français, ayant obtenu le diplôme de fin
d'études secondaires du deuxième degré dans une école
de la Vallée d'Aoste au cours de l'année scolaire
1998/1999, avec l'appréciation suivante : _____;

- k) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connais-
sance du français ou de l'italien, au sens de l'art. 10 de
l'avis de concours, en tant que personne victime d'un han-
dicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles
de l'élocution, de la communication et de la compréhen-
sion du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi
n° 104 du 5 février 1992).

Je souhaite recevoir toute communication afférente au
présent concours à l'adresse suivante :

M./Mme _____ rue/hameau
_____ c.p. _____ Com-

città _____ (tel. _____)
riservandosi di comunicare tempestivamente ogni eventuale
variazione dello stesso.

Data _____

Firma

(non occorre di autentica)

Alla domanda devono essere allegati: 1) Certificazioni varie relative ai titoli; 2) Ricevuta di tassa concorso; 3) Elenco in triplice copia dei documenti e titoli presentati; 4) Elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., redatto in forma analitica e in ordine cronologico; 5) Curriculum vitae.

N. 79

ANNUNZI LEGALI

Assessorato Bilancio, Finanze e Programmazione.

Bando di preinformazione (sopra la soglia di rilievo comunitario).

1. Regione Autonoma Valle d'Aosta – Dipartimento Bilancio, Finanze e Programmazione – Servizio Patrimonio e Servizio credito, assicurazioni e previdenza integrativa – Piazza Deffeyes 1 – 11100 AOSTA – Tel/Fax: 39/0165/273309 – 273125 – Tel/Fax: 39/0165/273361 – 273530.
2. A) Polizza infortuni professionali dipendenti regionali e docenti, corsisti, alunni iscritti alle scuole di ogni ordine e grado e vigili del fuoco volontari (31.07.2002 – 31.07.2007) valore presunto per l'intera durata del contratto prevista in anni 5 euro 2.329.500,00 – CPC 812C.;

B) Fornitura triennale di carburante per gli automezzi che gravitano in AOSTA e zone limitrofe – Valore presunto per tutta la durata contrattuale euro 450.000,00 – CPA 33.310;

C) Fornitura di autovetture ed automezzi – valore presunto euro 309.900,00;
3. Febbraio C) Marzo A) B)
4. Questo avviso non necessita di alcuna risposta in quanto il bando di gara per la stipulazione dei contratti indicati al punto 2 sarà successivamente pubblicato;

mune _____ (tel. _____).
Je m'engage par ailleurs à communiquer en temps utile tout
changement d'adresse.

Fait à _____, le _____

Signature

(la légalisation n'est pas nécessaire)

Les pièces suivantes doivent être annexées à l'acte de candidature : 1) Certifications afférentes aux titres ; 2) Récépissé de la taxe de concours ; 3) Liste en trois exemplaires des pièces présentées ; 4) Liste des éventuelles publications et des participations à des conférences, congrès, séminaires, etc. rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ; 5) Curriculum vitae.

N° 79

ANNONCES LÉGALES

Assessorat du budget, des finances et de la programmation.

Avis de pré-information (marché au-dessus du seuil d'intérêt communautaire).

1. Région autonome Vallée d'Aoste – Département du budget, des finances et de la programmation – Service du patrimoine et Service du crédit, des assurances et de la caisse complémentaire – 1, place Deffeyes – 11100 AOSTE – Tél./Fax 39 01 65 27 33 09 - 27 31 25 – Tél./Fax 39 01 65 27 33 61 - 27 35 30.
2. A) Polices d'assurance relatives aux accidents professionnels des fonctionnaires régionaux, des enseignants, des personnes qui suivent des cours, des élèves des écoles de tous ordres et degrés et des volontaires du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers, valable du 31 juillet 2002 au 31 juillet 2007 ; mise à prix afférente à la période de cinq ans pendant laquelle le contrat y afférent est valable : 2 329 500,00 euros – CPC 812C ;

B) Fourniture de carburant pour les véhicules circulant à AOSTE et dans les zones limitrophes ; mise à prix afférente à la période de validité du contrat y afférent : 450 000,00 euros – CPC 33 310 ;

C) Fourniture d'automobiles et de véhicules divers ; mise à prix : 309 900,00 euros ;
3. C) : février ; A) et B) : mars.
4. Le présent avis ne nécessite aucune réponse puisque les avis d'appel d'offres afférents à la passation des contrats visés au point 2 seront publiés à des dates ultérieures.

5. *Data spedizione bando:* _____
6. *Data ricezione bando GUCE:* _____
7. *Responsabili del procedimento* (L. 07.08.1990, n. 241 e L.R. 02.07.1999, n. 18) Servizio Patrimonio Roberto MEYNARDI – Servizio credito, assicurazioni e previdenza integrativa Massimiliano MOMBELLI.

N. 80

Assessorato Bilancio, Finanze e Programmazione.

Bando di preinformazione (sopra la soglia di rilievo comunitario).

1. Regione Autonoma Valle d'Aosta – Dipartimento Bilancio Finanze e Programmazione – Servizio Patrimonio e Servizio credito, assicurazioni e previdenza integrativa – Piazza Deffeyes 1 – 11100 AOSTA – Tel./Fax: 39/165/273309 – 273125 – Tel/Fax: 39/165/273361 – 236731 – 273530.
2. A) Polizze assicurative Mostre d'arte «da chiodo» e portavalori triennali (31.10.2002 – 31.10.2005) – valore presunto per l'intera durata del contratto euro 204.000,00 – CPC 812;
B) Fornitura di carta per macchine copiatrici – valore presunto euro 136.000,00 – CPA 21.12;
C) Fornitura biennale di generi di confort per gli uffici centrali dell'Amministrazione Regionale – CPA 55.40.10;
D) Fornitura per il triennio 2002/2004 di effetti di vestiario per il personale regionale ausiliario – Valore presunto per tutta la durata contrattuale euro 130.000,00 – CPA 18.22;
E) Fornitura di articoli di cancelleria – Valore presunto euro 60.000,00 – CPA 36.63.2;
F) Fornitura banchi e sedie pieghevoli – Valore presunto euro 14.000,00 – CPA 36.1;
G) Noleggio quinquennale di 2 lotti distinti di fotocopiatori – Valore presunto per tutta la durata contrattuale euro 150.000,00;
H) Fornitura di divise invernali per il personale regionale ausiliario Valore presunto euro 38.000,00 – CPA 18.22;
I) Fornitura di borse in tessuto con l'intestazione

5. *Date d'envoi du présent avis :* _____.
6. *Date de réception du présent avis par le JOCE :* _____.
7. *Responsables de la procédure* (Loi n° 241 du 7 août 1990 et LR n° 18 du 2 juillet 1999) : pour le Service du patrimoine, M. Roberto MEYNARDI ; pour le Service du crédit, des assurances et de la caisse complémentaire, M. Massimiliano MOMBELLI.

N° 80

Assessorat du budget, des finances et de la programmation.

Avis de pré-information (marché au-dessus du seuil d'intérêt communautaire).

1. Région autonome Vallée d'Aoste – Département du budget, des finances et de la programmation – Service du patrimoine et Service du crédit, des assurances et de la caisse complémentaire – 1, place Deffeyes – 11100 AOSTE – Tél./Fax 39 01 65 27 33 09 - 27 31 25 – Tél./Fax 39 01 65 27 33 61 - 23 67 31 - 27 35 30.
2. A) Polices d'assurance, relatives aux expositions d'art « de clou à clou » et aux convoyeurs de fonds, ayant une validité de trois ans (du 31 octobre 2002 au 31 octobre 2005) ; mise à prix afférente à la période de validité du contrat y afférent : 204 000,00 euros – CPC 812 ;
B) Fourniture de papier pour photocopieurs – mise à prix : 135 000,00 euros – CPA 21.12 ;
C) Fourniture, pendant deux ans, d'aliments et de boissons destinés aux bureaux centraux de l'Administration régionale – CPA 55.40.10 ;
D) Fourniture, au titre de la période 2002/2004, de vêtements pour le personnel auxiliaire de la Région – mise à prix afférente à la période de validité du contrat y afférent : 130 000,00 euros – CPA 18.22 ;
E) Fourniture de matériel de bureau – mise à prix : 60 000,00 euros – CPA 36.63.2 ;
F) Fourniture de bancs et de sièges pliants – mise à prix : 14 000,00 euros – CPA 36.1 ;
G) Location de deux lots distincts de photocopieurs, pendant une période de cinq ans – mise à prix afférente à la période de validité du contrat y afférent : 150 000,00 euros ;
H) Fourniture d'uniformes d'hiver pour le personnel auxiliaire de la Région – mise à prix : 38 000,00 euros – CPA 18.22 ;
I) Fourniture de sacs en tissu portant le logo de

dell'Amministrazione Regionale – Valore presunto
euro 20.000,00 – CPA 36.63,77.

3. Febbraio B) C); Marzo D) E); Aprile F) H); Maggio A) G) I);
4. Questo avviso non necessita di alcuna risposta in quanto il bando di gara per la stipulazione dei contratti indicati ai punto 2 sarà successivamente pubblicato;
5. *Data spedizione bando:* _____
6. *Data ricezione bando GUCE:* _____
7. *Responsabili del procedimento* (L. 07.08.1990, n. 241 e L.R 02.07.1999, n. 18) Servizio Patrimonio: Roberto MEYNARDI – Servizio Credito, assicurazioni e previdenza integrativa: Daniela DALLA LIBERA.

N. 81

Comune di AYAS.

Bando di pubblico concorso per l'assegnazione di n. 2 (due) autorizzazioni per l'esercizio di noleggio di veicoli con conducente a mezzo autobus.

IL SEGRETARIO COMUNALE

Richiamato il vigente Statuto comunale e successive modifiche;

Richiamata la deliberazione del Consiglio Comunale n. 59 del 27.12.2001, avente per oggetto «Directive per quanto concerne la disciplina del trasporto mediante autobus non di linea»;

Richiamata la deliberazione della Giunta Comunale n. 4 del 02.02.2002 avente per oggetto «Indizione di pubblico concorso per l'assegnazione di n. 2 autorizzazioni per l'esercizio di noleggio di veicoli con conducente a mezzo autobus»;

Vista la legge 15 gennaio 1992 n. 21;

Vista la legge regionale 7 dicembre 1998, n. 54

RENDE NOTO

Che è indetto pubblico concorso per titoli e per esami per l'assegnazione di n. 2 (due) autorizzazioni per l'esercizio di noleggio di veicoli con conducente a mezzo autobus.

Gli interessati dovranno inoltrare apposita domanda, in carta legale, indirizzata al Comune di AYAS che dovrà pervenire se recapitata a mano all'ufficio protocollo comunale entro le ore 12,00 del giorno 28.03.2002, (la data e l'ora della consegna della domanda sono stabilite e comprovate

l'Administration régionale – mise à prix :
20 000,00 euros – CPA 36.63.77 ;

3. B) et C) : février ; D) et E) : mars ; F) et H) : avril ; A), G) et I) : mai.
4. Le présent avis ne nécessite aucune réponse puisque les avis d'appel d'offres afférents à la passation des contrats visés au point 2 seront publiés à des dates ultérieures.
5. *Date d'envoi du présent avis :* _____.
6. *Date de réception du présent avis par le JOCE :* _____.
7. *Responsables de la procédure* (Loi n° 241 du 7 août 1990 et LR n° 18 du 2 juillet 1999) : pour le Service du patrimoine, M. Roberto MEYNARDI ; pour le Service du crédit, des assurances et de la caisse complémentaire, Mme Daniela DALLA LIBERA.

N° 81

Commune d'AYAS.

Avis de concours en vue de l'octroi de 2 (deux) autorisations d'exercer l'activité de location de véhicules avec chauffeur comportant l'utilisation d'autobus.

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

Rappelant les statuts communaux en vigueur et les modifications de ce dernier :

Rappelant la délibération du Conseil communal n° 59 du 27 décembre 2001 portant directives en matière de réglementation du service non régulier de transport de personnes au moyen d'autobus.

Rappelant la délibération de la Junte communale n° 4 du 2 février 2002 portant ouverture d'un concours en vue de l'octroi de deux autorisations d'exercer l'activité de location de véhicules avec chauffeur comportant l'utilisation d'autobus ;

Vu la loi n° 21 du 15 janvier 1992 ;

Vu la loi régionale n° 54 du 7 décembre 1998,

DONNE AVIS

du fait qu'un concours, sur titres et épreuves, a été lancé en vue de l'octroi de 2 (deux) autorisations d'exercer l'activité de location de véhicules avec chauffeur comportant l'utilisation d'autobus.

Les personnes intéressées doivent rédiger sur papier timbré leur acte de candidature qui doit parvenir à la Commune d'AYAS au plus tard le 28 mars 2002, 12 h, s'il est déposé directement (la date et l'heure d'arrivée du dossier de candidature sont attestées par le cachet apposé sur

dal timbro, data ed ora a cura dell'Ufficio protocollo), se inviata per posta la domanda deve essere inoltrata in plico raccomandato da presentare entro il termine suddetto ad un ufficio postale, fa fede la data del timbro postale sulla domanda stessa o sul plico che la contiene.

I soggetti interessati possono concorrere alla assegnazione di una sola autorizzazione per ogni bando.

Le domande pervenute oltre tale termine non saranno prese in considerazione.

Nella domanda i candidati dovranno indicare, sotto la loro personale responsabilità i seguenti dati:

1. generalità (cognome, nome, data e luogo di nascita, residenza e codice fiscale);
2. iscrizione nel ruolo dei conducenti di veicoli adibiti a servizio pubblico non di linea;
3. espressa dichiarazione da cui risulti l'impegno a non effettuare altra attività lavorativa che limiti il regolare svolgimento del servizio;
4. dichiarazione dalla quale risulti di essere o non essere titolare di alcuna autorizzazione di noleggio con conducente a mezzo autobus, rilasciata in Valle d'Aosta;
5. di non essere incorso in condanne a pene che comportino l'interdizione da una professione o da un'arte o l'incapacità ad esercitare uffici direttivi presso qualsiasi impresa, salvo che sia intervenuta riabilitazione a norma degli artt. 178 e seguenti del c.p.;
6. di non essere incorso in provvedimenti adottati ai sensi delle leggi 27 dicembre 1956 n. 1423, 31 maggio 1965, n. 575, 13 settembre 1972, n. 646, 12 ottobre 1982, n. 726 e successive modificazioni ed integrazioni;
7. di non essere incorso, nel quinquennio precedente la domanda, in provvedimenti di revoca o decadenza di precedente autorizzazione di esercizio anche se da parte di altri comuni;
8. di non essere incorso in una o più condanne, con sentenze passate in giudicato, per delitti non colposi, a pene restrittive della libertà personale per un periodo, complessivamente superiore ai 2 anni e salvi i casi di riabilitazione;
9. di essere in possesso dei titoli previsti ed obbligatori per la guida dei veicoli secondo le vigenti norme del codice della Strada;
10. di non avere trasferito precedenti autorizzazioni da almeno 5 anni;
11. di avere la disponibilità nel comune di AYAS, di una o

celui-ci par le bureau de l'enregistrement de ladite commune). L'acte de candidature acheminé par la voie postale doit être expédié, sous pli recommandé, dans le délai susmentionné, le cachet de la poste apposé sur l'acte de candidature ou sur le pli le contenant faisant foi.

Lesdites personnes peuvent demander l'attribution d'une seule autorisation.

Les actes de candidature parvenus après ladite date ne sont pas pris en compte.

Les candidats doivent déclarer sur l'honneur dans leur acte de candidature :

1. Leur nom, prénom(s), date et lieu de naissance, résidence et code fiscal ;
2. Qu'ils sont immatriculés au Répertoire des conducteurs de véhicules affectés aux services automobiles publics non réguliers ;
3. Qu'ils s'engagent à ne pas effectuer d'autres activités susceptibles de limiter le déroulement normal du service en cause ;
4. Qu'ils sont ou ne sont pas titulaires d'une autre autorisation d'exercer l'activité de location de véhicules avec chauffeur comportant l'utilisation d'autobus, délivrée en Vallée d'Aoste ;
5. Qu'ils n'ont subi aucune condamnation à une peine comportant l'interdiction d'exercer une profession ou un art ou l'incapacité de gérer une entreprise, sauf en cas de réhabilitation au sens des articles 178 et suivants du code pénal ;
6. Qu'ils n'ont fait l'objet d'aucune des mesures adoptées aux termes des lois n° 1423 du 27 décembre 1956, n° 575 du 31 mai 1965, n° 646 du 13 septembre 1972 et n° 726 du 12 octobre 1982 modifiées et complétées ;
7. Qu'ils n'ont pas fait l'objet, au cours des cinq dernières années, de dispositions portant révocation ou déchéance d'une licence ou d'une autorisation d'exercer les activités en cause délivrées, éventuellement, par d'autres communes ;
8. Qu'ils n'ont pas subi de condamnations (par jugement ayant force de chose jugée et pour des délits sans préméditation) à des peines portant limitation de la liberté personnelle pour une durée globale de plus de 2 ans, sauf en cas de réhabilitation ;
9. Qu'ils justifient des titres obligatoires aux fins de l'exercice de l'activité de chauffeur de véhicules, aux termes des dispositions du code de la route en vigueur ;
10. Qu'ils n'ont transféré aucune autorisation depuis au moins 5 ans ;
11. Qu'il dispose d'un ou de plusieurs garages, situés dans

più rimesse idonee e di dimensioni compatibili con il numero dei mezzi utilizzati per lo svolgimento del servizio e che siano in regola con quanto previsto dalla normativa vigente in materia di prevenzione incendi e sicurezza sul lavoro;

Le domande pervenute entro i termini verranno visionate dal Segretario Comunale il giorno 05.04.2002 alle ore 10.00 presso la sala consiliare del Comune. Qualora risultino più domande aventi gli stessi titoli preferenziali, per l'assegnazione dell'autorizzazione si provvederà nella stessa seduta a definire la graduatoria tramite sorteggio.

Nel caso di assegnazione dell'autorizzazione il titolare deve obbligatoriamente iniziare il servizio entro 30 giorni dal rilascio del titolo.

Il fac-simile della domanda è disponibile presso l'ufficio commercio del comune di AYAS.

Il Segretario comunale
PLAT

N. 82 A pagamento.

**IDROELETTRICA QUINSON S.r.l. – Sede Legale:
Passaggio Folliez, 1 –11100 AOSTA – Ufficio: Via
Valdigne, 21 – 11017 MORGEX (AO) Tel. 0165/809710.**

Avviso.

In riferimento alla Delibera dell'A.E.E.G. n. 228/01 (testo integrato) così come modificata dalla Delibera dell'A.E.E.G. n.262/01, le opzioni tariffarie base offerte ai Clienti vincolati non domestici dal 1° gennaio 2002, sono le seguenti:

- a) Fornitura in bassa tensione a clienti vincolati per tutti gli altri usi:

centesimi di euro/anno = 5.760,5600

centesimi di euro/kW/anno (*) = 3.275,7000

centesimi di euro/kWh = 0.51000+yPG

- b) Fornitura in bassa tensione per usi di illuminazione pubblica:

Centesimi di euro/kW/anno (*) = 6.094,0400

Centesimi di euro /kWh = 1,79+yPG

- c) Fornitura in media tensione a clienti vincolati per tutti gli altri usi:

Centesimi di euro/anno = 130.841,7700

Centesimi di euro/kW/anno(*) = 3.622,0700

la commune d'AYAS, ayant des dimensions adaptées au nombre des véhicules nécessaires pour assurer le service en cause et conformes aux dispositions en vigueur en matière de prévention des incendies et de sécurité sur les lieux de travail ;

Les actes de candidature parvenus dans les délais seront examinés par le secrétaire communal le 5 avril 2002, 10 h, dans la salle du Conseil communal. Si plusieurs candidats justifient des mêmes conditions aux fins de l'attribution de l'autorisation en cause, un classement sera établi par tirage au sort au cours de la même séance.

En cas d'attribution de l'autorisation, le titulaire de celle-ci doit obligatoirement commencer le service en question dans un délai de 30 jours à compter de la date de délivrance de ladite autorisation.

Le fac-similé de l'acte de candidature est déposé au bureau du commerce de la Commune d'AYAS.

La secrétaire communale,
Cecilia PLAT

N° 82 Payant.

**IDROELETTRICA QUINSON Srl – Siège social 1,
Passage Folliez – 11100 AOSTE – Bureaux : 21, rue
Valdigne – 11017 MORGEX (VALLÉE D'AOSTE) –
Tél. 01 65 80 97 10.**

Avis.

Au sens de la délibération de l'A.E.E.G. n° 228/01, telle qu'elle a été modifiée par la délibération de l'A.E.E.G. n° 262/01, les tarifs de base proposés aux clients pour les usages non domestiques à compter du 1^{er} janvier 2002 sont les suivants :

- a) Fourniture de basse tension pour tout usage :

centimes d'euro par an = 5 760,5600

centimes d'euro par kW par an (*) = 3 275,7000

centimes d'euro par kWh = 0,51000 + yPG

- b) Fourniture de basse tension pour l'éclairage public :

centimes d'euro par kW par an (*) = 6 094,0400

centimes d'euro par kWh = 1,79 + yPG

- c) Fourniture de moyenne tension pour tout usage :

centimes d'euro par an = 130 841,7700

centimes d'euro par kW par an (*) = 3 622,0700

Centesimi di euro/kWh = $0,5200 + yPG$

d) Fornitura in media tensione per usi di illuminazione pubblica:

Centesimi di euro/kWh/anno (*) = 3.088,7600

Centesimi di euro/kWh = $1,05 + yPG$

(*) Potenza impegnata (kW): potenza contrattualmente impegnata con limitatore di potenza.

Potenza Disponibile (kW): potenza contrattuale massima disponibile.

Tutte le opzioni tariffarie sono al netto delle componenti tariffarie A e UC (di cui alla Deliberazione n. 228/01 e successive modificazioni).

Per il significato delle componenti y e PG si rimanda alla Deliberazione dell'A.E.E.G. n. 228/01 e successive modificazioni.

Il valore delle componenti y e PG è stabilito dalla Delibera dell'A.E.E.G. n. 319/01 e successive modificazioni.

Morgex, 23 gennaio 2002.

L'Amministratore unico
PICOLLO

N. 83 A pagamento.

centimes d'euro par kWh = $0,5200 + yPG$

d) Fourniture de moyenne tension pour l'éclairage public :

centimes d'euro par kWh par an(*) = 3 088,7600

centimes d'euro par kWh = $1,05 + yPG$

(*) Puissance engagée (kW) : puissance engagée aux termes du contrat, avec limiteur de puissance.

Puissance disponible (kW) : puissance maximale disponible aux termes du contrat.

Lesdits tarifs ne comprennent pas les parties A et UC (visées à la délibération n° 228/01 modifiée).

La signification des symboles y et PG est précisée à la délibération de l'A.E.E.G. n° 228/01 modifiée.

La valeur des symboles y et PG est précisée à la délibération de l'A.E.E.G. n° 319/01 modifiée.

Fait à Morgex, le 23 janvier 2002.

L'administrateur unique,
A. PICOLLO

N° 83 Payant.